



MEMORIA 2018



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

RED DE JUDERÍAS



יהוה

MEMORIA RED DE JUDERÍAS 2018.ÍNDICE

RED JUDERÍAS MEMORY 2018. INDEX



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

SALUDO DE PRESIDENCIA / GREETING FROM THE PRESIDENCY	05	PATRIMONIO / HERITAGE	
LA RED DE JUDERÍA DE ESPAÑA / NETWORK OF SPANISH JEWISH QUARTERS	07	EXCAVACIONES EN LA JUDERIA DE ESTELLA / DIGS AT ESTELLA JEWISH QUARTER	84
LAS CIUDADES DE LA RED / THE CITIES OF THE NETWORK	08	BARCELONA REBAUTIZARÁ LA CALLE SANT DOMÈNEC DEL CALL / BARCELONA WILL RECHRISTEN CALLE SANT DOMÈNEC DEL CALL	85
EDUCACIÓN / EDUCATION		CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LAS TRES CULTURAS DE LEÓN / INTERPRETATION CENTER OF THE THREE CULTURES IN LEÓN	86
Benjamín de Sefarad. El proyecto educativo de la Red/ Benjamin de Sefarad the network's educational project	28	RED DE JUDERÍAS MODELO DE GESTIÓN / NETWORK JEWISH MANAGEMENT MODEL	88
Taller de Lectura y Escritura de Ana Frank / Anne Frank Reading and Writing Workshop	30	TURISMO / TOURISM	
Concurso de Microrrelatos / Microtales Competition	32	PROGRAMA DESCUBRIDORES / DESCUBRIDORES PROGRAMME	91
Los premiados visitan Amsterdam / The prizewinners visit Amsterdam	34	RASGO Y SEFARAD CARD / RASGO AND SEFARAD CARD	92
		DIARIOS DE VIAJE / TRAVEL DIARIES	93
CULTURA / CULTURE		FERIAS / FAIRS	
EXPOSICIONES / EXHIBITIONS		Fitur / Fitur	94
De la luz al secreto / From light to secret	37	Intur / Intur	96
Exposición Charlottesalomón / Charlottesalomón exhibition	38	Imtm / Imtm	98
Niños del Holocausto creatividad y juego / Children of the Holocaust creativity and play	39	JORNADAS CON PROFESIONALES / CONFERENCES WITH PROFESSIONALS	
Descubre Sefarad en Tarazona / Discover Sepharad in Tarazona	40	Barcelona / Barcelona	100
Shalom Sefarad / Shalom Sepharad	41	Madrid / Madrid	102
El Ciclo del Año Judío / The cycle of the Jewish Year	42	Israel / Israel	104
		Nueva York / Nueva York	105
PRESENTACIÓN LIBROS / PRESENTATION BOOKS		Montevideo / Montevideo	106
Luis Bassat / Luis Bassat	43	Buenos Aires / Buenos Aires	107
Concurso de Fotografía: Esencia Judía / Photography Competition: Jewish Essence	44	COMUNICACIÓN / COMMUNICATION	
JORNADA SEFARDÍ EN LOS INSTITUTOS CERVANTES / SEPHARDIC CONFERENCE AT THE CERVANTES INSTITUTES		Redjuderias.org / Redjuderias.org	109
Berlín / Berlin	46	Descubresefarad.com / Descubresefarad.com	110
Nueva York / New York	47	Redes Sociales / Social Media	111
Tokio / Tokyo	48	Concursos Online / Online Competitions	112
Cracovia / Krakow	49	Rutas en Coche por las Juderías / Routes by Car Through the Jewish	114
Belgrado / Belgrade	51	Newsletters / Newsletters	115
JORNADA EUROPEA CULTURA JUDIA / EUROPEAN DAY JEWISH CULTURE		Prensa, Radio y TV / Press, Radio and TV	116
Jecj 2018: Storytelling / Jecj 2018: Storytelling	53	INSTITUCIONAL	
FESTIVALES / FESTIVALS		Día Internacional de Conmemoración en Memoria de las Víctimas del Holocausto / International day of Commemoration in Memory of the Victims of the Holocaust	119
XI Ciclo de actividades en la Judería de Segovia / XI Cycle of activities in the Jewish Quarter of Segovia	57	Acto Homenaje en El Senado / Tribute at the Senate	121
X Ciclo de Cine Israeli de Segovia / 10 th Segovia Israeli Film Cycle	59	Acto de la Red de Juderías de Portugal en Sevilla / Ceremony of the Network of Jewish Quarters of Portugal in Seville	122
XLV Semana Internacional de Estudios Medievales de Estella-Lizarrá / 45 th Estella-Lizarrá International Week of Medieval Studies	61	Acto Institucional de La Red de Juderías en La Embajada de España en Buenos Aires / Institutional Ceremony of the Network of Jewish Quarters at the Spanish Embassy in Buenos Aires	123
49 Semana de la Música Sacra de Estella / 49 th Estella Sacred Music Week	62	Encuentros con las Comunidades Sefardíes de la Diáspora / Encounters with the Sephardic Communities of the Diaspora	125
Festival de los Conversos de Hervás / Festival of the Conversos Hervás	63	Embajadoras Honorarias de la Red de Juderías / Honorary Ambassadors of the Network of Jewish Quarters	128
XX Festival de Cine Judío de Barcelona / 20 th Barcelona Jewish Film Festival	65	Asociación Europea del Patrimonio Judío AEPJ / European Association of Jewish Heritage (AEPJ)	129
Festival Internacional de Música Sefardí de Córdoba / Córdoba Internacional Sephardic Music Festival	67	Asamblea General de la AEPJ / General Meeting of the AEPJ	130
Otoño Sefardí de Córdoba / Córdoba Sephardic Autumn	69	Asambleas de La Red de Juderías: 2 de Febrero, Extraordinaria en Madrid / Extraordinary Meeting of the Network of Jewish Quarters: 2 nd February in Madrid	131
Septiembre Sefardí de Lucena / Lucena Sephardic September	71	Asambleas de La Red de Juderías: 20 De Marzo, Ordinaria en Barcelona / Ordinary Meeting of the Network of Jewish Quarters: 20 th March in Barcelona	132
Mercado Medieval de las Tres Culturas de León / León Medieval Market of Three Cultures	73	Asambleas de La Red De Juderías: 30 de Junio, Ordinaria en Estella-Lizarrá / Ordinary Meeting of the Network of jewish Quarters: 30 th June in Estella-Lizarrá	134
Semana Europea de la Cultura Judía en Ávila / European Week of Jewish Culture in Ávila	74	Asambleas de La Red de Juderías 15 de Diciembre, Ordinaria en Hervás / Ordinary Meeting of the Network of Jewish Quarters: 15 th december in hervás	136
Semana Sefardí de Toledo / Toledo Sephardic Week	75	Comisión Técnica 1 De Octubre, Madrid / Technical Commission 1st October in Madrid	138
Septiembre Sefardí de Calahorra / Calahorra Sephardic September	76	Comisión Admisión de Ciudades / Commission for Admission of New Cities	139
La Noche de los Cristales Rotos de Barcelona / The Barcelona Night of Broken Glass	77	Asociaciones Amigas / Friends Associations	142
CELEBRACION DE FIESTAS JUDIAS EN LAS CIUDADES DE LA RED / CELEBRATIONS OF JEWISH FESTIVALS IN THE CITIES OF THE NETWORK			
Janucá en Segovia / Hanukkah in Segovia	79		
Janucá en Tarazona / Hanukkah in Tarazona	80		
Janucá en Oviedo / Hanukkah in Oviedo	81		
Sucot en Barcelona / Sukkot in Barcelona	82		



Para la ciudad de Hervás ha sido un auténtico honor recoger la Presidencia de la Red de Juderías de España en un año que coincide además con el 50 aniversario de nuestro Festival más famoso y emblemático, Los Conversos.

Demquae exerspedis rectempore sapiden digendantiis moluptiatem estrum simagni hiciis con pa cum nobitati volor recus dipsum voluptas essimin ressitatus.



CARTA DE LA PRESIDENTA

JUNIO 2018 - JUNIO 2019

LETTER FROM THE PRESIDENT
JUNE 2018 - JUNE 2019

Para la ciudad de Hervás ha sido un auténtico honor recoger la Presidencia de la Red de Juderías de España en un año que coincide además con el 50 aniversario de nuestro Festival más famoso y emblemático, Los Conversos.

Un festival cultural a pie de calle que se celebra de manera ininterrumpida desde el año 1997, y que tiene por objetivo la divulgación histórica de Hervás durante el periodo de convivencia de las comunidades judía y cristiana y su legado hasta nuestros días.

Hervás es la ciudad más pequeña de la Red de Juderías, pero ostenta uno de los barrios judíos más visitados y mejor conservados de España, pero además es ciudad fundadora de la Red de Juderías, miembro desde el año 1995. Ya con anterioridad conservó y divulgó su historia judía como huella importante en el carácter y progreso de la ciudad.

"Hervás es la ciudad más pequeña de la Red de Juderías, pero ostenta uno de los barrios judíos más visitados y mejor conservados de España."

Durante nuestra Presidencia reforzaremos si cabe la intensa programación cultural en torno al legado judío y acometeremos entre otros proyectos tan importantes como el proceso de admisión de nuevas ciudades, que supondrá uno de los grandes espaldarazos a la gestión de esta entidad en los últimos años.

En la labor Institucional reforzaremos nuestros lazos con La Red de Juderías de Portugal y estaremos allí donde la Red nos necesite.

Os invitamos a todos a visitarnos y a disfrutar no solo de la ciudad sino de su entorno natural y de la variada y cuidada gastronomía.

It has been a true honour for the city of Hervás to hold the Presidency of the Network of Jewish Quarters in Spain in a year that also coincides with the 50th anniversary of our most famous and emblematic festival, Los Conversos.

A cultural festival for all that has been celebrated every year since 1997 and whose purpose is to disseminate Hervás' history during the period when Jewish and Christian communities lived together, as well as its legacy up to the present day.

Hervás is the smallest city of the Network of Jewish Quarters, but has one of the most visited and best preserved Jewish quarters in Spain. It is also the founding city of the Network of Jewish Quarters, a member since 1995. It had previously preserved and disseminated its Jewish history as an important mark on the city's character and progress.

During our Presidency, we will strengthen the intense cultural programming around the Jewish legacy and will undertake projects as important as the admission process for new cities, which will encompass one of the great accolades for the management of this organisation in recent years.

With regard to institutional work, we will strengthen our links with the Network of Jewish Quarters in Portugal and will be there wherever the Network needs us.

We invite all visitors to enjoy not only the city, but also its natural setting and the varied, meticulous gastronomy.

"Hervás is the smallest city of the Network of Jewish Quarters, but has one of the most visited and best preserved Jewish quarters in Spain."



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Nombres de las ciudades
de la Red en judeoespañol:

AVILA
BARÇELONA
KAÇERES
KALAHORRA
KORDOBA
ESTEYA-LIZARRA
HERVAS
SHAEN (JAÉN)
LEON
LUZENA
MONFORT DE LEMOÇ
OVIEDO
PLAÇENCIA
RIBADAVIA
SEGOBIA
TARAÇONA
TOLEDO
TUDELA

redjuderias.org



"Arvoles yoran por luyvas
I muntanyas por ayres
Ansi yoran los mis ojos
Por ti, kerida amante"

(Los árboles lloran por la lluvia,
las montañas por los vientos,
así lloran mis ojos
por ti, querida amante.)

(The trees cry because of the rain,
the mountains by the winds,
that's how my eyes cry
for you, dear lover.)

LA RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS OF SPAIN

La Red de Juderías de España, Caminos de Sefarad, es una Asociación constituida por municipios que cuentan, en sus conjuntos medievales, con un patrimonio arquitectónico, histórico, medioambiental y cultural, herencia de las Comunidades judías que los habitaron.

Los miembros de la Red actúan de forma conjunta en defensa del patrimonio histórico y legado judío promoviendo proyectos culturales, turísticos y académicos y realizando una política de intercambio de experiencias nacionales e internaciones que contribuyan al conocimiento y respeto mutuo de pueblos, culturas y tradiciones.

Ávila, Barcelona, Cáceres, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarrá, Hervás, Jaén, León, Lucena, Monforte de Lemos, Oviedo, Plasencia, Ribadavia, Segovia, Tarazona, Toledo y Tudela vienen recuperando desde hace más 20 años sus juderías, invirtiendo tiempo y recursos en la rehabilitación de casas, calles, palacios y cuantos edificios se puedan salvar del olvido y recuperar el conocimiento de las vidas de las familias judías de toda procedencia y condición. Historia oculta, desvelada después de quinientos años y ahora recuperada.

This popular Sephardic song ends by saying "what will become of me? in foreign lands I am going to die." "The beloved one who cries for is the lost homeland, and it is known that she was sung again in the Nazi extermination camps by the Sephardim of all Europe, who were again in tragic circumstances. The poem had been composed centuries before, in 1492, to sing the nostalgia of that Spain from which they were expelled. But not forgotten. In addition to the gastronomic, artisanal and cultural legacy, in addition to the neighborhoods that they left behind, the literature of Lope de Vega, the Legends of Bécquer, and the novels of Galdós and Blasco Ibáñez kept reminding them. And today, thanks to the Network of Jewish Quarters of Spain, those paths of imagination have materialized in the houses, streets and palaces of 23 cities. Where you can enjoy the Jewish heritage recovered by traveling the Roads of Sefarad.

CIUDADES DE LA RED

CITIES IN
THE NETWORK

AVILA

BARCELONA

KAÇERES

KALAHORRA

KORDOBA

ESTEYA-LIZARRA

HERVAS

SHAEN (JAÉN)

LEON

LUZENA

MONFORT DE LEMOÇ

OVIEDO

PLAÇENCIA

RIBADAVIA

SEGOBIA

TARAÇONA

TOLEDO

TUDELA



ÁVILA, CUNA DE LA CÁBALA

ÁVILA, CRADLE OF THE KABBALAH

Quien cruce la Puerta de la Malaventura en las murallas de Ávila entrará en el jardín de Moshes de León. Sabio entre los sabios sefardíes, aquí desentrañó los misterios de la cábala, que dejó escritos en su famoso Zohar. La ciudad conserva documentos que han permitido saber dónde está el barrio judío, sus comercios, mercados, cementerios y sinagogas. Hoy su judería conserva además la estructura cabalística, para que la recorramos entre viviendas bajas con patios, calles de trazado irregular, la casa del rabino, sinagogas y tenerías.

Those who walk through the Puerta de la Malaventura at the Fortified Walls of Ávila will enter the Moshes de León garden. A sage among Sephardi sages, here he unravelled the mysteries of the Kabbalah, whose writings were put in its famous Zohar. The city preserves documents that have made it possible to know where the Jewish quarter is, its businesses, markets, cemeteries and synagogues. Its Jewish quarter also preserves the Kabbalistic structure, so we can tour it amidst low dwellings with courtyards, streets with irregular outlines, the Rabbi's house, synagogues and tanneries.



BARCELONA, CALL JUEU

BARCELONA, CALL JUEU

Aquí hizo su primera parada el más famoso de los viajeros sefardíes, Benjamín de Tudela. Describe Barcelona como ciudad de comerciantes, habitada por hombres sabios. Aún los recuerda Montjuïc, que significa monte de los judíos, y que fue su antiguo cementerio. Pero no es un legado muerto: en el actual barrio gótico diferentes espacios recuperan y divulgan el patrimonio judío de la ciudad. Allí se ubica, por ejemplo el centro de interpretación del Call, gestionado por el Museo de Historia de la Ciudad, en el lugar donde se encontraba la casa de Yusef Bonhiac, tejedor.

This is where the most famous of the Sephardi travellers, Benjamín de Tudela, made his first stop. He describes Barcelona as a city of merchants, inhabited by sages. They are today remembered by Montjuïc, which means mount of the Jews and which was its old cemetery. But it is not a dead legacy: in the current Gothic neighbourhood, different spaces recover and disseminate the city's Jewish heritage. It is home, for example, to the Call Interpretation Centre, managed by the City History Museum, at the site where the house of the weaver Yusef Bonhiac was located



CÁCERES, JARDÍN DE OLIVOS

CÁCERES, OLIVE GROVE GARDEN

Las casas de la Judería Vieja, a ambos lados de calles empuñadas y estrechas, esconden un secreto. No solo fueron vivienda de judíos, además su pared trasera es la propia muralla. En algunos de sus dinteles permanece labrado el hueco para la mezuzá, la cajita donde las familias judías colocaban versículos de la Torá. Esta es la Judería Vieja, donde se mantiene el Olivar de la Judería, ese jardín de olivos por donde paseaba un rico sefardí. Pero Cáceres tiene además otra Judería junto a la Plaza Mayor, conocida como la Judería Nueva, cuya sinagoga se ubicaba en el interior del actual Palacio de la Isla.

The houses of the old Jewish quarter, on both sides of narrow, steep streets, hide a secret. Not only were they Jews' dwellings, but their back wall is also the actual fortified wall. Some of their lintels still have the hole carved for the mezuzah, the little case where Jewish families would keep verses from the Torah. This is the Old Jewish Quarter, where the Jewish Quarter Olive Grove remains, where a wealthy Separdi would stroll. But Cáceres also has another Jewish quarter next to Plaza Mayor, known as the new Jewish quarter, whose synagogue was located inside the current Palacio de la Isla.



CALAHORRA, HABITADA

CALAHORRA, INHABITED

Para conocer la Calahorra judía, mira a la Luna, porque uno de sus cráteres ha sido llamado Abenezra, en honor del sabio astrónomo sefardí que acabó aquí sus días. Después baja la vista a este barrio judío de calles curvas, muchas de las cuales no tienen salida. Ubicada en la antigua acrópolis de la Calagurris romana, junto al castillo medieval era una auténtica ciudadela dentro de la propia ciudad. Las casas originales con sus patios, siguen siendo habitadas. Hay espléndidos miradores y nombres de calles que recuerdan la actividad de sus artesanos, la de Sastres o el lugar donde cocían su pan ácimo, la del Horno.

To find out about Jewish Calahorra, look at the moon, because one of its craters has been called Abenezra in honour of the wise Sephardi astronomer who spent his final days here. Then take a look at this Jewish neighbourhood of winding and often dead-end streets. Located at the old acropolis of Roman Calagurris, next to the Medieval castle, it was a true citadel within the city itself. The original houses with their courtyards are still inhabited. There are amazing lookouts and street names that recall the activity of their craftsmen: calle de Sastres or the place where they would make their flatbread, calle del Horno.



CÓRDOBA, SEFARAD CONSERVADA

CÓRDOBA, PRESERVED SEPHARAD

La de Córdoba es una de las tres únicas sinagogas que se conservan en España. Su arte espléndido, su interior bellísimo, nos enseña mucho sobre el pasado de Sefarad. Los judíos huyeron de la ciudad expulsados por los musulmanes, y florecieron de nuevo bajo el amparo del rey cristiano Fernando III. Entonces erigieron este templo, que nos devuelve a un pasado de yeserías, arcos polilobulados, e inscripciones en hebreo. Y que nos hace vivir esa parte de nuestro pasado en el centro de una ciudad declarado Patrimonio de la Humanidad.

The synagogue of Córdoba is one of only three that are preserved in Spain. Its splendid art and stunning interior show us much about Sepharad's past. The Jews, expelled by the Muslims, fled the city and flourished again under the protection of the Christian King Ferdinand III. So they built this temple, which takes us back to a past of plaster reliefs, polylobate arches and Hebrew inscriptions, and that makes us experience that part of our past in the centre of a city that has been declared a World Heritage Site



ESTELLA-LIZARRA, MIRADOR Y CAMINO

ESTELLA-LIZARRA, LOOKOUT AND PATHWAY

No tuvieron mal gusto los judíos que eligieron vivir en las alturas, sobre el río Ega, al abrigo de los dos principales castillos que unían las potentes murallas de Estella-Lizarra. Cada casa de la Judería Nueva en torno a la fortaleza fue un mirador sobre la población, de cuyas privilegiadas vistas podemos disfrutar hoy, igual que hicieron sus moradores. En el ascenso al otro castillo, el de Zalatabor, estuvo la Judería Vieja, abandonada hace siglos. A diferencia de la Rúa de las Tiendas, hoy muy animada, y que albergó a comerciantes como Juan Lucas, platero y vinatero judío, el cual veía ya entonces pasar los peregrinos por este tramo del Camino de Santiago.

The Jews who chose to live high up, over the River Ega, sheltered by the two main castles that joined the powerful fortified walls of Estella-Lizarra, had good taste. Each house in the new Jewish quarter around the fortress was a lookout over the town, whose privileged views we can enjoy today, as its residents used to. The old Jewish quarter, abandoned centuries ago, used to be on the ascent to the other castle, Zalatabor Castle, unlike the Rúa de las Tiendas, which is very lively today and which was home to merchants such as Juan Lucas, Jewish silversmith and winemaker, who back then would watch the pilgrims pass through this section of the Way of Saint James.



HERVÁS, ARTESANA Y CONVERSA

HERVÁS, CRAFTS AND CREATION

Madera, forja, cuero y vidrio. Esas son las artesanías que se trabajan y venden en las calles de la judería de Hervás en la actualidad. Bellos objetos en que recrear la vista, legado de los sefardís, que se unen a las casas de arquitectura tradicional con entramado de adobe y castaño. Mantenido iguales durante siglos para cautivar la mirada, porque aquí los judíos se convirtieron masivamente, en lugar de marcharse. Cada mes de julio lo recuerdan en la Fiesta de los Conversos, donde los vecinos se visten de época y la gastronomía sefardí vuelve a servirse a la mesa.

Wood, ironwork, leather and glass. These are the crafts that are made and sold on the streets of the Jewish quarter of Hervás today. Beautiful objects that are a feast for the eyes and legacy of the Sephardis, in addition to the houses with traditional architecture and frameworks of adobe and chestnut wood. Maintained the same for centuries to captivate visitors, because here the Jews converted en masse instead of leaving. Every July they remember this at the Fiesta de los Conversos, where locals wear dress from that time and Sephardic gastronomy is again served at the table.

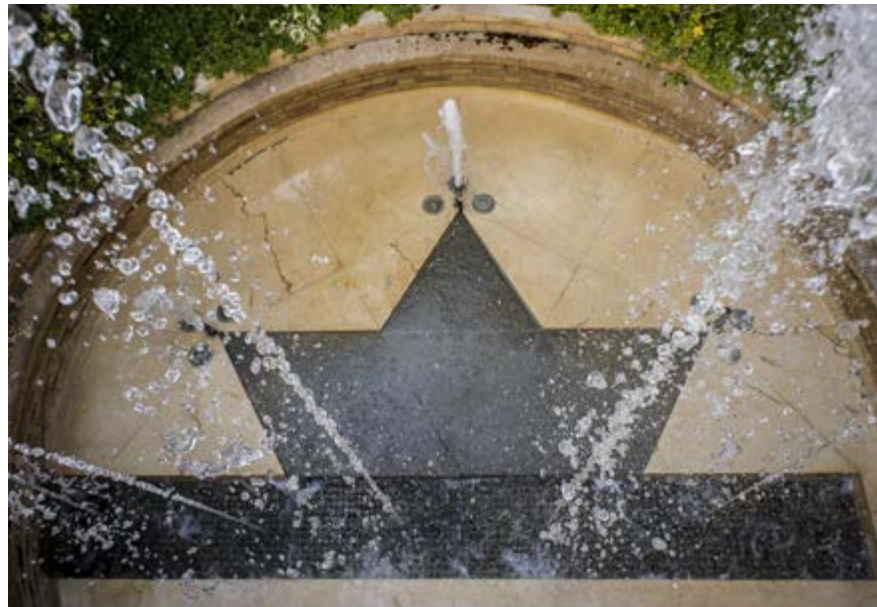


JAÉN, CUNA DE HASDAY IBN SHAPRUT

JAÉN, CRADLE OF HASDAY IBN SHAPRUT

La relevancia de la Judería de Jaén está representada en la insigne figura del príncipe de los judíos de al-Ándalus Hasday ibn Shaprut y en el legado material que éstos contribuyeron a forjar a lo largo de más de doce siglos, entre el que todavía pueden verse vestigios de la casa de los ibn-Shaprut, restos de la sinagoga que estuvo adosada al convento de Santa Clara, en la iglesia de San Andrés, cuya estructura apunta a haber sido sinagoga antes que templo cristiano, en los imponentes Baños del Palacio de Villardompardo, en su bellísima Catedral y en el apretado grupo de edificios que conforman el barrio de la Judería, que acoge hoy una gran menorah con una inscripción en castellano y sefardita, invitando a la convivencia, que dice "Las trasas de ken anduvieron endjuntos nunca podrán ser albardadas".

The importance of the Jewish Quarter of Jaén is represented in the insignia of the Prince of the Jews, al-Ándalus Hasday ibn Shaprut, and in the material legacy that these contributed to forging over more than 12 centuries, which includes vestiges of the house of the ibn-Shaprut, remains of the synagogue that was attached to the Santa Clara Convent at San Andrés Church, whose structure points to having been a synagogue before it was a Christian temple, the imposing Villardompardo Palace Baths, its stunning cathedral and closely huddled group of buildings that make up the Jewish quarter, which is today home to a large menorah with a Spanish and Sephardic inscription which invites coexistence and reads "The traces of those who went together and may never be burdened."



LEÓN, LA DEL ZOHAR

LEÓN, THE CITY OF THE ZOHAR

León está sembrada de restos judíos: en bodegas y patios como el del Palacio de Jabalquinto, y en los nombres que recuerdan su pasado de comerciantes: Zapaterías, Platerías, Azabachería. En algún punto de su judería nació el sabio Mosé de León que llevó la cabalística a su cénit con su obra, el Libro del Zohar. Además de eminentes médicos, que cobraron fama un siglo antes de su expulsión. Su legado es tan rico que ha sido recogido en el Centro de Interpretación de las Tres Culturas, donde el visitante conocerá el *Castrum Iudeorum*, ciudad sefardí original, extramuros de la ciudad, que fue arrasada en el siglo XII, momento en que sus habitantes se trasladaron a la judería del interior de las murallas.

*León is full of Jewish remains: in storerooms and courtyards like that of Jabalquinto Palace, and in the names that recall its merchant past: shoe shops, silverware shops, Azabachería. The sage Mosé de León, who took Kabbalah to its zenith with his work The Book of Zohar, was born in its Jewish quarter, in addition to eminent doctors who were famous a century before their expulsion. Its legacy is so rich that it has been included in the Interpretation Centre of Three Cultures, where visitors will learn about *Castrum Iudeorum*, original Sephardic city, the city's outer walls, which was destroyed in the 12th century, when its inhabitants were moved to the Jewish quarter from the inside the walls.*



LUCENA, CIUDAD DE LOS POETAS

LUCENA, CITY OF POETS

Perla de Sefarad y ciudad de los judíos, pues a diferencia de otras ciudades que tenían la judería separada, toda ella estaba habitada por sefardíes. Muchos poetas y sabios como Maimonides vinieron a residir aquí en la Edad Media, atraídos por la academia de estudios talmúdicos. Cuando morían eran enterrados siguiendo el ritual de purificación judío, como demuestra su necrópolis. Hoy Lucena contempla diferentes símbolos encriptados en sus monumentos, como el relieve que evoca una menorá en la Torre del Moral del Castillo, sede del museo Arqueológico y Etnológico que recoge y documenta la historia judía de Lucena.

Pearl of Sepharad and city of the Jews, since unlike other cities, it was entirely inhabited by Sephardis. Many poets and sages, such as Maimonides, came to live here in the Middle Ages, attracted by the academy of Talmud studies. When they died they were buried according to the Jewish purification ritual, as its necropolis shows. Today Lucena has different symbols encrypted in its monuments, such as the relief evoking a menorah on the castle's Moral Tower, which is home to the Museum of Archaeology and Ethnology that includes and documents Lucena's Jewish history.



MONFORTE DE LEMOS, ESTRELLA HEBREA

MONFORTE DE LEMOS, HEBREW STAR

La historia de los judíos en Galicia es la de un región tolerante, que, como en el caso de Monforte, no les recluía en aljamas, barrios separados. En esta ciudad eligieron habitar las plazas y entorno de la muralla, dejando su huella de artesanos y comerciantes, que recuerdan los nombres de las calles, llamadas como sus oficios. En Pescaderías se conserva la casa de los Gaibor, acaudalados sefardíes que luego fueron conversos. En Falagueira estuvo la antigua sinagoga, y desde ahí a la fortaleza del monte de San Vicente van apareciendo al paso del viajero estrellas de David talladas en la piedra.

The history of the Jews in Galicia is one of a tolerant region that, as in the case of Monforte, did not confine them to separate Jewish quarters. In this city, they choose to inhabit the squares and areas around the fortified wall, leaving their mark of craftsmen and merchants that is recalled in the streets named after their trades. On Pescaderías the house of the Gaibors, wealthy Sephardies who then converted, is preserved. On Falagueira stood the old synagogue and from there to the Monte de San Vicente Fortress you can see stars of David carved in the stone.

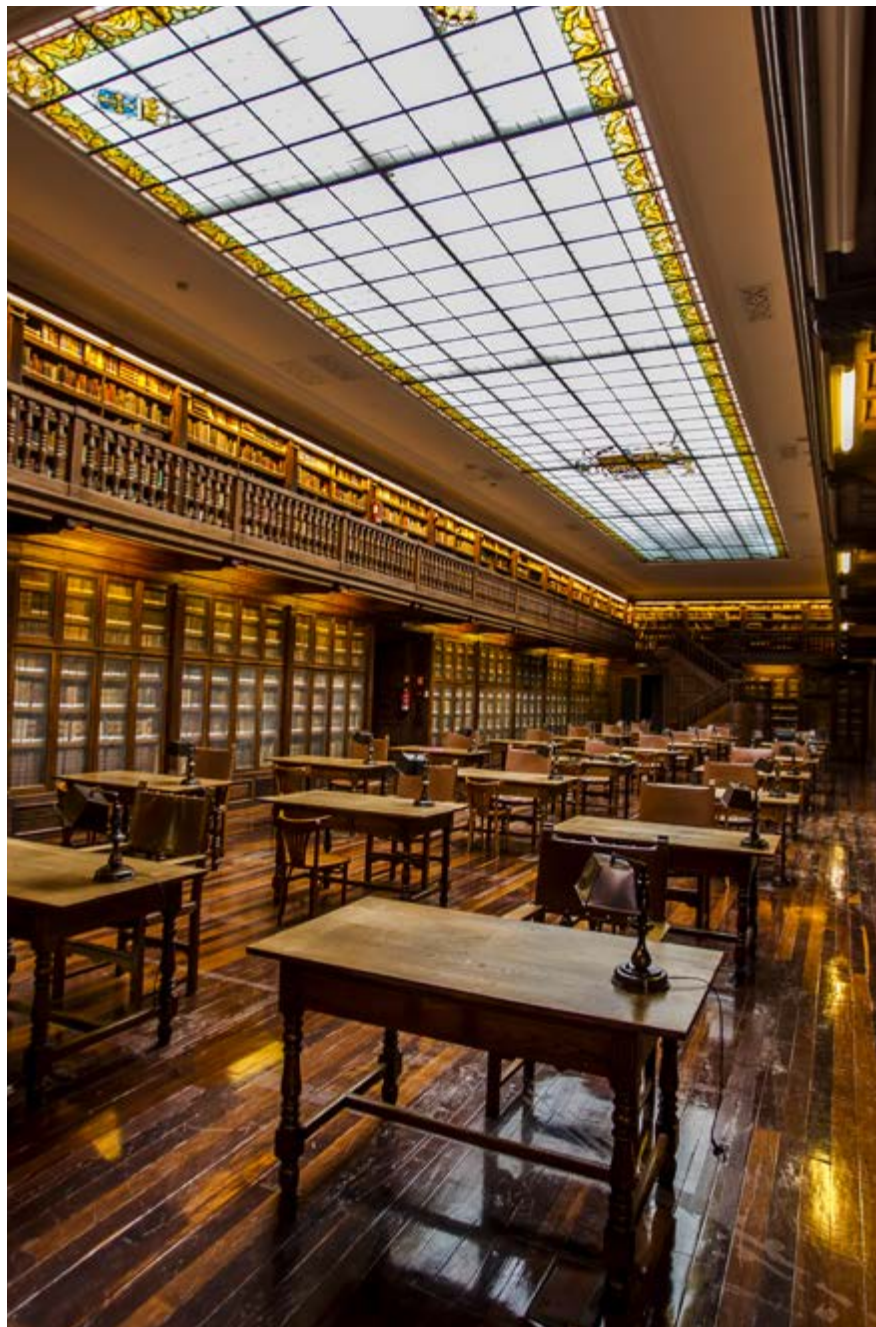


OVIEDO, SEFARAD PASADA Y PRESENTE

OVIEDO, PAST AND PRESENT SEPHARAD

Pasado y presente judíos se dan la mano en Oviedo. Donde estuvo la judería, en pleno casco viejo, se encuentra la actual sinagoga en uso, en el edificio La Casina de la Plaza del Fontán. Muy cerca, en Trascorrales y sus alrededores, los restaurantes sirven el tradicional cachopo en los mismos lugares donde las carnicerías sefardís vendían su carne kosher. La que por el modo de sacrificarla podían consumir los creyentes. No lejos de allí, en la Plaza Porlier, estaba la Puerta del Castiello, vía de acceso a la judería ovetana.

Jewish past and present come together in Oviedo. The current synagogue is in use in the La Casina building on Plaza del Fontán, where the Jewish quarter was, in the middle of the old town. Nearby, on Trascorrales and its surrounding area, the restaurants serve traditional cachopo at the same places where Sephardi butchers would sell their kosher meat, which could be eaten by believers because of how the animals were killed. Not far from there, on Plaza Porlier, was the Puerta del Castiello, access road to Oviedo's Jewish quarter.



PLASENCIA, DE LA MOTA

PLASENCIA, LA MOTA

Veinte tumbas antropomorfas representan lo más destacado del Cementerio Judío de Plasencia, muy singular por ser de los pocos españoles conservado tal y como fue en su origen. Allí enterraban a los habitantes de la Judería de la Mota, que se alzaba donde hoy se encuentra el Palacio del Marqués de Mirabel y el Convento de San Vicente Ferrer, erigido este último sobre los restos de la antigua sinagoga y que en la actualidad es Parador Nacional. En lo que fue una segunda judería, situada en los alrededores de la Plaza Mayor y las calles Zapatería y Trujillo, se pueden ver delante de algunas casas placas con la inscripción del nombre de las familias sefardíes que las habitaron antaño.

Twenty anthropomorphic tombs symbolise the most outstanding aspects of the Plasencia Jewish Cemetery, which is unique for being one of the few Spanish cemeteries preserved as it originally was. This is where the inhabitants of the La Mota Jewish quarter were buried, which was built where the Marqués de Mirabel Palace and the San Vicente Ferrer Convent are now located, constructed over the remains of the old synagogue, which is now a national hotel. In what was a second Jewish quarter, located in the surroundings of Plaza Mayor and calle Zapatería and calle Trujillo, plaques can be seen in front of some houses with the inscription of the name of the Sephardic families who inhabited them in olden times.



RIBADAVIA, DULCE RECUERDO

RIBADAVIA, SWEET MEMORY

Desde sus negocios en la Rúa da Xudería los comerciantes judíos exportaron el vino de Ribeiro a muchos rincones de Europa. Un legado que aún puede beberse en los rincones de su judería, única además por su Museo Sefardí, que ha recogido documentos y restos arqueológicos sobre todas las comunidades judías gallegas. Como los procesos inquisitoriales, gracias a los cuales sabemos que todavía a finales del siglo XVI se practicaban algunos ritos judíos en Ribadavia. Rabinos golosos y embajadores de Israel ya se han acercado por aquí a conocerla, y a probar la repostería tradicional sefardí, que sigue horneándose en algunas de sus tafonas.

From its businesses on Rúa da Xudería, Jewish merchants exported Ribeiro wine to many corners of Europe; a legacy that can still be enjoyed on the corners of its Jewish quarter, also unique for its Sephardi Museum, which has collected documents and archaeological remains on all the Galician Jewish communities, such as the Inquisition trials, thanks to which we know that in the late 16th century, some Jewish rites were still practiced in Ribadavia. Gourmand rabbis and ambassadors from Israel have come to Ribadavia to visit and to try its traditional Sephardi pastries that are still made at some of its tafonas, or bakeries.



SEGOVIA, MEMORIA VIVA

SEGOVIA, LIVING MEMORY

El Centro Didáctico de la Judería de Segovia, antigua casa-palacio de Abraham Seneor, contable de los Reyes Católicos y rab mayor, y posteriormente del médico humanista Andrés Laguna, es el punto de partida idóneo para conocer los numerosos vestigios que esta ciudad atesora. Entre ellos cabe destacar: la antigua sinagoga mayor (hoy iglesia de Corpus Christi), el cementerio judío y sus tumbas antropomórficas, o el antiguo matadero (hoy Museo de Segovia).

The Didactic Center of the Jewish Quarter of Segovia, the old house-palace of Abraham Seneor, accountant of the Catholic Monarchs and Chief Rabbi, and later of the humanist doctor Andrés Laguna, is the ideal starting point to learn about the numerous vestiges housed in this city. Those worthy of mention include: the old synsgogue sinagoga mayor (now Corpus Christi Church), the Jewish cemetery and its anthropomorphic tombs, and the old matadero (now Segovia Museum).



TARAZONA, LEGADO VIVO

TARAZONA, LIVING LEGACY

En su huida de Egipto los judíos levantaron sus tiendas en el desierto, bajo las estrellas, llamando a ese celebración el Sukkot. Recordándolo lo celebraban los sefardíes en Tarazona con el nombre de Cabañuelas, en la plaza de los Arcedianos. Ejemplo de ese legado vivo que hoy se puede recorrer a pie en la ciudad, comenzando por la calle Judería, en el que nos saldrán al paso firmes empedrados, y rincones de medieval belleza. Por encima, colgadas de la muralla, las antiguas casas de la baja nobleza parecen seguir vigilando la judería vieja. En la nueva se conserva la casona de los Santafé, grandes mercaderes judíos que, convertidos al cristianismo, se transformaron en nobles.

When they fled Egypt, the Jews put up their tents in the desert, under the stars, calling this celebration the Sukkot. The Sephardis celebrated it in remembrance, with the name Cabañuelas, on Tarazona's Plaza de los Arcedianos. One example of that living legacy that can be visited on foot in the city today, starting at calle Judería, where visitors can enjoy cobbled streets and corners of Medieval beauty. Up above, hung from the wall, the old houses of the lower nobility seem to keep watch over the old Jewish quarter. The new Jewish quarter has preserved the mansion of the Santafés, important Jewish merchants who, after converting to Christianity, became noblemen.



TOLEDO, LA DE LAS DOS SINAGOGAS

TOLEDO, CITY OF TWO SYNAGOGUES

Toledanos fueron los judíos más importantes de España, como Samuel ha-Levi Abulafia, importante cargo del rey castellano Pedro I, de cuyo suntuoso palacio conserva Toledo su oratorio, la bellísima Sinagoga del Tránsito, austera en su exterior y suntuosa por dentro. Y hoy extenso museo en que conocer la historia de los judíos en España. Pese a ello, apenas aperitivo del otro legado sefardí en esta ciudad, la Sinagoga de Santa María la Blanca, cinco naves separadas por arcos de herradura sostenidos sobre pilastras, con un artesonado de madera de alerce. Junto a ellas dos, y en el corazón de la judería, la casa del Judío es una vivienda que conserva las estancias tradicionales, y que permite conocer cómo vivieron los sefardíes.

Toledans were the most important Jews of Spain, like Samuel ha-Levi Abulafia, important officer of King Peter of Castille I, whose sumptuous palace oratory, the beautiful Tránsito Synagogue with its austere exterior and sumptuous interior, is preserved by the city. It is now an extensive museum where you can learn about the history of Jews in Spain and a mere aperitif to the other Sephardic legacy in this city, the Santa María la Blanca Synagogue with its five naves separated by iron arches supported on pilasters, with thyrine wood panelling. Next to these two in the heart of the Jewish quarter, the house of the Jew is a dwelling that preserves its traditional rooms, enabling visitors to learn how the Sephardies lived.



TUDELA LA DEL SABIO ABENEZRÁ

TUDELA CITY OF THE SAGE ABENEZRÁ

El millar de judíos que vivieron en Tudela, de las tres sinagogas de la judería vieja, y de las dos de la nueva, quedan las casas de adobe y ladrillo, con su decoración mudéjar. Hasta los llamadores de las puertas parecen recordar a los moradores que se llevaron sus llaves consigo. Como los de la casa de la calle Dombriz, del siglo XV, cuya segunda planta sobresale un metro sobre la primera. En un vivienda similar a esta nació el sabio judío Abenezrá, tudelano y matemático, creador de la grafía del número cero que hoy se emplea en todo el mundo.

Of the thousands of Jews who lived in Tudela, the three synagogues of the old Jewish quarter and the two of the new Jewish quarter, adobe and brick houses with their Mudéjar decor remain. Even the door knockers seem to remind us of the locals who took their keys with them. Like those of the 15th century house of calle Dombriz, whose second floor juts out one metre above the first. The Jewish sage Abenezrá, a local and mathematician who created the writing of the number zero, which is now used all over the world, was born in a dwelling similar to this one.



EDUCACIÓN

EDUCATION



BENJAMÍN DE SEFARAD.
EL PROYECTO EDUCATIVO
DE LA RED

TALLER DE LECTURA
Y ESCRITURA DE ANA FRANK

I CONCURSO DE MICRORRELATOS

LOS PREMIADOS VISITAN
AMSTERDAM

BENJAMÍN DE SEFARAD.
THE NETWORK'S
EDUCATIONAL PROJECT

ANNE FRANK READING
AND WRITING WORKSHOP

I MICRORRELATOS COMPETITION

THE PRIZEWINNERS VISIT AMSTERDAM

BENJAMIN DE SEFARAD EL PROYECTO EDUCATIVO DE LA RED

BENJAMIN DE SEFARAD THE NETWORK'S EDUCATIONAL PROJECT

El Proyecto educativo Benjamín de Sefarad de la Red de Juderías de España tiene por objetivo fundamental la realización y la difusión de iniciativas educativas conjuntas de contenido histórico y patrimonial con el fin de concienciar a los más jóvenes de la importancia de la defensa del patrimonio urbanístico, arquitectónico, histórico, artístico y cultural del legado sefardí en España.

Benjamín de Sefarad aprovecha la estructura de la Red de Juderías de España y promueve la utilización de diferentes técnicas de investigación, estudio y exposición de trabajos basados en nuestro legado sefardí, la difusión conjunta de los trabajos realizados por los escolares a través de los medios de comunicación locales, comarcales o provinciales, la educación a través del intercambio de experiencias y el fomento de la sensibilidad, respeto y tolerancia que

otorga a los jóvenes el conocimiento de otras culturas y formas de vida. Nuestro interés, en pocas palabras, es despertar la curiosidad y el interés por conocer el legado sefardí y su trascendencia en otras ciudades españolas.

The main purpose of the Network of Jewish Quarters in Spain's Benjamín de Sefarad Educational Project is to execute and disseminate joint educational initiatives with historic and heritage content, in order to raise awareness among young people of the importance of defending the urban planning, architectural, historic, artistic and cultural heritage of the Sephardic legacy in Spain.

Benjamín de Sefarad makes use of the structure of the Network of Jewish Quarters in Spain and promotes the use of different research, study and exhibition techniques for works based on our Sephardic legacy, the joint dissemination of the work done by schoolchildren through local, county or provincial media, education through the exchange of experiences and the fostering of sensitivity, respect and tolerance that gives young people knowledge of other cultures and ways of life. Our interest, simply put, is to awaken curiosity and interest in learning about the Sephardic legacy and its transcendence in other Spanish cities.





TALLER DE LECTURA Y ESCRITURA ANA FRANK

ANNE FRANK READING AND WRITING WORKSHOP

En 2018 el programa Benjamín de Sefarad, se desarrolló a través de un Taller de Lectura y Escritura en torno a la figura de Ana Frank.

Leer y escribir con Ana Frank es un proyecto destinado a jóvenes de entre 9 y 12 años para acercarlos a través del famoso libro y su colección de citas, al momento histórico que le tocó vivir a la protagonista, y así conocer mejor la historia judía moderna en torno al Holocausto.

A través de la exposición y de un taller didáctico, La Red de Juderías de España junto con los ayuntamientos de Lucena, Segovia, Córdoba, Estella-Lizarra, León, Hervás, Plasencia, Toledo y Calahorra, y con la colaboración de la Fundación Ana Frank, compartió con los visitantes quién fue Ana Frank, cómo fue para ella vivir la Segunda Guerra Mundial, y de cómo a través de su talento como escritora pudo transmitir valores en contra de la violencia y la xenofobia, tan necesarios en el mundo actual.

El taller consistió en el visionado de un vídeo que les contextualizaba en el momento histórico, una charla y un taller de trabajo apoyado en unos cuadernos cuyas actividades podían completarse con información de la propia exposición.

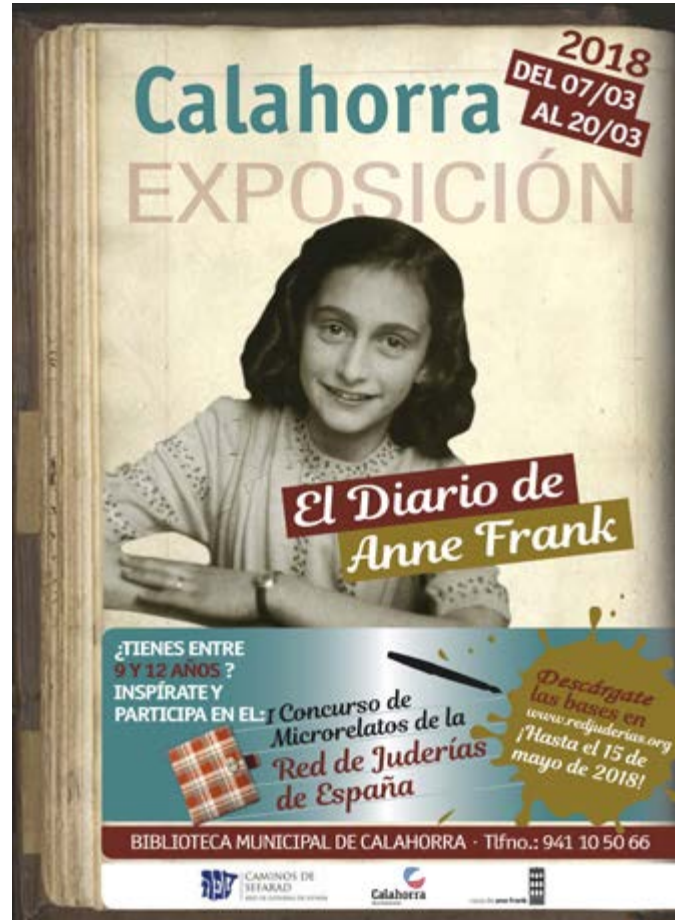
In 2018, the Benjamín de Sefarad programme was developed through a Reading and Writing Workshop around the figure of Anne Frank.

Reading and writing with Anne Frank is a project aimed at youngsters between the ages of 9 and 12 to bring them closer, through the famous book and its collection of quotes, to the historical time at which the protagonist lived, enabling them to learn more about modern Jewish history around the Holocaust.

Through the exhibition and a didactic workshop, the Network of Jewish Quarters in Spain, along with Lucena, Segovia, Córdoba, Estella-Lizarra, León, Hervás, Plasencia, Toledo and Calahorra Town Halls, and with the collaboration of the Anne Frank Foundation, shared with visitors who Anne Frank was, what her life was like during the Second World War and how, through her talent as a writer, she was able to convey values against violence and xenophobia, so necessary in the world today.

The workshop consisted of watching a video that provided context on the historical time, a talk and a workshop, with the help of workbooks whose activities could be completed with information from the actual exhibition.





ANA FRANK INSPIRA EL CONCURSO DE MICRORRELATOS PARA ESCOLARES DE LA RED DE JUDERÍAS

ANNE FRANK INSPIRES
THE MICROTALES COMPETITION FOR
SCHOOLCHILDREN OF THE NETWORK OF
JEWISH QUARTERS

Los escolares de hasta 12 años de las 18 ciudades de la Red de Juderías pudieron participar en un concurso, inspirado en el modelo de conducta de Ana Frank.

El poeta y ensayista Luis Alberto de Cuenca fue el Presidente del Jurado del concurso, que dio a conocer los ganadores y los mejores relatos seleccionados en el mes de junio.

La figura de Ana Frank sirvió de inspiración a los jóvenes escritores quienes escribieron pequeñas historias de no más de 350 palabras realmente conmovedoras. En el concurso participaron más de 200 alumnos de casi todas las ciudades de la Red y además se invitó a participar al Colegio judío de Madrid Ibn Gabirol, que contó con varios microrrelatos seleccionados.

Los premiados pudieron visitar la casa de la autora, Ana Frank sede de la Fundación que lleva su nombre en Amsterdam.

Los 25 mejores relatos forman parte del libro I Concurso de Microrrelatos de la Red de Juderías de España.

Schoolchildren up to 12 years of age from the 18 cities of the Network of Jewish Quarters could take part in a competition inspired by how Anne Frank's conducted herself.

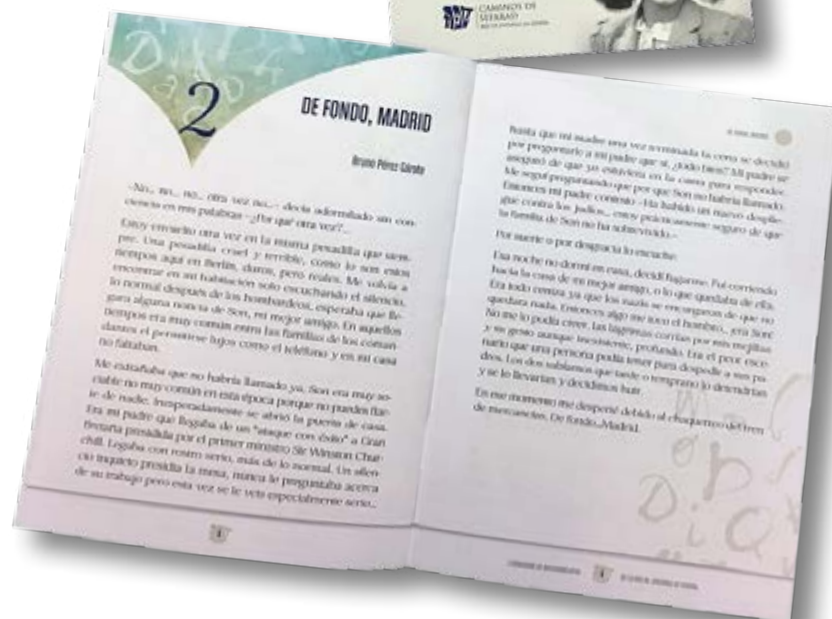
The poet and essayist Luis Alberto de Cuenca was Chair of the competition Jury, which announced the winners and the best tales selected in June.

The figure of Anne Frank served as inspiration to the young writers who wrote truly moving short stories of no more than 350 words.

Over 200 pupils took part in the competition from almost all the cities of the Network and the Ibn Gabirol Jewish College of Madrid was also invited to participate and had several microtales selected.

The prizewinners could visit the house of the author Anne Frank, where the foundation that bears her name is headquartered in Amsterdam.

The 25 best tales form part of the book 1st Microtales Competition of the Network of Jewish Quarters in Spain.





LOS PREMIADOS VISITAN AMSTERDAM

THE PRIZEWINNERS VISIT AMSTERDAM

Gracias a su relato "Miedo al sol", Javier Pérez Tubio, del Colegio Al Yussana de Lucena, obtuvo el primer premio del I Concurso de Microrrelatos organizado por Red de Juderías e inspirado en la vida de Ana Frank, y de cómo leer y escribir sobre la realidad en la que vivimos, especialmente si es complicada, puede ayudar a uno mismo y a los demás a comprenderla mejor.

El segundo premio lo obtuvo Laura Villareal Estaban, del Colegio Nuestra Señora de los Infantes con su relato "Bombas desde el cielo".

Ambos premiados, pudieron disfrutar junto con sus familias de un estupendo viaje a Amsterdam donde, de la mano de la Fundación Ana Frank visitaron su casa museo.

Fallo del Jurado

El Jurado del Concurso de Micro-relatos Ana Frank estuvo formado por los siguientes miembros:

- **Presidente:** Luis Alberto de Cuenca
- **Vocal 1:** Manuel Lara Cantizani
Concejal de Lucena
- **Vocal 2:** Margarita Torres Sevilla
Concejal de León
- **Vocal 3:** Regino Etxabe
Concejal de Estella-Lizarra

Con el asesoramiento y valoración previa de M. Teresa Ferrer y Jacob Lorenzo, procedieron a seleccionar los siguientes relatos como finalistas valorando entre otros los siguientes criterios:

- **La unidad temática**, no divagar y centrarse en el mundo judío
- **La intensidad narrativa**, lo que Cortázar llamaba efecto único

- La brevedad dentro de la brevedad, la precisión y la sorpresa del final
- La ortografía y la valoración de una lectura comprensiva del Diario de Ana Frank

Thanks to his tale Fear of the Sun, Javier Pérez Tubio of the Al Yussana College of Lucena won first prize in the 1st Microtales Competition organised by the Network of Jewish Quarters. Inspired by the life of Anne Frank and how reading and writing about the reality we are experiencing, especially if it is complicated, can help you and others to understand it better.



Primer Premio a: Miedo al Sol.
Javier Pérez Tubio.
Al Yussana. Lucena

Second place was awarded to Laura Villareal Estaban of Nuestra Señora de los Infantes College with her tale Bombs from the Sky.

Both prizewinners were able to enjoy with their families a fantastic trip to Amsterdam where, thanks to the Anne Frank Foundation, they visited her house museum.

Jury Award

The Anne Frank Microrrales Competition Jury was made up of the following members:

- *Chair: Luis Alberto de Cuenca*
- *Member 1: Manuel Lara Cantizani. Lucena Councillor*
- *Member 2: Margarita Torres Sevilla. León Councillor*
- *Member 3: Regino Etxabe. Estella-Lizarrá Councillor*

With the assistance and prior evaluation of M. Teresa Ferrer and Jacob Lorenzo, the following tales were selected as finalists, the following criteria being assessed, among others:

- *Thematic unity, no rambling and focusing on the Jewish world*
- *Narrative intensity, which Cortázar called unique effectt*
- *Brevity within brevity, precision and the surprise of the ending*
- *Spelling and the evaluation of a comprehensive reading of the Diary of Anne Frank*



Segundo Premio a: Bombs desde el cielo. Laura Villareal Esteban. Nuestra Señora de los Infantes. Toledo.

CULTURA

CULTURE

EXPOSICIONES

PRESENTACION LIBROS

CULTURA SEFARDI
EN INSTITUTOS CERVANTES

JORNADA EUROPEA CULTURA JUDIA

FESTIVALES

CELEBRACION DE FIESTAS
JUDIAS EN LAS CIUDADES DE LA RED

EXHIBITIONS

PRESENTATION BOOKS

CULTURE SEFARDÍ
IN CERVANTES INSTITUTES

THE EUROPEAN CONFERENCE ON JEWISH CULTURE

FESTIVALS

CELEBRATIONS OF JEWISH FESTIVALS
IN THE CITIES OF THE NETWORK



DE LA LUZ AL SECRETO

FROM LIGHT TO SECRET

La exposición "Encuentro en Sefarad (de la luz al Secreto)" fue inaugurada el 30 de agosto en el Palacio de la Isla de Cáceres, con motivo de la Semana Europea de la Cultura Judía. La Red de Juderías de España junto con el Ayuntamiento de Cáceres presentaron una exposición en la que convergían las obras del artista israelí de origen sefardí Moshe Castel y el artista judío español Moisés Bentata.

"De la Luz al Secreto" permitió conocer de cerca la obra de cada artista, experimentando una simbiosis entre la luz que emana de la obra de Moshé Castel y el secreto oculto en el lenguaje metafórico de Moisés Bentata. Con diferentes trayectorias humanas y artísticas, pero un punto de partida y arraigo común: SEFARAD

The exhibition "Encounter in Sepharad (From Light to Secret)" opened on 30th August at the Palacio de la Isla de Cáceres as part of the European Week of Jewish Culture. The Network of Jewish Quarters in Spain, along with Cáceres Town Hall, presented an exhibition where the works of the Israeli artist of Sephardi origin Moshe Castel and the Spanish Jewish artist Moisés Bentata converged.

"From Light to Secret" enabled visitors to become familiar close up with each artist's work by experiencing a symbiosis between the light emanating from the work of Moshé Castel and the secret hidden in the metaphorical language of Moisés Bentata. With different human and artistic trajectories, but a starting point rooted in common ground: SEPHARAD.



EXPOSICIÓN CHARLOTTE SALOMÓN

CHARLOTTE SALOMÓN EXHIBITION

Charlotte Salomon (1917-1943), artista judía, tenía sólo veintiséis años cuando fue deportada y exterminada en Auschwitz. A través de su obra trató de describir su vida para encontrarse a sí misma, para superar el pasado y para tratar de vivir un presente efímero en vísperas del Holocausto.

La exposición *Vida? o Teatro? Charlotte Salomon. Berlín, 1917 - Auschwitz, 1943* tuvo lugar en el Real Monasterio de Santa María de Pedralbes desde el 17 de octubre de 2018 hasta el 17 de febrero de 2019, comisariada por Ricard Bru, doctor en Historia del Arte y profesor del Departamento de Arte y Musicología de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Charlotte Salomon (1917-1943), Jewish artist, was only 27 when she was deported and exterminated at Auschwitz. Through her work, she tried to describe her life in order to find herself, overcome the past and try to experience an ephemeral present on the eve of the Holocaust.

*The exhibition *Life? or Theatre? Charlotte Salomon. "Berlin, 1917 - Auschwitz, 1943"* took place at the Real Monasterio de Santa María de Pedralbes from 17th October 2018 to 17th February 2019. It was commissioned by Ricard Bru, Doctor in History of Art and Professor of the Department of Art and Music of the Autonomous University of Barcelona.*



Collection Jewish Historical Museum,
Amsterdam © Charlotte Salomon Foundation
Charlotte
Salomon ©

NIÑOS DEL HOLOCAUSTO CREATIVIDAD Y JUEGO

*CHILDREN OF THE HOLOCAUST
CREATIVITY AND PLAY*

El Centro Didáctico de la Judería acogió en febrero la exposición itinerante "Niños del Holocausto. Creatividad y juego" perteneciente al Museo Oficial del Holocausto Yad Vashem de Jerusalem, y difundida por el Centro Sefarad Israel.

Esta exposición compuesta por 18 paneles abre una ventana al mundo durante el Holocausto. En ella se muestra como los niños, con sus juegos, inocencia y creatividad, ofrecieron una cara amable a una situación llena de horror en los campos de concentración.

La muestra trata la infancia de las víctimas judías antes, durante y después de la Shoá. Pero a diferencia de otras exposiciones, no se centra en las estadísticas o las descripciones de violencia, sino que muestra los juguetes, juegos, dibujos y poemas de los niños durante la Shoá, proporcionándonos una visión de sus vidas e historias personales.

Estos elementos se convirtieron en una parte integral de sus vidas, que les acompañaron a lo largo de la guerra, como sus posesiones más valiosas, ayudándoles a mantener su infancia y juventud y a crear una realidad diferente de la que les rodeaba. En muchos casos, fueron estos niños los que dieron a sus padres el aliento y esperanza para seguir con su lucha diaria por la supervivencia.

The Didactic Centre of the Jewish Quarter in February hosted the itinerant exhibition "Children of the Holocaust. Creativity and Play" belonging to the Yad Vashem Official Holocaust Museum of Jerusalem and disseminated by the Israel Sepharad Centre.



This exhibition comprising 18 panels opens a window onto the world during the Holocaust. It shows how children, with their games, innocence and creativity, offered a kind face to a situation full of horror at the concentration camps.

The show addresses the childhood of the Jewish victims before, during and after the Shoah. But unlike other exhibitions, it does not focus on statistics or descriptions of violence, but rather shows children's toys, games, drawings and poems during the Shoah, giving us a glimpse of their lives and personal stories.

These elements became an integral part of their lives, which accompanied them throughout the war as their most valued possessions, helping them to maintain their childhood and youth, and to create a reality different from the one surrounding them. In many cases, it was these children who gave their parents the perspective and hope to continue with their daily struggle for survival.

DESCUBRE SEFARAD EN TARAZONA

DISCOVER SEPHARAD IN TARAZONA

La ciudad de Tarazona ha sido la primera ciudad española de la Red de Juderías en exhibir la muestra "Descubre Sefarad". Esta exposición formada por 20 imágenes que capturan rincones de las diferentes ciudades que conforman la Red y que nos permiten conocer rincones de nuestro patrimonio que invitan a conocerlos, llega a España después de recorrer diferentes lugares de Europa como parte de la jornada sefardí que la Red de Judería organizó junto con los Institutos Cervantes.

Uno de los objetivos principales de esta exposición y de la Red de Juderías es que los propios ciudadanos españoles conozcan y valoren mejor el legado judío que atesora España.

The city of Tarazona was the first Spanish city of the Network of Jewish Quarters to exhibit the show "Discover Sepharad." This exhibition, made up of 20 images that capture corners of the different cities that comprise the Network and that enable us to discover corners of our heritage that invite us to get to know them, arrives in Spain after touring different parts of Europe as part of the Sephardic Symposium that the Network of Jewish Quarters organised together with the Cervantes Institutes.

One of the main aims of this exhibition and of the Network of Jewish Quarters is for Spanish citizens themselves to learn more about and place more value on the Jewish legacy held by Spain.



¡SHALOM SEFARAD!

SHALOM SEPHARAD!

La exposición Shalom Sefarad, a través de documentos y fotografías, narra la historia de los emigrantes sefardíes que llegaron a la ciudad norteamericana de Seattle a principios del siglo pasado en busca de un futuro más próspero desde los territorios del Imperio Otomano, y como han mantenido viva la cultura sefardí a través de sus costumbres, su lengua o su gastronomía.

500 años después de la expulsión de los judíos de España se conserva su legado en muchas comunidades de la diáspora a lo largo y ancho del mundo, siendo Seattle uno de esos centros.

Durante este 2018 la exposición continuó viajando por diversas ciudades de la Red como lo viene haciendo desde otoño de 2017, y la pudimos ver en Ribadavia, Cáceres, Tarazona, Lucena, Córdoba, Ávila y Calahorra.

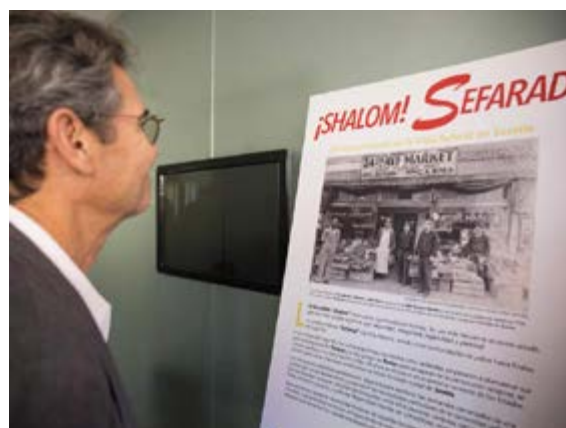
La exposición cuenta con la colaboración de entidades como el Centro de Estudios de la Universidad de Washington, la Washington State Jewish Historical Society, Seattle Sephardic Network o el Centro Sefarad Israel.

The exhibition "Shalom Sepharad" tells, through documents and photographs, the history of the Sephardic emigrants who came to the North American city of Seattle from the territories of the Ottoman Empire in the early 20th century in search of a more prosperous future, and how they kept the Sephardic culture alive through their customs, language and gastronomy.

Five hundred years after the expulsion of the Jews from Spain, their legacy is preserved in many communities of the diaspora around the world, Seattle being one of those centres.

In 2018 the exhibition continued travelling around different cities of the Network, as it has been doing since autumn 2017, and it could be seen in Ribadavia, Cáceres, Tarazona, Lucena, Córdoba, Ávila and Calahorra.

The exhibition enjoys the cooperation of organisations such as the Center of Studies of the University of Washington, the Washington State Jewish Historical Society, Seattle Sephardic Network and the Israel Sepharad Centre.



EL CICLO DEL AÑO JUDÍO

THE CYCLE OF THE JEWISH YEAR

El Centro Didáctico de la Judería de Segovia mantuvo entre 1 de marzo y el 30 de abril la exposición "El ciclo del año judío", una oportunidad única para conocer las fechas clave del calendario hebreo a través de los 16 paneles explicativos de esta muestra.

En el recorrido por los usos y costumbres del judaísmo enmarcadas en el calendario, se pudo conocer de primera mano los detalles de los días más importantes para la religión hebrea, como el Shabat o Pésaj; además de las costumbres y alimentos típicos de estas festividades, como el encendido de velas en Janucá o los disfraces en Purim.

La exposición El ciclo del año judío cumplió su objetivo de acercar a todos los visitantes la cultura y tradición hebrea a través de sus festividades. La Red de Juderías promueve las iniciativas de las instituciones que, como el Ayuntamiento de Segovia, favorecen la creación de un clima más integrador y tolerante.

The Didactic Center of Segovia Jewish Quarter, between 1st March and 30th April, put on the exhibition "The Cycle of the Jewish Year," a unique opportunity to learn about the key dates in the Hebrew calendar through this show's 16 explanatory panels.

Looking at the displays of the uses and customs of Judaism marked in the calendar, allowed visitors to learn first-hand about the details of the most important days for the Hebrew religion, such as Shabbat and Passover, in addition to the customs and traditional foods of these festivities, such as the lighting of candles on Hanukkah or the costumes on Purim.

The exhibition "The Cycle of the Jewish Year" fulfilled its aim to bring all the visitors closer to Hebrew culture and tradition through its festivities. The Network of Jewish Quarters promotes the initiatives of institutions that, like Segovia Town Hall, encourage the creation of a more integrationist and tolerant climate.



PRESENTACIÓN DEL LIBRO DE LUIS BASSAT

PRESENTATION OF THE BOOK O LUIS BASSAT

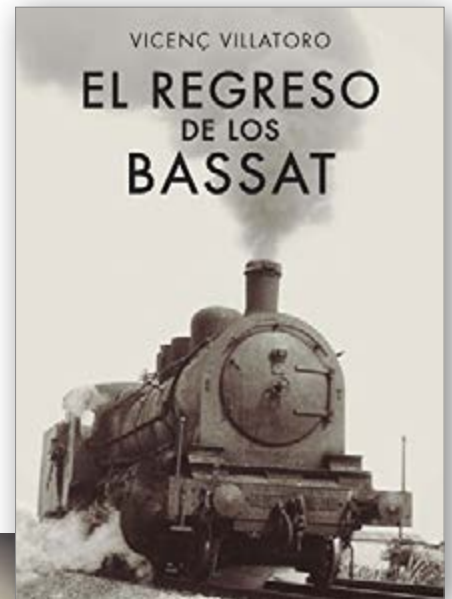
En la Asamblea de la Red de Juderías que tuvo lugar en Estella a finales de Junio, se presentó el Libro "El Regreso de los Bassat". En la presentación se entabló un dialogo entre el Alcalde de Estella Koldo Leoz y el escrito material del libro el famoso escritor Vicent Villatoro.

En la vida de Luis Bassat, uno de los publicistas más prestigiosos del mundo, confluyen dos familias errantes y muchos viajes a través de los siglos. Los Bassat, sefardíes, después de haber tenido que dejar España en el siglo XV, recorren durante los siglos XIX y XX Bulgaria, Turquía, Austria, Alemania y Francia, antes de regresar a España. Los Coen, judíos romaniotes establecidos en la isla griega de Corfú, también tienen que emigrar a Italia y Francia, antes de que uno de sus miembros llegue a Barcelona en 1905. Vicenç Villatoro, de la mano de Luis Bassat, indaga en este periplo extraordinario del regreso a Sefarad, y nos traslada a un mundo ya desaparecido, que entrelaza todos los confines del Mediterráneo. Hilvanando narración, testimonio y reflexión literaria, "El regreso de los Bassat" es también un hilo que repasa el esplendor y la tragedia de los judíos del viejo continente. Y también, al fin y al cabo, la historia de la misma Europa.

The book "The Return of the Bassats" was presented at the Network of Jewish Quarters Meeting that took place in Estella in late June. The presentation included a discussion between the Mayor of Estella, Koldo Leoz, and the famous writer Vicent Villatoro.

The life of Luis Bassat, one of the most prestigious publicists in the world, is where a confluence takes place of two itinerant families and many journeys over the centuries. The Bassats, Sephardi Jews, after they had to leave Spain

in the 15th century, travelled during the 19th and 20th centuries through Bulgaria, Turkey, Austria, Germany and France, before returning to Spain. The Coens, Romaniote Jews, established on the Greek island of Corfu, also had to emigrate to Italy and France before one of their members arrived in Barcelona in 1905. Vicenç Villatoro, with the help of Luis Bassat, delves into this extraordinary return journey to Sepharad, and transports us to a world that has already disappeared and that weaves together all the confines of the Mediterranean. Stitching together narration, testimony and literary reflection, "The Return of the Bassats" is also a thread that passes through the splendour and tragedy of the Jews of the old continent, and also, in the end, the history of Europe itself.



CONCURSO DE FOTOGRAFIA: ESENCIA JUDÍA

PHOTOGRAPHY COMPETITION: JEWISH ESSENCE

La Delegación de Turismo del Ayuntamiento de Córdoba, organizó el IV Concurso de Fotografía "Esencia Judía de Córdoba" cuyo objetivo principal era recoger visiones personales, estéticas y significativas plasmadas en imágenes fotográficas de cualquiera de los aspectos cordobeses que tuviesen algún vínculo con la historia judía de la ciudad.

Rafael Borja Muñoz con la imagen "El Zoco y sus Reflejos", se alzó con el Primer Premio de esta edición, dotado de 500 euros en material fotográfico.

José Lara Cordobés, con la fotografía "Maimonides, el sabio universal", y Francisco Cuenca Fernández con "Porciones de cultura", obtuvieron los 2 accésits del concurso que fueron premiados cada uno con 250€ en material fotográfico.

Además, se seleccionaron 17 fotografías mas cuyos autores recibieron un diploma acreditativo y que formarán parte, junto con la fotografía ganadora con el primer premio y los dos accésits, de una Exposición Fotográfica con las 20 mejores fotografías.

The Córdoba Town Hall Delegation of Tourism organised the 4th Photography Competition "Jewish Essence of Córdoba," whose primary aim was to gather personal, aesthetic and meaningful views depicted in photographic images of any Córdoba aspects with a link to the city's Jewish history.

Rafael Borja Muñoz, with the image "Zoco and its Reflections," won first prize and 500 euros in photographic material.

José Lara Cordobés with the photograph "Maimonides, the universal sage" and Francisco Cuenca Fernández with "Portions of Culture" won the two honourable mentions of the competition and €250 in photographic material.

Furthermore, 17 more photographs were selected whose authors received a diploma accrediting their participation, which, together with the winning photograph and the two honourable mentions, will form part of a Photographic Exhibition of the best 20 photographs.



JORNADA SEFARDÍ EN LOS INSTITUTOS CERVANTES

SEPHARDIC CONFERENCE AT THE CERVANTES INSTITUTES

El Convenio de colaboración que la Red de Juderías de España firmó con el Instituto Cervantes en San Millán de la Cogolla en el año 2017 con el fin de fomentar conjuntamente la cultura sefardí española y en particular el judeoespañol fuera de España, se tradujo en la planificación de la Jornada Sefardí organizada por ambas instituciones.

La Jornada Sefardí se componía de una exposición fotográfica de los rincones de las juderías de España, una degustación de dulces sefardíes y vino kosher producidos en España, una charla coloquio por expertos en la materia y una selección de libros escritos en judeoespañol que la Red de Juderías proporcionaba a las bibliotecas de los Cervantes y que durante la Jornada estarían expuestos en un rincón de lectura, para que pudieran ser ojeados.

Además de éstas actividades cada Cervantes enriqueció la Jornada con las actividades que mejor se adaptaban a su ciudad y público.

El apoyo Institucional recibido de embajadas y Consulados, de las Comunidades Judías y de los medios de comunicación ha propiciado que ya estén comprometidas futuras ediciones a lo largo de 2019. En 2018 se celebraron en Berlín, Nueva York, Tokio, Cracovia y Belgrado.

The cooperation agreement that the Network of Jewish Quarters in Spain signed with the Cervantes Institute in San Millán de la Cogolla in 2017 with the purpose of jointly fostering Spanish Sephardic culture and in particular Judeo-Spanish outside Spain, translated into the planning of the Sephardic Conference organised by both institutions

The Sephardic Conference comprised a photographic exhibition of the corners of Spain's Jewish Quarters, a tasting of Sephardic sweets and kosher wine produced in Spain, an informal talk by experts on the topic and a selection of books written in Judeo-Spanish that the Network of Jewish Quarters gave to the libraries of the Cervantes Institutes and that during the conference would be displayed in a reading corner so that they can be looked at.

In addition to these activities, each Cervantes Institute enriched the conference with activities that best suited their city and audience.

The institutional support received from embassies and consulates, from Jewish communities and from the media have ensured a commitment to future editions 2019. In 2018 they were held in Berlin, New York, Tokyo, Krakow and Belgrade.



BERLÍN, PRIMERA JORNADA SEFARDÍ

BERLIN, FIRST SEPHARDIC CONFERENCE

La primera edición de la Jornada Sefardí, tuvo lugar en Berlín durante el mes de Mayo de 2018.

La exposición "Descubre Sefarad" se inauguró por el Director del Instituto Cervantes de Berlín, D. Diego Valverde, la Gerente de la Red de Juderías Marta Puig y contó con la presencia de Fernando Martínez-Vara de Rey, Director del Instituto Cervantes de Cracovia y ex-Director de Relaciones Institucionales de Centro Sefarad Israel, quién llevó a cabo la conferencia inaugural y temática sobre el mundo sefardí de ayer y hoy. La jornada coorganizada por el Instituto Cervantes y la Red de Juderías de España formó parte del programa "EUNIC Bunt Gemischt", realizado en cooperación con el departamento de Cultura de Europa del Senado de Berlín, pues la Jornada se desarrolló en el marco de Año del Patrimonio Cultural Europeo.

The first edition of the Sephardic Conference took place in Berlin in May 2018.

The exhibition "Discover Sepharad" was inaugurated by the Director of the Berlin Cervantes Institute Mr. Diego Valverde and the Manager of the Network of Jewish Quarters Marta Puig, and was attended by Fernando Martínez-Vara de Rey Director of the Krakow Cervantes Institute and the former Director of Institutional Relations of the Israel Sepharad Centre, who organised the inaugural lecture on topic on the Sephardi world of yesterday and today. The conference co-organised by the Cervantes Institute and the Network of Jewish Quarters in Spain formed part of the "EUNIC Bunt Gemischt" programme carried out in cooperation with the Department of Culture of Europe of the Berlin Senate, since the conference was developed within the framework of the Year of European Cultural Heritage.



JORNADA SEFARDÍ EN NUEVA YORK

SEPHARDIC CONFERENCE IN NEW YORK

Continuando con la programación las Jornadas de Cultura Sefardí llegaron a Nueva York el 25 de junio. En dicha ocasión el Teniente de Alcalde de Avila Hector Palencia Rubio encabezó a la delegación de la Red. La American Sephardic Federation acogió la presentación de la Red de Juderías llevada a cabo por Doreen Alhadeff, Embajadora de Honor de la Red de Juderías en Estados Unidos. En el mismo emplazamiento se ofreció una degustación de vino kosher acompañada por algunos productos kosher.

Ya en el Instituto Cervantes destacó el concierto "Cancionero Tradicional Sefardí", interpretado por la cantante Lara Bello en el Auditorio del Instituto Cervantes de Nueva York. Al finalizar el concierto, se entregó un regalo institucional de la Red de Juderías a Rafael Conde de Saro, Cónsul General de la Embajada Española en Nueva York, y a Ignacio Olmos, Director del Instituto Cervantes en Nueva York.

Las jornadas terminaron el 27 de junio en la sede neoyorquina de Turespaña, con un encuentro profesional de empresas turísticas estadounidenses.

Continuing with the programming, the Sephardic Culture Conferences came to New York on 25th June. On this occasion, the Deputy Mayor of Avila Hector Palencia Rubio headed the Network delegation. The American Sephardic Federation hosted the presentation of the Network of Jewish Quarters done by Doreen Alhadeff, Honorary Ambassador of the Network of Jewish Quarters in the United States. The presentation included a kosher wine tasting accompanied by other kosher products.

At the Cervantes Institute, one highlight of the event was the concert "Traditional Sephardi Song Collection"

interpreted by the singer Lara Bello at the New York Cervantes Institute Auditorium. At the end of the concert an institutional gift was presented from the Network of Jewish Quarters to Rafael Conde de Saro, Consul General of the Spanish Embassy in New York, and to Ignacio Olmos, Director of the New York Cervantes Institute.

The conferences ended on 27th June at the New York headquarters of Turespaña with a professional gathering of US tourist companies.



ÉXITO DE LA JORNADA DE LA CULTURA SEFARDÍ EN TOKIO

SUCCESS OF THE SEPHARDIC CULTURE CONFERENCE IN TOKYO

La Jornada Sefardí en el Instituto Cervantes de Tokio estuvo enmarcada en el III Congreso Internacional sobre el Español y la Cultura Hispánica en Japón.

La Jornada contó con gran apoyo diplomático e institucional pues al mismo tiempo se celebraba el 150 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre España y Japón.

La exposición "Descubre Sefarad" y el concierto del músico vallisoletano Paco Díez, con sus Kantes al Shabbat fueron lo actos centrales de esta Jornada, que se completó con la degustación de dulces sefardíes acompañados de vino kosher y una posición de libros en judeoespañol.

En el marco del Congreso destacamos las Conferencias: "Encuentro con la Diáspora Sefardí", llevada a cabo por Fernando Martínez Vara de Rey, Director del Instituto Cervantes de Cracovia o la llevada a cabo por el escritor Adolfo García Ortega, "Lo judío en España y en Europa hoy".

The Sephardic Conference at the Tokyo Cervantes Institute took place as part of the 3rd International Conference on Spanish and Hispanic Culture in Japan.

The Conference had much diplomatic and institutional support, since it coincided with the 150th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Spain and Japan.

The exhibition "Discover Sepharad" and the concert by the Valladolid musician Paco Díez, with his Kantes al Shabbat, were the central acts of this Conference which was completed by a tasting of Sephardic sweets accompanied by kosher wine and an exhibition of books in Judeo-Spanish.

Highlights of the Conference include the following lectures:

"Encounter with the Sephardic Diaspora" given by Fernando Martínez Vara de Rey, Director of the Krakow Cervantes Institute and "The Jew in Spain and in Europe Today" given by the writer Adolfo García Ortega.



JORNADA DE LA CULTURA SEFARDÍ EN CRACOVIA

SEPHARDIC CULTURE
CONFERENCE IN KRAKOW

El 8 de noviembre de 2018 se celebró en Cracovia la Jornada de Cultura Sefardí, actividad con la que la Red de Juderías se presentó en la ciudad.

Como en el resto de las Jornadas Sefardíes, en colaboración con el Instituto Cervantes se organizó un completo programa de actividades que puso en valor la herencia judía de España y la labor que de su promoción y difusión lleva a cabo la Red de Juderías de España.

La Jornada comenzó con la inauguración de la exposición "Descubre Sefarad" por parte del Embajador de España en Polonia, D. Francisco Javier Sanabria, el Director del Instituto Cervantes D. Fernando Martínez Vara de Rey, el Director del Centro Sefarad Miguel de Lucas y la Gerente de la Red, Marta Puig; prosiguió con una presentación al sector turístico, la actuación musical del grupo Arsnova, la degustación de vino y dulces sefardíes y el rincón de lectura con varios libros editados en judeoespañol entre los que se encontraban *El Princhipiko*, *El gizado sefardí* o *Un marido entre dos muzeres*. Como novedad el Instituto Cervantes organizó un taller dedicado a los más pequeños.

On 8th November 2018, the Sephardic Culture Conference was held in Krakow, an activity with which the Network of Jewish Quarters presented itself in the city.

As at the other Sephardic Conferences, a complete programme of activities was organised in cooperation with the Cervantes Institute that highlighted the Jewish legacy in Spain. Its promotion and dissemination were carried out by the Network of Jewish Quarters in Spain.



The Conference began with the inauguration of the exhibition "Discover Sepharad" by the Ambassador of Spain in Poland Mr. Francisco Javier Sanabria, the Director of the Cervantes Institute Mr. Fernando Martínez Vara de Rey, the Director of the Sepharad Centre Miguel de Lucas and the Manager of the Network Marta Puig. This was followed by a presentation to the tourism sector, a musical performance by the group Arsnova, a wine and Sephardic sweets tasting and a reading corner with several books published in Judeo-Spanish, including "El Princhipiko," "El gizado sefardí" and "Un marido entre dos muzeres." A new activity organised by the Cervantes Institute was a workshop dedicated to children.



JORNADA SEFARDÍ EN BELGRADO

SEPHARDIC CONFERENCE IN BELGRADE

Más de un centenar de personas llenaron a rebosar el Instituto Cervantes de Belgrado en la Jornada de la Cultura Sefardí con la que se cerró la programación de Jornadas de 2018.

La Jornada comenzó con un ciclo de presentaciones a cargo de Marta Puig, Gerente de la Red, "20 años de Red de Juderías de España"; Danilo Medic Presidente de la Comunidad Judía de Belgrado, que impartió la charla "El presente y el futuro de la Comunidad Judía de Belgrado" y de Enrique Camacho García Director del Instituto Cervantes de Belgrado que compartió con los numerosos asistentes la presentación "La ruta Sefardi en Belgrado".

Posteriormente se inauguró la exposición "Descubre Sefarad", un recorrido por la ciudades españolas que mantienen una destacada esencia judía.

Los asistentes disfrutaron además de una degustación de repostería tradicional y vinos kosher y de la muestra de libros en judeoespañol.

Over 100 people packed out the Belgrade Cervantes Institute at the Sephardic Culture Conference, which closed the 2018 programme of conferences.

The Conference began with a series of presentations made by Marta Puig Manager of the Network: "20 Years of the Network of Jewish Quarters in Spain"; Danilo Medic Chairman of the Belgrade Jewish Community, whose talk was titled "The Present and the Future of the Jewish Community of Belgrade"; of Enrique Camacho García Director of the Belgrade Cervantes Institute who shared with the many attendees a presentation on "The Sephardic Route in Belgrade."

Then came the inauguration of the exhibition "Discover Sepharad," a tour of the Spanish cities that preserve an outstanding Jewish essence.

Attendees also enjoyed a tasting of traditional pastries and kosher wines and a display of books in Judeo-Spanish.





LA JORNADA EUROPEA DE LA CULTURA JUDÍA JECJ 2018: STORYTELLING

*THE EUROPEAN CONFERENCE ON JEWISH
CULTURE JECJ 2018:
STORYTELLING*

Como cada primer fin de semana del mes de septiembre, un año más se celebró la Jornada Europea de la Cultura Judía, este año con la temática Storytelling.

La Red de Juderías miembro fundador de la Asociación Europea del Patrimonio Judío AEPJ, se unió con sus ciudades a las más de 300 que lo celebran el mismo día en numerosos países de Europa.

Además de la programación que las ciudades desarrollan en torno a la Jornada, la Red de Juderías organizó una actividad común para todas ellas, la difusión del refranero sefardí en judeoespañol, en homenaje a la contribución que la tradición oral (Storytelling) ha tenido para la conservación de esta lengua y cultura.

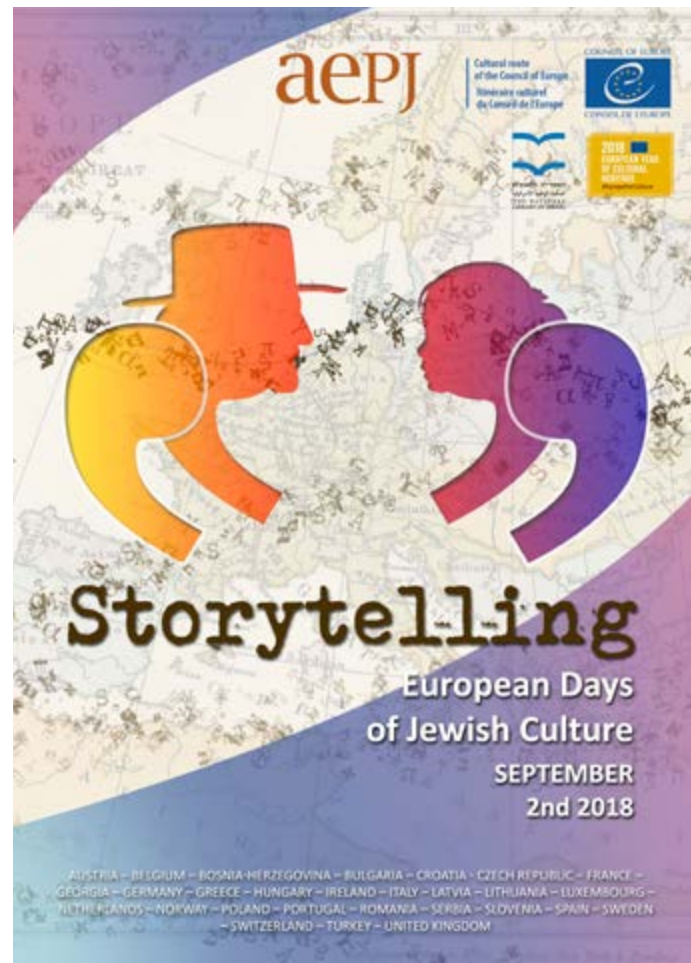
21 refranes tradicionales de la cultura judía adornaron las calles, fachadas, ventanas, balcones y edificios públicos durante unos días, así los ciudadanos pudieron comprobar como muchos de ellos perduran y se usan hoy en día sin saber su procedencia judía.

Like every first weekend in September, the European Conference on Jewish Culture was held again, this year with the theme of Storytelling.

The Network of Jewish Quarters, founding member of the European Association of Jewish Heritage AEPJ, added its cities to the 300 plus that celebrate it on the same day in several countries of Europe.

In addition to the programming developed by the cities around the Conference, the Network of Jewish Quarters organised a common activity for them all: the dissemination of the Sephardic saying in Judeo-Spanish, in tribute to the contribution that the oral tradition or storytelling has made to the preservation of this language and culture.

Twenty-one traditional sayings from Jewish culture adorned the streets, facades, windows, balconies and public buildings for a few days, and citizens were able to check how many of them are still in use today without their Jewish provenance being known.





<p>“ Avrir dutcha ”</p> <p><small>Acabá a dudar una dudar, a aguar se cuando a estar una conplacida.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ Kabeza de lenyo ”</p> <p><small>Elle dudar a garru tene a cullos dudu y a di para emoluciona.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ Iá me firites el meioio ”</p> <p><small>“Me dudu a dudu”. Expresión para hacer saber al que hace mucho ruido o habla mucho.</small></p> <p><small>aePI</small></p>
<p>“ Abolta, abolta como cavayo de muelino ”</p> <p><small>Se dice de la persona que siempre habla a la alta y aguar, siempre se le dudar en el momento de estar.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ Akeas aguas, trusheron estos lodos ”</p> <p><small>Duda que la dudar present a una necesidad de estar a personas que tienen de dudar cosas.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ Partimos kon cavayo, atornimos kon azno ”</p> <p><small>Se dice para saber particular de un asunto que presenta un bazo a no ser como aguar.</small></p> <p><small>aePI</small></p>
<p>“ El día ke no barri vino kien no asperi ”</p> <p><small>Halla de no dudu para muestra lo que puede hacer hoy y de un dudar.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ Anio ke no ai cerezas, se apareian cestos ”</p> <p><small>Acuerdo de dudar con una situación difícil y present. Las cosas para cuando habla la necesidad.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ El pese está en la mar i ellos ya fizieron bazar ”</p> <p><small>Duda de cuando se dice para hacer situaciones más fáciles a importantes que pueden para dudar cosas.</small></p> <p><small>aePI</small></p>
<p>“ Kien kome i suda non tienye kalentura ”</p> <p><small>Que come a sudar en la dudar.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ Si te dan toma, si te ajarvan fue ”</p> <p><small>Si te dan toma, si te pagan bien.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ De boka en boka la pulga se fizo camelyo ”</p> <p><small>Para saber información a lo que dudar las palabras.</small></p> <p><small>aePI</small></p>
<p>“ Ni aguja, ni dedal ni korason para lavorar ”</p> <p><small>Se dice de la persona que siempre para para trabajar.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ La ke tienes que fazer el martes fazelo el dia de antes ”</p> <p><small>No dudu para muestra lo que pueden hacer hoy.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ kien asembra a la mansevés, akozhe a la vezhes ”</p> <p><small>Que cuando en la dudar no se lo ve.</small></p> <p><small>aePI</small></p>
<p>“ Acavidó en la mansevés, tiene repozo en la vezhes ”</p> <p><small>Cuando de present para hacer en la vez.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ El amigo ke no ayuda y el kuçillo ke no korta ke se piedran poco emporta ”</p> <p><small>El amigo que no ayuda a el cuçillo que no corta, se le dudu para lo importante, para muestra que lo dudar.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“Anyada dulce i kon alegría” “Anyada buena i klara” “Kaminos de leche i miel” “Konsalu”</p> <p><small>Para saber en la dudar, en la present a en la vez.</small></p> <p><small>aePI</small></p>
<p>“ Agiuntate kon un bueno seras uno de eyos, Agiuntate kon un malo, seras uno de eyos ”</p> <p><small>Elige bien las compañías.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ Costura no escapada, no la mostres ni a suegra ni a kuñada ni a vezina mal fadada ”</p> <p><small>El trabajo importante y no muestra en la dudar, para saber cuando.</small></p> <p><small>aePI</small></p>	<p>“ El amor es un guzanico ke entra por el ojico, kuando yega al corazón, amigo tente fuerte ”</p> <p><small>Hay que saber que el matrimonio lo dudar todo.</small></p> <p><small>aePI</small></p>

FESTIVALES

FESTIVALS

Cada año son más las ciudades de la Red de Juderías las que añaden a la programación cultural de la ciudad Festivales y ciclos basados en la cultura sefardí.

Estos Festivales no solo se repiten año a año sino que mejoran y amplían sus programaciones, el público lo demanda y lo espera cada año y su presencia ayuda en gran manera a identificar el enorme patrimonio material e inmaterial que las ciudades atesoran.

Otras muchas ciudades incluyen temática o una jornada sefardí a los Festivales culturales ya arraigados en la ciudad. En cualquier caso contribuyen a que se reconozca la cultura judía como parte de la esencia de la ciudad.

Festival de Los Conversos en Hervás, el ciclo de cine Israelí de Barcelona, La Semana Sefardí de Toledo, El Festival Internacional de Música sefardí de Córdoba, el Otoño Sefardí de Córdoba, El Septiembre Sefardí de Lucena, el Festival de Cine Judío de Segovia, las Jornadas de Estudios Medievales y el Festival de Música Sacra de Estella entre otros son ya parte del presente cultural de las ciudades de la Red de Juderías de España.

Each year, more and more cities of the Network of Jewish Quarters are added to the cultural programming of the city festivals and activities based on Sephardic culture.

These festivals are not only repeated year after year, they also improve and expand their programming. The public demands and expects it each year, and their presence greatly helps to identify the huge tangible and intangible heritage enjoyed by the cities.

Many other cities include Sephardic themes or a conference in the cultural festivals already rooted in the city. In any case, they contribute to Jewish culture being recognized as part of the city's essence.

Los Conversos Festival in Hervás, the Barcelona Israeli Film Cycle, the Toledo Sephardic Week, the Córdoba International Festival of Sephardic Music, the Córdoba Sephardic Autumn, the Lucena Sephardic September, the Segovia Jewish Film Festival, the Medieval Studies Conferences and the Estella Sacred Music Festival, among others are already part of the cultural present of the cities of the Network of Jewish Quarters in Spain.



XI CICLO DE ACTIVIDADES EN LA JUDERÍA DE SEGOVIA

11TH CYCLE OF ACTIVITIES IN SEGOVIA JEWISH QUARTER

La XI edición del ciclo de actividades de la Judería de Segovia, se organiza cada año desde el área de Turismo de la ciudad en colaboración con diferentes entidades.

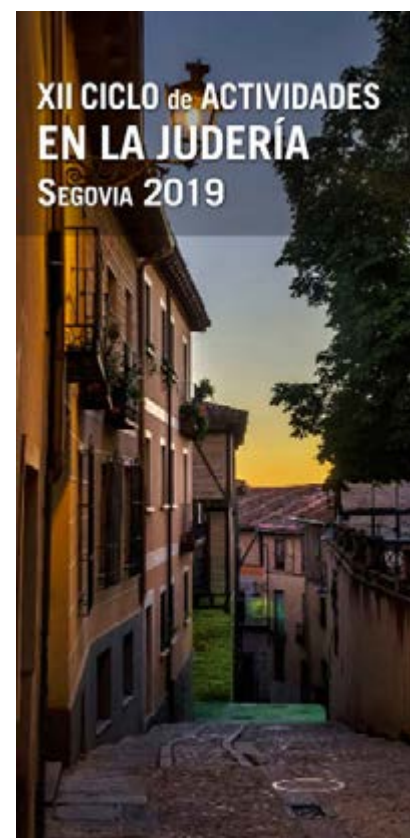
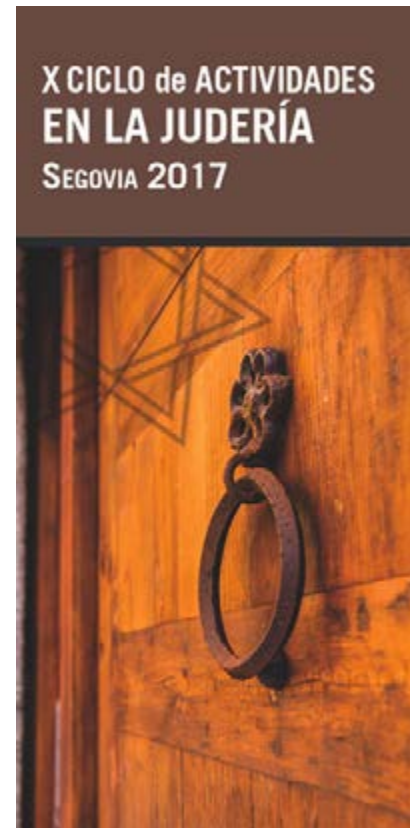
En el programa se incluyen actividades programadas todos los meses del año, con el Centro Didáctico de la Judería como sede principal de muchas de ellas, y centro de información.

Cine, teatro, conciertos presentaciones de libros, visitas guiadas, celebración de fiestas judías, de la Jornada Europea de la Cultura judía, o la conmemoración del Día de la Memoria del Holocausto, entre otras muchas.

The 11th edition of the cycle of activities of the Segovia Jewish Quarter is organised each year from the city's Tourism Department in cooperation with different organisations.

The programme includes activities scheduled each month of the year, with the Jewish Quarter Didactic Centre as the main venue for many of them and the information centre.

Film, theatre, concerts, book presentations, guided tours, celebration of Jewish festivals, the European Conference of Jewish Culture and the commemoration of Holocaust Memorial Day, among many others.



SEPTIEMBRE

DOMINGO 1

XX Jornada Europea de la Cultura Judía Innovation

Consultar programa específico.



LUNES 30

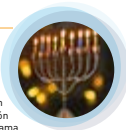
Rosh Hashaná

La Judería de Segovia se une a la celebración del Año Nuevo Judío. En el Centro Didáctico de la Judería te esperamos con manzanas y miel.

DICIEMBRE

Janucá

Celebración de Janucá con el encendido de una de las velas de la janucá. Disfruta con nosotros de una de las fiestas judías más alegres, con música en directo y degustación de *sufganiot*. Consultar programa específico.



TODO EL AÑO

Visitas Guiadas, *Conoce la Judería*



Jueves, sábado y domingo a las 13.00 h
Duración aproximada 1 hora y 30 minutos
Tarifa general: 5 €
Tarifa reducida: 3 €
Gratis niños hasta 5 años inclusive

Para obtener más información sobre esta y otras rutas disponibles en periodos especiales como Semana Santa, puentes, etc. consulte turismodesegovia.com, o diríjase a la Central de Reservas de Segovia: reservas@turismodesegovia.com



TODO EL AÑO

Yuda, Regreso a la Judería

Visita teatralizada basada en la adaptación de la novela Yuda de José Antonio Abella. Discurre por varios espacios de la judería mostrando al espectador de forma novelada y amena las costumbres, el lenguaje y la música de la comunidad judía que vivió en Segovia hasta la expulsión de 1492.

El espectáculo irá acompañado por una solista que interpretará canciones sefardíes y una guía oficial de turismo que completará la información histórica sobre la judería segoviana.

Se ofrece bajo petición y previa reserva: Tel. 921 46 67 21 comercializacion@turismodesegovia.com www.turismodesegovia.com

OTROS EVENTOS

MAYO

Titirimundi

Consultar programa específico

JULIO

XIX Festival de Narradores Orales de Segovia

Consultar programa específico segoviaculturahabitada.es

Puedes ampliar información sobre las actividades en:

CENTRO DIDÁCTICO DE LA JUDERÍA

Calle Judería Vieja, 12 - 40001 Segovia
Tel. 921 46 23 96
juderia.turismodesegovia.com
juderia@turismodesegovia.com



CentroDidacticodelaJuderia

#Ijuderiadesegovia
@CDJdeSegovia

Organiza:



Colaboran:



XII CICLO de ACTIVIDADES EN LA JUDERÍA SEGOVIA 2019



ENERO

LUNES 28

Acto del Día de la Memoria del Holocausto y la Prevención de los Crímenes contra la Humanidad

El 27 de enero fue designado por la Asamblea General de las Naciones Unidas como el *Día Internacional de Commemoración en Memoria de las Víctimas del Holocausto y la Prevención de los Crímenes contra la Humanidad*, y por la Unión Europea como *Día Europeo de la Memoria del Holocausto*. Con este acto recordamos a todos los que padecieron y fueron víctimas de esta barbarie. Un acto-homenaje institucional con representación del Ayuntamiento de Segovia, de la Federación de Comunidades Judías de España, de la Embajada de Israel en España y de Centro Sefarad-Israel.

La Alhóndiga. Plaza de la Alhóndiga s/n
19.00 h. Entrada libre hasta completar aforo

FEBRERO

SÁBADO 23

Presentación libro Los criptojudíos de la Raya. Una cultura de resistencia. "Las rezas de Bragança"



El libro recopila diversos aspectos sobre la existencia de una cultura singular, que se desarrolla en la zona fronteriza entre España y Portugal, conocida como La Raya. En este lugar se van a asentar gran parte de los judíos castellanos que huyeron de España, tras el Edicto de Expulsión de los Reyes Católicos de marzo de 1492. La obra aporta el trabajo realizado sobre un Libro de Rezacas, fechado

en 1925 en la ciudad de Bragança, que recoge una serie de oraciones y ritos que practicaban estas poblaciones criptojudías y de cristianos nuevos, y que fueron pasando a través de las generaciones durante más de quinientos años.

Contaremos con la presencia de los autores:

Anun Barriuso, profesora de Enseñanza Primaria, investigadora e historiadora del legado judío en Sefarad. Sus trabajos de investigación y recopilación se centran en el norte de España y en La Raya entre España y Portugal.

José Manuel Laureiro, profesor de Enseñanza Primaria, licenciado en Geografía e Historia. Profesor y director en diversos centros públicos de la Comunidad de Madrid y profesor invitado de las Universidades Complutense y Autónoma de Madrid. Como historiador se ha dedicado a la investigación del legado sefardí en la frontera norte entre España y Portugal.

Ambos son coautores del libro *El norte de Sefarad*.

Centro Didáctico de la Judería. C/ Judería Vieja, 12
18.00 h. Entrada libre hasta completar aforo

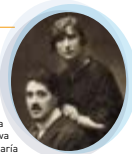
ABRIL

SÁBADO 6

El divino fracaso

Proyección y coloquio del documental dramatizado rodado en Segovia *El divino fracaso* basado en la obra del mismo título del escritor judío Rafael Cansinos Assens. En la película trabajaron la ceramista Eva Anjáliz Herrero, el escultor José María Moro y el pintor Francisco Tardón. *El divino fracaso* se publicó en el año 1918 y podría definirse como una *biografía del espíritu*. Se trata de una confesión poética escrita en primera persona. Rafael Cansinos Assens, además de ser un escritor excepcional, fue el maestro de Jorge Luis Borges. El documental no solo narra la historia del libro sino que entretiene entre las páginas del relato se añade una explicación sobre el autor y su época.

Contaremos con la presencia del guionista, **Carlos Palencia Herrero**. Doctor en Derecho por la Universidad de Madrid. Estudió Ciencias Políticas y Sociología. Durante más de 30 años trabajó en Radio Televisión Española. Dentro de la Dirección de Programas de TVE trabajó como guionista de la serie "Memoria de España" (11 capítulos). "Página en blanco" y "La aventura del saber". Codirector de "España es" y Asesor Literario de "Negro sobre Blanco"; también ha colaborado en varios programas



literarios (Estravagario), teatrales y audiovisuales. Desde hace diez años imparte semanalmente un Taller de Escritura y un Taller de Lectura en Madrid.

Centro Didáctico de la Judería. C/ Judería Vieja, 12
18.00 h. Entrada libre hasta completar aforo

MAYO



SÁBADO 11

Taller de cocina sefardí

Una oportunidad única para conocer la cocina sefardí. Disfrutaremos elaborando y degustando varios platos.

Restaurante Fogón Sefardí, C/ Judería Vieja, 17
10.30 h. (Duración aproximada: 3 horas)
Plazas limitadas, necesario un mínimo de 5 personas
Tarifa: 10 €.
Inscripciones en Central de Reservas de Segovia
Plazo de inscripción del 1 de mayo al 9 de mayo

JUNIO

JUEVES 6

Concierto Handbell Rings

Más de 40 músicos procedentes de diferentes países (Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y Suiza) han elegido España para realizar esta gira internacional con un formato de *Handbell Rings Chorus*, o Coros de Campanas de Mano. La música que interpretan es instrumental, utilizando únicamente campanas de mano de distinta musicalidad cada una. Ocasionalmente los Coros de Campanas van acompañados por órgano, piano o teclados. Su repertorio es de música clásica, mayormente sacra pero también incluyen algunas canciones tradicionales de amor y del folklore.

Patio Casa de Abraham Seneor. C/ Judería Vieja, 12
19.00 h. Entrada libre hasta completar aforo



JUNIO

SÁBADO 8

Stefan Zweig: un recorrido por la Europa del siglo XX

Stefan Zweig, escritor austriaco, era cosmopolita, pacifista y humanitario. Cultivó la novela y el ensayo, y fue un creador inigualable de biografías (Montaigne, Balzac, Nietzsche, Erasmo, María Antonieta...), siendo un excelente pintor de interiores humanos. Zweig vivió en primera persona los acontecimientos más importantes del siglo XX, con amigos como Freud, Rilke, Joseph Roth, Roland o Gorki. Recientemente se ha publicado su correspondencia con su primera mujer -Friderike Zweig- desde 1912 hasta 1942, año en que se suicidó junto a su segunda esposa -Charlotte Altmann- en Petrópolis (Brasil). Él tenía 60 años y su segunda esposa 35.

En el año 2016 se estrenó una interesante película sobre su vida con el nombre *Adiós a Europa*, de la realizadora María Schrader.

Conferencia a cargo de **Carlos Palencia Herrero**

(ver referencia en día 6 de abril)
Centro Didáctico de la Judería. C/ Judería Vieja, 12
19.00 h. Entrada libre hasta completar aforo

AGOSTO

NOCHES DE LOS SÁBADOS DE AGOSTO

XI Ciclo de Cine Israeli

Consultar programa específico



X CICLO DE CINE ISRAELI DE SEGOVIA

10TH SEGOVIA ISRAELI FILM CYCLE

Las noches de agosto son el momento elegido para una de las citas más populares de la ciudad. Organizado por la Concejalía y la Empresa municipal de Turismo de Segovia, con la colaboración de la embajada de Israel, ofrece la posibilidad de disfrutar del encanto del cine al aire libre y conocer lo más significativo de la filmografía israelí en el corazón de la Judería de Segovia.

Las películas se proyectan en versión original con subtítulos en español y cada tapa incluye la degustación de una tapa en la Taberna El Fogón Sefardí.

SÁBADO 4 DE AGOSTO

Nuestro padre (2016). Director: Meni Yaesh. Reparto: Moris Cohen, Rotem Zissman-Cohen, Alon Dahan.
Sinopsis: Ovadia Rachmim es el portero más fuerte y más violento de las discotecas de Tel Aviv. Él y su esposa Rachel están tratando de tener un hijo desde hace 5 años. Un pequeño gánster llamado Shalom le ofrece a Ovadia un trabajo como cobrador de deudas, ofreciéndole mucho dinero. Ovadia ve esto como una gran oportunidad para iniciar un costoso tratamiento privado para su esposa. Tan pronto como Rachel queda embarazada, decide dejar de trabajar para Shalom, pero éste necesita a Ovadia para una misión muy importante. En esta misión Ovadia tiene que traicionar a todos sus mejores amigos. Ahora es el momento de pagar el precio de convertirse en padre.
Premios: Moris Cohen ganó el Premio al Mejor Actor en el Festival de Cine de Jerusalén.

Tapa de degustación en la Taberna del Fogón Sefardí: Mollete de rechupete (tapa ganadora Concurso Decalles 2008)

SÁBADO 11 DE AGOSTO

Wounded Land (Tierra Herida). 2015. Director: Erez Tadmor. Reparto: Maisa Abd Elhadi, Moshe Ashkenazi, Roy Assaf.

Sinopsis: Un brutal ataque terrorista. Un suicida detona una bomba en el corazón de Haifa un sábado por la noche. El terrorista queda lesionado y es trasladado de inmediato a una clínica cercana. Junto con él son internadas varias víctimas heridas por el ataque.

Premios: Premio Ophir Awards (Óscars israelíes) al mejor director y Roy Assaf como Mejor Actor.

Tapa de degustación en la Taberna del Fogón Sefardí: Milhoja de Berenjena con Cordero al Curry y Verduras de la Huerta con Salsa de Albaricoques (Tapa Ganadora Concurso Decalles 2007)

SÁBADO 18

Barash (2015). Director: Michal Vinik. Reparto: Reut Akkerman, Dvir Benedek, Koral Bodison.

Sinopsis: Naama Barash es una adolescente de 17 años a la que le gusta beber, las drogas y las salidas con su grupo de amigos. Intenta escapar de una casa donde sus padres siempre están discutiendo y tiene una hermana rebelde enrolada en el ejército que un día desaparece. Cuando una chica nueva llega al instituto, Barash se enamora por primera vez y la intensidad de esta experiencia da un nuevo sentido a su vida.

Tapa de degustación en la Taberna del Fogón Sefardí: Sansatico de Pasta Filo Relleno de Guiso de Ave, Pasas y Almendras bajo Salsa de Granadas (Tapa Ganadora Concurso Decalles 2008)



SÁBADO 25

Amos Oz: The nature of dreams (2009). Directores: Yonathan y Masha Zur.

Sinopsis: Este documental se adentra en la personalidad de Amos Oz, abre una rara ventana de oportunidad para experimentar el mundo tal y como se observa a través de los ojos de uno de los más grandes autores de Israel. Un hombre de quien se ha dicho, que conoce la sociedad israelí de adentro hacia afuera, con una mirada crítica y sincera. El viaje nos lleva a través de su biografía, Una historia de amor y oscuridad, sus conversaciones personales, sus encuentros con los lectores, aquí y en el extranjero, y el material de archivo y la imaginería cinematográfica de su escritura.

Tapa de degustación en la Taberna del Fogón Sefardí:
Lomo de Bacalao Superior sobre Tomate, Puerro y Cebolla
Confitados con Crema de Ribeiro Gratinada (Tapa Ganadora Concurso Decalles 2010).

The nights of August are the chosen time for one of the city's most popular dates. Organised by the Segovia Municipal Tourism Council and Company with the cooperation of the Israeli Embassy, it offers the chance to enjoy the charms of open-air cinema and to become familiar with the most important Israeli films in the heart of Segovia Jewish Quarter. The films are shown in their original version with Spanish subtitles and each one includes a tapa tasting at Taberna El Fogón Sefardí.

Saturday 4th August

Our Father (2016). Director: Meni Yaesh. Cast: Moris Cohen, Rotem Zissman-Cohen, Alon Dahan.

Sinopsis: *Ovadia Rachmim* is the strongest and most violent bouncer of the nightclubs of Tel Aviv. He and his wife Rachel have been trying to have a child for five years. A small gangster called Shalom offers Ovadia a job as a debt collector with the chance to earn a lot of money. Ovadia sees this as a great opportunity for his wife to start an expensive private treatment. As soon as Rachel falls pregnant, he decides to stop working for Shalom, but Ovadia is needed for a very important mission. In this mission, Ovadia has to betray all his best friends. The time comes to pay the price of becoming a father.

Awards: Moris Cohen won Best Actor at the Jerusalem

Film Festival. Tapa tasting at Taberna del Fogón Sefardí: *Mollete de rechupete* (winning tapa at the 2008 Decalles Competition).

Saturday 11th August

Wounded Land. 2015. Director: Erez Tadmor. Cast: Maisa Abd Elhadi, Moshe Ashkenazi, Roy Assaf.

Sinopsis: A brutal terrorist attack. A suicide bomber detonates a bomb in the heart of Haifa on a Saturday night. The terrorist is injured and immediately transferred to a nearby hospital. Several victims wounded by the attack admitted lie next to him.

Awards: Ophir Award (Israeli Oscars) for Best Director and for Roy Assaf as Best Actor.

Tapa tasting at Taberna del Fogón Sefardí: *Millefeuille of aubergine with lamb curry and orchard vegetables with apricots* (Winning tapa of the 2007 Decalles Competition).

Saturday 18

Barash (2015). Director: Michal Vinik. Cast: Reut Akkerman, Dvir Benedek, Koral Bodison.

Sinopsis: Naama Barash is a 17-year-old teenager who likes drinking, drugs and going out with his group of friends. He tries to escape from a house where his parents are always arguing and has a rebellious sister enrolled in the army who disappears one day. When a new girl arrives at school, Barash falls in love for the first time and the intensity of this experience gives his life new meaning.

Tasting tapa at Taberna del Fogón Sefardí: *Sansatoco of filo pastry filled with chicken stew, raisins and almonds under pomegranate sauce* (Winning tapa of the 2008 Decalles Competition).

Saturday 25

Amos Oz: *The nature of dreams* (2009). Directors: Yonathan and Masha Zur.

Sinopsis: This documentary delves into the personality of Amos Oz and provides a rare window of opportunity to experience the world as seen through the eyes of one of Israel's greatest authors. A man who it has been said knows Israeli society inside out, with a critical and sincere perspective. The journey takes us through his biography, a history of love and darkness, his personal conversations, his encounters with readers here and abroad, and the archive material and cinematographic imagery of his writing. Tapa tasting at Taberna del Fogón Sefardí: *Cod loin on tomato, leek and onion with ribeiro cream au gratin* (Winning tapa of the 2010 Decalles Competition).



XLV SEMANA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS MEDIEVALES DE ESTELLA-LIZARRA

45TH ESTELLA-LIZARRA
INTERNATIONAL WEEK OF MEDIEVAL
STUDIES

La XLV Semana Internacional de Estudios Medievales de Estella-Lizarrá, se celebró del 17 al 20 de julio, en el Centro Cultura Los Llanos, y puso especial énfasis en el estudio de las comunidades judías en la Edad Media Occidental.

En la cita, se articuló un programa para tratar y debatir, desde un punto de vista muy ligado a la historia de la cultura judía medieval, su presencia en las formas de vida del período, su inserción física y mental en los mundos medievales occidentales.

En esta ocasión la semana fue inaugurada por Jon Juaristi, de la Universidad de Alcalá de Henares, que impartió la conferencia, "Sefarad imaginada. Los estereotipos del judío en las literaturas hispánicas medievales". El acto de clausura de la XLV Semana Internacional de Estudios Medievales de Estella-Lizarrá fue la celebración de la mesa redonda Menahem Ben Zerah, talmudista estellés, que moderó Joaquín Ansorena Casaus, y en la que participaron José María Rodríguez Ochoa, Toño Ros y Roldán Jimeno Aranguren.

The 45th Estella-Lizarrá International Week of Medieval Studies was held from 17th to 20th July at the Los Llanos Culture Centre and placed special emphasis on the study of Jewish communities in the Middle Ages.

A programme was developed to address and discuss, from a point of view linked to the history of Medieval Jewish culture, its presence in the ways of life of the period, its

physical and mental insertion into Medieval worlds. On this occasion, the week was opened by Jon Juaristi of the University of Alcalá de Henares, who gave a lecture "Sepharad imagined." The stereotypes of the Jew in Medieval Hispanic literature. The closing of the 45th Estella-Lizarrá International Week of Medieval Studies was marked by the roundtable "Menahem Ben Zerah, Estella Talmudist" which was moderated by Joaquín Ansorena.

Casaus and attended by José María Rodríguez Ochoa, Toño Ros and Roldán Jimeno Aranguren.



49 SEMANA DE LA MUSICA SACRA DE ESTELLA

49TH ESTELLA SACRED MUSIC WEEK

La Semana de Música Antigua de Estella lleva casi medio siglo difundiendo la música histórica previa al clasicismo del siglo XVIII.

La Semana de Música Antigua es uno de los programas más consolidados de los que organiza el Gobierno de Navarra, que ofrece, cada año, una muestra de la mejor música antigua europea medieval, renacentista y barroca, producida en el ámbito local, nacional e internacional.

La 49ª Semana de Música Antigua de Estella (SMADE) se celebró del 1 al 9 de septiembre y propuso un viaje físico y un viaje interior, con la búsqueda de la belleza como motor del impulso creador. La SMADE acogió once conciertos que tuvieron lugar en la iglesia de San Miguel y, por primera vez, en la Basílica del Puy y la Escuela de Música Julián Romano.

For almost half a century, the Estella Early Music Week has been disseminating historical music before the classicism of the 18th century.

The Early Music Week is one of the most consolidated programmes organized by the Navarra government, which each year offers a sample of the best European Medieval, Renaissance and Baroque early music produced locally, nationally and internationally.

The 49th Estella Early Music Week (SMADE) was held from 1st to 9th September and proposed a physical and an inner journey, with the search for beauty as the engine of creative drive. The SMADE hosted 11 concerts that took place at the San Miguel Church and, for the first time, at the Puy Basilica and the Julián Romano School of Music.

Programa

Musika bidaia eta abentura da, eta antzinako musikako jataldi bat, batez ere, denboran zeharreko bidaia bat da. Lizarrako Antzinako Musikaren Astean toki batek bestera bidaiatu dituen musikak eta musika tresnak entzungo ditugu, beren larbidea leku desberdinetan gauzatu duten musikariek lanak, eta garai eta leku desberdinez hitz egiten dituzten musikak.

SMADEK bidaia fisiko eta barne-bidaia proposatzen dizkigu, ekertasunaren bilaketa, bultzada sortzailearen motor gisa. Hainakia kontzertu izango dira, San Migelen, Santa Klaran, Puyko Andre Martaren Basilikan eta Julián Romano Musika Eskolan (azken bi leku horietan lehen aldiz) egingo direnak, eta bai Garesko Gurutzaren elizan ere. Lehen mailako taldeak eta bakarrik izango ditugu gidari abentura honetan. **Egin bat bidaia honetan!**

Nafarroako Ganbera Abesbatza
PUYKO ANDE
MARTEN BARRERA
Ita. 17, 20:15

Nafarroako kapera antzinak Andre Martari buruz eginiko musika. Berri handia hainbat ikusle gogatu zuten nader kapera musu zerbait Andre Martari buruz idatzi zuten musika berehazteko ezarritu du kontzertu honetan. Gure musika onduen alferberri egipto da hainbat honetan. Puyko Galduaren herriak izan eta Nafarroako Ganbera Abesbatza Michel Soutouren laguntza eremuzarrietan interpretatzen da.

Barroco Tout
SANTA KLARA ELIZA
Ita. 21, 20:15

Bidaiak kalerak. Lau musikari gaitz, Sofelko Antzinako Musikaren Bidaia talde osatuaren aurka ekarritako Europar Barroco Tout, barrokoak C.P.P. berrantzez bidaia kate hain erretzen dituen musikagile gaitzak.

Le Concert Persan & Lachrimae Consort Paris
SANTA KLARA ELIZA
Ita. 19, 20:15

Tokelortu istatuaren Perseko kulturako musikariak eta musikagileak kulturaren Perseko Espiritualitate eta Italiako kantu eta dantza eskainiko dituzte. XV eta XVI mendekoak. Osoa kontzertu eta eragin partekatuak esploratzen.

Juan de la Rubia, klabeorganoa
SANTA KLARA ELIZA
Ita. 21, 20:15

Bidaiak klabeorganoan, XVI mendeko Europar. Ia ahantzia dugun musika tresna bat, iberritua eta interesgarria, organoaren musika berrakolatu. Juan de la Rubia, Lehengo eta Dugu Inoz (ian organo bat hain handi, eta ez dugu entzun hain garbi aitzaren xuxuria bere hodian).

Juan de la Rubia, klabeorganoa
SAN MIGEL ELIZA
Ita. 31, 20:15

Roma 1700- Haindik berria, Siciliani, Musika klabe organo arko duteko profisionalak ezarritu dugu organo. Zuzendariak, Andre Mererok, Sicilianiaren osatzen dugun egindako modaketa batzuk erabiltzeko ditugu Musika Boscareccia gaitzak.

Huelgas Ensemble
SAN MIGEL ELIZA
Ita. 7, 20:15

Alphar et Oregia, Erromatar izenak talde bat, guregana heldu aldiz erabili dira. Erdi Aroko polifoniarren musikak. VIII mendeko 1200a. Antzinako musikak garatutakoak izaten jarraitzen du. *Sine musica nulla vita.*

Musica Boscareccia
SAN MIGEL ELIZA
Ita. 31, 20:15

Roma 1700- Haindik berria, Siciliani, Musika klabe organo arko duteko profisionalak ezarritu dugu organo. Zuzendariak, Andre Mererok, Sicilianiaren osatzen dugun egindako modaketa batzuk erabiltzeko ditugu Musika Boscareccia gaitzak.

Les Musiciens du Louvre
SAN MIGEL ELIZA
Ita. 9, 20:15

Louvre Orkestra eta Viholin taldeak. Antzinako, hainbat kapera eta berri ezarritu musika barroko lan osatuak erabiltzen dituzte. Erromatar izenak erabiltzen dituzte. *Sine musica nulla vita.*

On line salmenta *En webgunean abesbatza eta orkestra gaitzak erabiltzeko kontzertuaren bidez

Abesbatza, Abesbatza 10€ko 12.000€ arte.
Sarrera salteak, Kontzertu publikoaren berporka 12.000€ arte.

Aurrez aurreko salmenta Salmenta mugatuta, kontzertu gaitzak.

BILARRTE
Abesbatza, Abesbatza 10€ko 12.000€ arte.
Sarrera salteak, Kontzertu publikoaren berporka 12.000€ arte.

Eskolako ganbera-taldeak
SAN MIGEL ELIZA
Ita. 9, 20:15

Musika tresnen familia.

Les Musiciens du Louvre
SAN MIGEL ELIZA
Ita. 9, 20:15

Vladimir aile lehen III arteak. Gliko artearen bilerak. Bengoa. Kontzertu didaktikoa, 5 oratek aurrez.

ABONAMENDUAK ITAIBERRIAK
On line salmenta *En webgunean abesbatza eta orkestra gaitzak erabiltzeko kontzertuaren bidez

Abonamendua, Abonamendua 10€ko 12.000€ arte.
Sarrera salteak, Kontzertu publikoaren berporka 12.000€ arte.

Aurrez aurreko salmenta Salmenta mugatuta, kontzertu gaitzak.

BILARRTE
Abonamendua, Abonamendua 10€ko 12.000€ arte.
Sarrera salteak, Kontzertu publikoaren berporka 12.000€ arte.

PREZIOAK *En webgunean abesbatza eta orkestra gaitzak erabiltzeko kontzertuaren bidez

ABONAMENDUAK
SARRERAK 12.000€ arte, gaitz berraketa 12.000€ arte.

BOZKATUTAKOAK
Guretzat erabiltzeko (Gares), Santa Klarako Gaitzak, 18.000€ arte, Estela Lizarrako Kontzertuak eta San Migel elizako didaktikoa gaitzak. Gliko artearen bilerak, Bengoa Musika Klabe Organoa (Lizarrako) Kontzertuaren bilerak izango dira, leku berria berraketa. Gliko artearen bilerak eta Bengoa. Kontzertu didaktikoa, 5 oratek aurrez.

Italaren 4an, Guretzat erabiltzeko, Garesen, 19.000€ arte 20.000€ arte.
Italaren 9an, San Migel elizan, 10.000€ arte 12.000€ arte.

Agente Puyko hain berrakolatu. Itateak 19.000€, 19.000€ eta 20.000€, Sarrerak 12.000€, Berporka 12.000€ arte.

ORERKETA
www.culturnavarra.es
www.smade.es



19ª Semana de Música Antigua de Estella

Los viajes de la música
1 al 9 de septiembre de 2018

SMUDE

www.culturnavarra.es

FESTIVAL LOS CONVERSOS DE HERVÁS

LOS CONVERSOS FESTIVAL OF HERVÁS

La población extremeña de Hervás celebró entre el 5 y 9 de julio: el Festival Los Conversos. Una celebración de la cultura judía de Hervás a través de la música, la gastronomía y el teatro que atrajo a visitantes de todo el país. El visitante se encontró con charlas, conciertos, jornadas históricas, exposiciones, degustaciones y demostraciones gastronómicas, visitas guiadas, un mercado tradicional en las calles de la ciudad...

En la Hospedería Valle del Ambroz se pudo visitar desde el día 5 la exposición "Los Conversos", que exhibió los carteles de las más de veinte ediciones ya celebradas del festival. La inauguración oficial del Festival tuvo lugar el día 6 en el Claustro del Ayuntamiento de Hervás. En dicho claustro estaba expuesta la exposición "Mitos y Leyendas: Personajes y figuras paganas en el Norte de Extremadura", con fotografías de Simón Planes y narrativa de Jana Vázquez.

Posteriormente comenzó la representación de "Alma Negra", tragicomedia de Miguel Gómez Andrea (Gol), dirigida por José Antonio Raynaud e interpretada por los vecinos del Valle del Ambroz.

También tuvieron lugar otro tipo de actividades como:

- UrbanSketchers / cuaderno de Campo de Hervás, para redescubrir los rincones de Hervás a punta de lápiz .
- El concierto de la 28 Quartet Band, que puso música en directo a la obra teatral Alma Negra.
- El Aula Infantil de música que desfiló por las calles del Barrio Judío.
- La Ruta Periurbana, un paseo interpretativo del entorno de Hervás.
- Música, leyendas y personajes de Hervás a cargo

del grupo LAKARAMBA, con su espectáculo callejero Murmuraciones de Títeres.

- Degustación gastronómica.
- Concurso fotográfico de Instagram cuyo premio fue asistir al festival Los Conversos de 2019.

Between 5th and 9th July, the Extremadura population of Hervás celebrated the Los Conversos Festival. A celebration of the Jewish culture of Hervás through music, gastronomy and theatre that attracted visitors from all over the country.

Visitors found talks, concerts, historical conferences, exhibitions, tastings and gastronomic demonstrations, guided tours and a traditional market on the city's streets.

The Hospedería Valle del Ambroz hosted the Los Conversos exhibition from the 5th which showed the posters of the 20 plus editions of the festival thusfar.

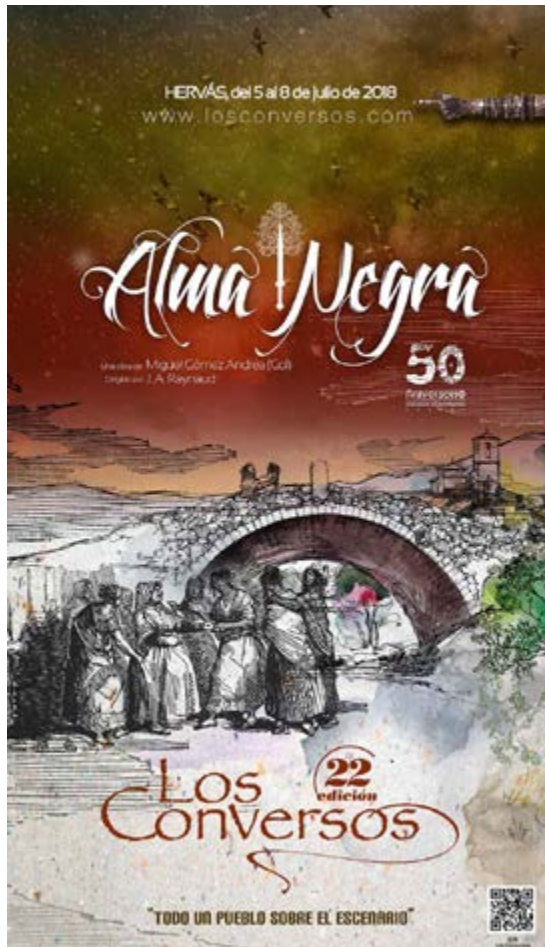
The official festival inauguration took place on the 6th at the Hervás Town Hall Cloisters. These cloisters hosted the exhibition "Myths and Legends: Pagan Personalities and Figures in Northern Extremadura" with photographs by Simón Planes and narration by Jana Vázquez.

Then the representation of "Black Soul" began, a tragicomedy by Miguel Gómez Andrea (Gol) directed by José Antonio Raynaud and interpreted by the inhabitants of Valle del Ambroz.



Other types of activities that also took place were:

- UrbanSketchers / field sketchbook of Hervás to rediscover the corners of Hervás with a pencil.
- The concert by 28 Quartet Band, which played live music for the play "Alma Negra."
- The children's music classroom which paraded through the streets of the Jewish neighbourhood.
- The Periurban Route, an interpretative walk of the Hervás area.
- Music, legends and personalities of Hervás by the group LAKARAMBA, with their street show "Murmuraciones de Titeres."
- Gastronomic tasting.
- Instagram photographic competition whose prize was to attend the 2019 Los Conversos Festival.



XX FESTIVAL DE CINE JUDÍO DE BARCELONA

20TH BARCELONA JEWISH FILM FESTIVAL

La Filmoteca de Catalunya acogió del 15 al 30 de septiembre el Festival de Cine Judío de Barcelona 2018, donde se proyectaron trece películas de Alemania, Argentina, Australia, Bulgaria, Canadá, Francia, Holanda, Israel y Sudáfrica.

El Festival de Cine Judío de Barcelona nos abre los ojos a la historia, la vida y la cultura de los judíos de todo el mundo. El programa de esta 20ª Edición presentó ocho documentales y cinco ficciones que, con una mirada crítica, hablaron de historia y política, de familia y religión, de la literatura, la música y el cine como herramientas de subversión o de testimonio. Entre sus protagonistas, hubo personajes de primera línea y modestos héroes; conspiradores, rebeldes, escritores y cineastas, pero también ciudadanos anónimos que se enfrentan a las circunstancias de la vida cotidiana, tanto del pasado como del presente.

El programa de esta 20 edición coincidió con el centenario del establecimiento de la Comunidad Israelita de Barcelona (CIB), la primera de Cataluña.

Se realizaron proyecciones en colaboración con el Patronat Call de Girona, y dos sesiones especiales en el Ateneu Barcelonès y en la Casa Adret de Barcelona. El Festival de este 2018 estuvo incluido en las actividades de las Jornadas Europeas de Cultura Judía.

Se proyectaron dos películas sobre grandes exponentes de la literatura judía: "L'enfance d'Aaron," retrato del gigante de las letras israelíes Aharon Appelfeld, y "The Nature of Dreams", film autobiográfico sobre Amos Oz.

Life? Or Theatre? supuso para muchos el descubrimiento de la pintora Charlotte Salomon, autora del relato homónimo en forma de cómic avant la lettre.

A caballo entre la escritura y la cinematografía, tuvimos el documental "Art Is a Weapon", sobre el gran guionista búlgaro Angel Wagenstein. Y también dos visiones diferentes sobre la historia de los judíos de los países árabes, dos historias de refugiados y el precio del exilio, "The Ancestral Sin" y "On the Banks of the Tigris".

Esta edición se abrió con el estreno de la película "Simon et Théodore", del director francés Mikael Buch. También contamos con la presencia de la directora norteamericana Andrea Simon, que presentó el documental sobre el cineasta búlgaro Angel Wagenstein: "el arte es un arma"; la del francés Arnaud Sauli, con "La infancia de Aharon", sobre el escritor israelí Aharon Appelfeld; y la del alemán Claus Räfle, con su largometraje "Los invisibles", en el que unos jóvenes judíos deciden sobrevivir en el Berlín del Tercer Reich.

The Catalonia Film Library hosted from 15th to 30th September the 2018 Barcelona Jewish Film Festival, which showed 13 films from Germany, Argentina, Australia, Bulgaria, Canada, France, Holland, Israel and South Africa..



The Barcelona Jewish Film Festival opens our eyes to the history, life and culture of Jews around the world. The programme of this 20th edition presented eight documentaries and five fictional films that, with a critical view, spoke of history and politics, family and religion, literature, music and cinema as tools of subversion or testimony. Their lead characters included important personalities and modest heroes; conspirators, rebels, writers and filmmakers, but also anonymous citizens who face the circumstances of everyday life, both of the past and of the present.

The programme of this 20th edition coincided with the centenary of the establishment of the Barcelona Israelite Community (CIB), the first one in Catalonia.

Films were shown in cooperation with the Patronat Call de Girona and two special sessions at the Ateneu Barcelonès and at the Casa Adret de Barcelona. This 2018 festival was included in the activities of the European Conferences on Jewish Culture.

Two films were shown about great exponents of Jewish literature: "L'enfance d'Aharon," a portrait of the giant of Israeli letters Aharon Appelfeld and "The Nature of Dreams," an autobiographical film about Amos Oz.

"Life? Or Theatre?" encompassed for many the discovery of the painter Charlotte Salomon, author of the homonym tale in comic avant la letter form.

Straddling writing and cinematography, we had the documentary "Art Is a Weapon" about the great Bulgarian screenwriter Angel Wagenstein, and two different visions of the history of Jews from Arab countries, two stories of refugees and the price of exile "The Ancestral Sin" and "On the Banks of the Tigris."

This edition opened with the premiere of the film "Simon et Théodore" by the French director Mikael Buch. Also in attendance was the North American director Andrea Simon, who presented the documentary on the Bulgarian filmmaker Angel Wagenstein: "El arte es un arma"; the French film maker Arnaud Sauli's "La infancia de Aharon" about the Israeli writer Aharon Appelfeld; and the German Claus Räfle's feature film "Los invisibles" in which some Jewish youngsters decide to survive in Third Reich Berlin.



FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA SEFARDÍ DE CÓRDOBA

*CÓRDOBA INTERNACIONAL SEPHARDIC
MUSIC FESTIVAL*

Considerado como el festival oficial de la Red de Jude-
rías de España, el Festival Internacional de Música Sefardí
de Córdoba se celebra anualmente durante el mes de
junio en el marco incomparable del Real Jardín Botánico
de Córdoba.

Con la organización de este festival, no sólo se pretende
la recuperación y puesta en valor del patrimonio musical
sefardí y del patrimonio lingüístico, sino también la con-
cienciación de la ciudadanía sobre el legado sefardí.

Tuvo lugar en la semana, del 31 de mayo al 7 de junio y El
Real Jardín Botánico de la ciudad fue el escenario donde se
vibró con los acordes y el sentimiento de la mejor música
sefardí, en la celebración del 17º Festival Internacional de
Música Sefardí, que arrancó con la actuación de la música
uruguaya Sara Sabah, y que vio desfilar a otros seis grupos
que pintaron de herencia judía las noches de la primavera
cordobesa.



Considered the official festival of the Network of Jewish Quarters in Spain, the Córdoba International Sephardic Music Festival is held each year in June within the incomparable framework of the Córdoba Royal Botanical Garden.

This festival not only seeks to recover and highlight Sephardic musical heritage and linguistic heritage, but also the raise people's awareness of the Sephardic legacy.

It took place from 31st May to 7th June and the city's Royal Botanical Garden was the stage that vibrated with the chords and sentiment of the best Sephardic music in celebration of the 17th International Sephardic Music Festival, which began with the performance by the Uruguayan musician Sara Sabah, followed by six other groups that painted the Córdoba spring night with Jewish heritage.



OTOÑO SEFARDÍ DE CÓRDOBA

CÓRDOBA SEPHARDIC AUTUMN

Todos los años, durante el mes de septiembre, Córdoba celebra por todo lo alto su herencia judía con el festival Otoño Sefardí. Está compuesto por decenas de actos y eventos relacionados con la cultura y herencia judías: talleres, conciertos, exposiciones, gastronomía, conferencias, visitas guiadas, recreaciones históricas y múltiples actividades, dirigidas a la puesta en valor de la cultura y patrimonio sefardíes de la ciudad de Córdoba.

En 2018, su sexta edición, se celebró entre el 1 y el 23 de septiembre, y casi 10.000 personas participaron y disfrutaron con la programación de la sexta edición del festival Otoño Sefardí, que reflejó la temática de la Jornada Europea de la Cultura Judía de este año, Storytelling, y que estuvo compuesta por conciertos, presentaciones de libros, conferencias, visitas guiadas y rutas cicloturistas, talleres de cocina y repostería, catas de aceite y vino kosher, exposiciones, concurso de fotografía y cuentacuentos.

Entre el más de medio centenar de actividades programadas, destacó a modo de ejemplo las jornadas de puertas abiertas o la exposición fotográfica "Armonías de Azul y Ocre: Ritmo Vital y Festival Sefardí", que pudo visitarse en el Espacio Cultural Rey Heredia.



Each year in September, Córdoba celebrates its Jewish heritage big time with the Sephardic Autumn Festival. It comprises dozens of acts and events related to Jewish culture and heritage: workshops, concerts, exhibitions, gastronomy, lectures, guided tours, historical recreations and multiple activities aimed at highlighting the Sephardic culture and heritage of the city of Córdoba.

In 2018, its sixth edition, it was held between 1st and 23rd September and almost 10,000 people took part and enjoyed the programming of the sixth edition of the Sephardic Autumn Festival, which reflected the theme of this year's European Conference on Jewish Culture, Storytelling, and comprised concerts, book presentations, lectures, guided tours and cycle tourist routes, cooking and pastry workshops, kosher oil and wine tastings, exhibitions, photography competition and storytelling.

Amongst the 50 plus scheduled activities, what stood out were the open-door conferences and the photography exhibition "Armonías de Azul y Ocre: Ritmo Vital y Festival Sefardi" which could be seen at the Rey Heredia Cultural Space.



SEPTIEMBRE SEFARDÍ DE LUCENA

LUCENA SEPHARDIC SEPTEMBER

Organizado por el Ayuntamiento de la ciudad a través de la Concejalía de Turismo, se programó un ciclo de actividades para todos los públicos, con el que Eliossana brilló como nunca: conciertos, talleres gastronómicos, exposiciones, conferencias, actividades infantiles, visitas guiadas...

Refranes en Ladino.

Exposición desde el 1 de septiembre hasta diciembre de cartelería con refranes en ladino. Se expusieron en los principales monumentos: Castillo del Moral, Biblioteca Pública Municipal, Palacio de los condes de Santa Ana y en la Casa del los Mora.

70 Aniversario de los Reenterramientos en la Necrópolis Judía de Lucena.

Con la celebración del aniversario culminó la iniciativa en favor de la preservación del idioma ladino como patrimonio cultural e histórico de los judíos españoles.

Visita guiada "La perla de Sefarad"

Descubrimiento guiado del patrimonio lucense con el que ganó su apelativo en tiempos de la España judía.

Libro "Eliossana, la Lucena judía",

Del Cronista Oficial de Lucena, Francisco López Salamanca. El más completo estudio sobre la realidad hebrea de la ciudad entre los siglos IX y XII está recogido en este estudio, presentado con motivo del septiembre Sefardí. El Club de lectura presentó esta publicación e hizo lectura pública de algunos de sus pasajes.

Cuenta Cuentos en la Necrópolis judía de Lucena.

Con el alumnado de la ciudad y su comunidad educativa como destinatarios, fueron narradas historias tradicionales por la Mesa Técnica del Proyecto. El objetivo fue despertar en jóvenes y educadoras el interés por el pasado de Lucena.

Libro "Judía lucentina y neoyorkina", del escritor Antonio Piñar Gallardo.

Esta novela que mezcla presente y pasado narra la experiencia vital de Miriam Anabia, joven neoyorkina de ascendientes sefarditas, cuando viaja a su país de origen para vivir experiencias únicas allí donde habitaron sus ancestros. Por su relevante temática fue presentada dentro del ciclo "Septiembre sefardí en Lucena".

Libro "El pequeño libro de los Grandes Valores", de Meirav Kampeas-Riess.

Una obra que pone en valor la educación, la libertad y la tolerancia. Narra las experiencias vitales de su abuela en Selish, antigua ciudad del imperio austro-húngaro, y la persecución nazi a que fue sometida ella y su familia, así como su paso por Auschwitz. Sobrepuesta a ese horror, inició una nueva vida en Israel. La presentación de este libro aportó la dimensión internacional del judaísmo y las persecuciones de que fue objeto en la Segunda Guerra Mundial.

Conferencia

"¡Qué difícil es ser judío!, senderos de la identidad", a cargo de Arnoldo Liberman.

Como conmemoración del Día Mundial del Turismo.

Eliossana 1148, visita teatralizada.

Permitió un paseo experiencial por la historia judía de Lucena valiéndose del Castillo del Moral como lugar de referencia. A través de 7 historias en sus diferentes dependencias se reflejó la vida en la ciudad en aquel siglo XII, acompañadas de piezas teatralizadas y música sefardí en directo.

Organised by the Town Hall through the Tourism Council, a cycle of activities was scheduled for all with which Eliossana shone like never before: concerts, gastronomic workshops, exhibitions, lectures, kids' activities, guided tours ...

Sayings in Ladino.

Exhibition from 1st September to December of posters with sayings in Ladino. It was exhibited at the main monuments: El Moral Castle, Municipal Public Library, Palace of the Counts of Santa Ana and the House of the Moors.

70th Anniversary of the Reburials of the Lucena Jewish Cemetery.

The initiative to encourage the preservation of the Ladino language as a cultural and historical heritage of Spanish Jews culminated in the celebration of this anniversary.

Guided tour "The pearl of Sepharad."

Guided discovery of Lucena's heritage which won its name in times of Jewish Spain.

Book "Eliossana, Jewish Lucena" by the official chronicler of Lucena, Francisco López Salamanca.

The most complete study of the city's Hebrew reality between the 9th and 12th centuries is included in this study, presented due to Sephardic September. The reading club presented this publication and some of its passages were read in public.

Storytelling at the Lucena Jewish Cemetery.

With the students of the city and its educational community as recipients, traditional stories were told by the Technical Board of the Project. The purpose was to awaken interest in Lucena's past in young people and educators.

Book "Lucena and New York Jew" by the writer Antonio Piñar Gallardo.

This novel, which mixes present and past, narrates the life experience of Miriam Anabia, a young New Yorker descended from the Sephardic people, when she visits her country of origin to have unique experiences where her ancestors lived. Due to its thematic relevance, it was presented within the cycle "Lucena Sephardic September."

Book "The Little Book of Big Values" by Meirav Kampeas-Riess.

A work highlighting education, freedom and tolerance. It narrates the life experiences of her grandmother in Selish, an ancient city of the Austro-Hungarian Empire, and the Nazi persecution to which she and her family were subjected, as well as their passage through Auschwitz. After that horror, she started a new life in Israel. The presentation of this book provided an international dimension of Judaism and the persecutions to which she was subject during the Second World War.

Lecture.

"How Difficult it is to be Jewish! Paths of Identity" given by Arnoldo Liberman as commemoration of World Tourism Day.

Eliossana 1148, dramatised tour.

This allowed for an experiential tour of Lucena's Jewish history, using El Moral Castle as a place of reference. Through seven stories in its different districts, life in the city in the 12th century was reflected, accompanied by dramatized acts and live Sephardic music.



MERCADO MEDIEVAL DE LAS TRES CULTURAS DE LEÓN

*LEÓN MEDIEVAL MARKET OF
THREE CULTURES*

Del 3 al 7 de octubre, las principales calles del barrio de Santa Marina la Real y el entorno de San Isidoro y el Barrio Romántico en torno al Jardín del Cid, desde el mismo centro de la capital leonesa, acogieron el llamado mercado medieval que lleva por nombre oficial el 'Mercado de las Tres Culturas', al tratar de aglutinar a cristianos, musulmanes y judíos de la época en la que se ambienta. Una cita ya habitual dentro del fin de semana de las fiestas de San Froilán.

El mercado ofreció a los miles de visitantes unos 250 puestos diferentes con todo tipo de productos y además este año se representaron Torneos Medievales y Justas en la Plaza de Toros, denominada León Arena.

Junto a las habituales ambientaciones teatrales y musicales de la época, hubo demostración de talleres de oficios, juegos infantiles y atracciones.

From 3rd to 7th October, the main streets of the Santa Marina la Real neighbourhood, the San Isidoro area and the Romántico neighbourhood around the Jardín del Cid, from the very centre of the León capital, hosted the so-called Medieval market whose official name is 'Market of Three Cultures,' since it brings together Christians, Muslims and Jews of the era in which it is set. A habitual visit within the weekend of the San Froilán festivitie

The market offered the thousands of visitors some 250 different stalls with all kinds of products and this year Medieval Tournaments and Jousts were represented at the Plaza de Toros, called León Arena. Alongside the usual theatre and musical performances of the era, there was a demonstration of workshops on trades, children's games and attractions.



SEMANA EUROPEA DE LA CULTURA JUDÍA EN ÁVILA

EUROPEAN WEEK OF JEWISH CULTURE IN ÁVILA

Ávila dedicó 5 días a la Semana Europea de la Cultura Judía, convirtiendo la Jornada Europea de la Cultura Judía en una semana en la que se realizaron diferentes actividades con el fin de conocer el pasado judío de la ciudad y poner en valor esta cultura, así como recordar a los que perecieron durante el Holocausto.

La lectura dramatizada del Diario de Ana Frank por la compañía Nueva Escena abrió la programación. En un acto sencillo y emotivo, que aunó música en directo con chelo y violín, y con una proyección audiovisual con diversos temas sobre el Holocausto, que dieron voz a distintos fragmentos del diario que dejó escrito Ana Frank. El jueves 20 de septiembre se inauguró en el palacio de Superunda la exposición Leer y escribir con Ana Frank, con acceso gratuito hasta el 30 de septiembre. También el jueves 20 en los Jardines de San Vicente tuvieron lugar dos charlas, "Las piedras hebreas en la muralla de Ávila y su significado", a cargo de Irit Green y "Los judíos de Ávila en la Edad Media", por Pancracio Celdrán.

El viernes 21 se disfrutó de un concierto titulado «Nueve canciones sefardíes de amor y desamor», a cargo del Trío Assudei y el sábado tuvo lugar la tradicional visita guiada a la judería de la ciudad a través de su pasado hebreo. El fin de las actividades fue una visita guiada a la judería de Toledo, en un intercambio cultural con la urbe manchega que también forma parte de la Red de Juderías de España.

Ávila dedicated five days to European Week of Jewish Culture, turning the European Conference on Jewish Culture into a week in which different activities were put on with the purpose of learning about the city's Jewish past and highlighting this culture, as well as remembering those who perished during the Holocaust.

The dramatised reading of the Diary of Anne Frank by the company Nueva Escena opened the programme. A simple, emotional act, which included live cello and violin music and with an audio-visual projection with different themes on the Holocaust, which gave a voice to different fragments of the diary written by Anne Frank.

On Thursday 20th September, the exhibition "Read and Write with Anne Frank" opened at Superunda Palace with free entry until 30th September. On the same day there were two talks at Jardines de San Vicente, "The Hebrew Stones on the Wall of Ávila and their Meaning" organised by Irit Green and "The Jews of Ávila in the Middle Ages" by Pancracio Celdrán.

On Friday 21st a concert was enjoyed which was entitled "Nine Sephardic songs on falling in and out of love" and organised by the Trio Assudei. On Saturday the traditional guided tour to the city's Jewish Quarter through its Hebrew past was held. The activities ended with a guided tour of the Toledo Jewish Quarter in a cultural exchange with the La Mancha town that also forms part of the Network of Jewish Quarters in Spain.



SEMANA SEFARDÍ DE TOLEDO

TOLEDO SEPHARDIC WEEK

Aunque la ciudad toledana disfruta de una programación durante todo el año espectacular gracias a la programación del Museo Sefardí de Toledo, del 24 al 30 de septiembre, se celebró la Semana Sefardí de Toledo, siete días para recordar el legado sefardí de la ciudad en lo que es una de las citas más importantes de la agenda cultural de la ciudad que disfrutaron miles de personas. El programa fue organizado por el Patronato Municipal de Turismo del Ayuntamiento de Toledo e incluyó catas, conferencias, visitas guiadas y conciertos de música sefardí entre otros. Hubo actividades (todas gratuitas) para todos los gustos y todas las edades que hicieron brillar el imponente legado judío de Toledo.

Destacados del programa:

- Visita guiada a la Judería de Toledo. Con acceso a la Sinagoga de Santa María la Blanca, la Casa del Judío y los Baños del Ángel.
- Recorriendo Toledo. Visita panorámica teatralizada en el Bus Turístico de Toledo.
- Masterclass de cocina sefardí, en la Escuela de Hostelería de Toledo.
- Concierto Mujeres Mediterráneas, en la Sala Círculo de Arte de Toledo.
- Viaje a Hervás, ciudad Presidencia de la Red de Juderías de España.
- Cuentacuentos sefardíes con papiroflexia, actividad infantil.
- Taller de modelado de arcilla.
- Gymkana familiar, "En busca del azulejo perdido", que tendrá como premio una cesta de productos sefardíes.
- Contadores de historias en la calle Santo Tomé, Arquillo del Judío y busto de Samuel Ha-Leví.

Entre otras actividades como saltar en tirolina en la judería de Toledo y participar en el concurso Selfies en la Judería de Toledo.

While the Toledan city enjoys a spectacular programme all year round thanks to the programming of the Toledo Sephardic Museum, Toledo Sephardic Week was held from 24th to 30th September. Seven days to remember the city's Sephardic legacy, which is one of the most important dates in the city's cultural calendar that is enjoyed by thousands of people. The programme was put together by the Municipal Board of Tourism of Toledo Town Hall and included tastings, lectures, guided tours and Sephardic music concerts, among others. There were activities (all free) for all tastes and ages, making Toledo's imposing Jewish legacy shine.

Outstanding activities of the programme:

- Guided tour of Toledo Jewish Quarter, with access to Santa María la Blanca Synagogue, the House of the Jew and the Baths of the Angel.
- Touring Toledo. Panoramic dramatized tour on the Toledo Tourist Bus.
- Sephardic cooking masterclass at Toledo Catering School.
- Mediterranean Women Concert at the Toledo Sala Círculo de Arte.
- Journey to Hervás, city Presidency of the Network of Jewish Quarters in Spain.
- Sephardic Storytelling with origami, kids' activity.
- Clay modelling workshop.
- Family gymkhana "In Search of the Lost Tile" which offers basket of Sephardic products as a prize.
- Storytellers on calle Santo Tomé, Arquillo del Judío and Bust of Samuel Ha-Leví.

Including other activities such as ziplining at Toledo Jewish Quarter and participating in the selfies competition at Toledo Jewish Quarter.



SEPTIEMBRE SEFARDI DE CALAHORRA

CALAHORRA SEPHARDIC SEPTEMBER

Calahorra celebró su Septiembre Sefardí entre el 8 y el 23 de septiembre. Entre las principales actividades destacaron la exposición "¡Shalom! Sefarad el florecer de la vida Sefardí en Seattle", y la visita guiada a la Judería y a la Catedral, para contemplar su patrimonio documental sefardí, también contaron con numeroso público los talleres de escritura de hebreo y árabe y el concierto "La España de las tres culturas", con la guitarra flamenca como hilo conductor y al son del laúd árabe, la darbuka, el riqq y el bendhir, la mandola, el salterio y la voz, desgranando antiguos cantes en árabe, hebreo, ladino y castellano, sumando al goce y a la estética musicales los valores de armonía y de convivencia.

En el programa también estuvo presente la gastronomía con una cena degustación de pinchos al estilo sefardí, acompañados de vino kosher, a cargo de los restaurantes RASGO: Ciudad de Calahorra, Gala y Parador.

Calahorra celebrated its Sephardic September between 8th and 23rd September. The main activities included the exhibition "Shalom! Sepharad" the blossoming of Sephardic life in Seattle, a guided tour of the Jewish Quarter and the Cathedral to see its Sephardic documentary heritage. Many also attended the Hebrew and Arabic writing workshops and the concert "Spain of Three Cultures," with the flamenco guitar as the guiding principle and the sound of the Arabic lute, the darbuka, the riq and the bendhir, the mandolin, the harp and the voice, examining ancient songs in Arabic, Hebrew, Ladino and Spanish, and adding the values of harmony and coexistence to the musical enjoyment and aesthetic.

Gastronomy was also present in the programme, with a tasting dinner of Sephardic style pinchos accompanied by kosher wine, which was organised by the RASGO restaurants: Ciudad de Calahorra, Gala and Parador.



LA NOCHE DE LOS CRISTALES ROTOS DE BARCELONA

THE BARCELONA NIGHT OF BROKEN GLASS

Cada año, en memoria de la madrugada del 9 al 10 de noviembre de 1938, en que el régimen nazi empezó una oleada de terror contra los judíos, el Ayuntamiento de Barcelona organiza un acto de recuerdo para combatir el fascismo y el antisemitismo.

El lunes 12 de noviembre de 2018 a las 19 horas, el Salón de Crónicas del Ayuntamiento de Barcelona acogió el acto institucional con motivo de la conmemoración del 80º aniversario de la Kristallnacht (La Noche de los Cristales Rotos) y del Día Internacional contra el Antisemitismo.

Durante dos días murieron 90 judíos y 30.000 fueron detenidos y enviados a campos de concentración. Aquella madrugada fueron destrozados más de 7.000 negocios y comercios judíos, y las calles quedaron llenas de vidrios y sangre. Por este motivo se bautizó la efeméride Kristallnacht, que en alemán quiere decir 'Noche de los Cristales' o 'Noche de los Cristales Rotos'.

El acto fué organizado por el Ayuntamiento de Barcelona a través del comisionado de Programas de Memoria Histórica y conjuntamente con las Comunidades Judías de Barcelona.

Each year, in memory of the night between 9th and 10th November 1938, on which the Nazi regime began a wave of terror against Jews, Barcelona Town Hall organises an act of remembrance to combat fascism and antisemitism.

On Monday 12th November 2018 at 7.00 p.m., the Barcelona Town Hall Salón de Crónicas hosted the institutional

act to commemorate the 80th anniversary of Kristallnacht "The Night of Broken Glass" and International Antisemitism Day.

Over two days, 90 Jews died and 30,000 were rounded up and sent to concentration camps. That night over 7,000 Jewish businesses were destroyed and the streets were full of glass and blood. For this reason, the event was named Kristallnacht, which in German means 'Night of Glass' or 'Night of Broken Glass.'

The act was organized by Barcelona Town Hall through the commissioner of Historical Memory Programmes together with the Barcelona Jewish Communities.



CELEBRACIONES DE LAS FIESTAS JUDÍAS EN LAS CIUDADES DE LA RED

CELEBRATIONS OF JEWISH FESTIVALS IN THE CITIES OF THE NETWORK

ROSH HASHANA, SUKKOT, PESAJ, JANUCA...celebrar las festividades judías es compartir su cultura y aprender de su historia, es acercarnos a entender sus costumbres, gastronomía y creencias.

La festividad de Pésaj, o la pascua judía, es una de las más importantes del calendario hebreo. 'Pésaj', significa 'salto', y hace referencia a la última plaga que se lanzó sobre los primogénitos de las casas egipcias y que "saltó" las casas de las familias judías.

Como marca la tradición, en dicha festividad se realiza una cena, dos en caso de vivir fuera de Israel o "diáspora", llamada el "Seder de Pésaj", en la que se lee la Hagadá, un libro de oraciones y canciones que relata la historia de la esclavitud de Egipto. Asimismo, se come matzá, un pan hecho con harina, agua y sin levadura, y varios vegetales, que se acompañan con cuatro copas de vino, símbolo de las cuatro expresiones utilizadas en la Toráh sobre la salvación del pueblo judío.

La fiesta agrícola del Sucot se celebraba como un día de acción de gracias por las cosechas de otoño. Es la Fiesta de las Cabañas. En su significación histórica, rememora una larga travesía por el árido desierto en condiciones muy duras.

Janucá es una festividad judía que tiene lugar generalmente en diciembre coincidiendo con el mes hebreo de Kislev y que también es conocida como la Fiesta de las Luces.

ROSH HASHANAH, SUKKOT, PASSOVER, HANUKKAH... to celebrate Jewish festivals is to share its culture and to learn about its history; it is to come to understand its customs, gastronomy and beliefs.

The Passover festival or Jewish Easter, one of the most important dates on the Hebrew calendar. 'Passover' means 'skip' and refers to the last plague that was launched on the first born of the Egyptian houses and that "skipped" the houses of Jewish families.

As tradition states, a dinner is organized on this festival, two in the event of living outside Israel or in the "diaspora," called the "Passover Seder," at which the Haggadah, a book of prayers and songs that tells the history of slavery of Egypt, is read. Matzo, which is bread made with flour, water and without yeast, is eaten along with various vegetables that are accompanied by four glasses of wine, symbol of the four phrases used in the Torah about the salvation of the Jewish people.

The Sukkot agricultural festival is celebrated as a day of thanksgiving for the autumn harvests. It is the Festival of Cabins. Its historical significance remembers the long journey through the arid desert in very harsh conditions.

Hanukkah is a Jewish festival that usually takes place in December, coinciding with the Hebrew month of Kislev and is also known as the Festival of Lights.



JANUCÁ EN SEGOVIA

HANUKKAH IN SEGOVIA

El 4 de diciembre, la Plaza del Corpus de Segovia protagonizó el encendido de una de las velas de la hanuká, el candelabro de ocho brazos correspondiente a los ocho días de celebración, además de música, baile, te y degustación de los sufganiots, buñuelos tradicionales típicos de esta festividad. Claudia de Santos, concejala de Patrimonio Histórico y Turismo, y Marifé Santiago, concejala de Cultura, presidieron el acto acompañadas por Miguel de Lucas, Director de Centro Sefarad-Israel.

La celebración de Janucá en Segovia fue también ocasión para disfrutar de la música tradicional judía. Así, tuvo lugar la actuación de Roberto Doctor, Jazán de la Comunidad Judía Masortí Bet-El de Madrid y estudioso y enamorado de la liturgia judía, que combina su labor en los escenarios de la Gran Vía madrileña con lo musicales familiares de la Cia. La Maquineta. Roberto Doctor interpretó tres canciones: Maoz Tzur (hebreo), Ocho Kandelikas (ladino) y Chanukah Oy Chanukah (yiddish).

También se celebró la actuación del grupo de danzas israelíes Compañía GaiaDanza, coordinado por el profesor de danza Pello Irurzun, y formado no por profesionales de la danza, sino por personas apasionadas por la misma. El repertorio de la compañía está especialmente centrado en el folclore hebreo por su gran variedad de estilos y músicas: alegres y tradicionales danzas sefarditas, otras de estilo griego, árabe, expresivas danzas hassídicas, yiddish de Centroeuroa o danzas yemenitas.

Tras las actuaciones, el público asistente pudo practicar danzas israelíes y, como es tradición, se repartió entre todos té y sufganiot, dulce típico de Janucá.

On 4th December, Segovia's Plaza del Corpus hosted the lighting of one of the Hanukkah candles, the eight-arm candelabra corresponding to the eight days of celebration, in addition to music, dance, tea and a tasting of sufganiyah, the traditional doughnuts of this festival. Claudia de Santos, Councillor of Historical Heritage and Tourism, and Marifé Santiago, Councillor of Culture, chaired the act accompanied by Miguel de Lucas, Director of Sepharad-Israel Centre.

The celebration of Hanukkah in Segovia was also the occasion to enjoy traditional Jewish music. And so, there was a performance of three songs by Roberto Doctor, singer of Sephardic song of the Jewish Community Masortí Bet-El of Madrid and student and lover of the Jewish liturgy, who combines his work on the stages of Madrid's Gran Vía with family musicals of the company La Maquineta: Maoz Tzur (Hebrew), Ocho Kandelikas (Ladino) and Chanukah Oy Chanukah (Yiddish).

The performance of the Israeli dance group Compañía Gaia Danza took place, which was coordinated by dance professor Pello Irurzun and was made up not of professionals, but by people passionate about the dance company. The company's repertoire is especially focused on Hebrew folklore due to its wide variety of styles and music: joyful and traditional Sephardic dances, Greek and Arabic style plays, expressive Hasidic dances, Central European Yiddish and Yemenite dances.

After the performances, attendees were able to practice Israeli dances and, as is tradition, tea and sufganiyah, the traditional Hanukkah sweet were given out.



JANUCÁ EN TARAZONA

HANUKKAH IN TARAZONA

En Tarazona se disfrutó de un muy interesante programa de actividades coincidiendo con la celebración de Janucá. El 1 de diciembre, tuvo lugar un concierto de música klezmer (un género que es testimonio de la diversidad de culturas con las que han convivido las comunidades judías en Europa) en el Teatro Bellas Artes a cargo del grupo Trivium Klezmer.

Posteriormente, el 4 de diciembre, el doctor y profesor Miguel Ángel Motis impartió en el Centro Municipal de Mayores la conferencia "Saberes, sentimientos y vivencias femeninas: Judías y Conversas en la Tarazona Medieval". Al día siguiente, hubo una visita teatralizada a cargo de la Fundación Tarazona Monumental en la que se representó la historia y las tradiciones de la Janucá.

A very interesting programme of activities was enjoyed in Tarazona, which coincided with the celebration of Hanukkah. On 1st December, a concert of Klezmer music (a genre that is a testament of the diversity of cultures with which Jewish communities have coexisted in Europe) took place at the Bellas Artes Theatre, headed by the group Trivium Klezmer.

Then, on 4th December, Doctor and Professor Miguel Ángel Motis gave a lecture at the Municipal Center for the Elderly on "Female Knowledge, Sentiments and Experiences: Jewish Women and Converts in Medieval Tarazona." The next day there was a dramatized tour done by the Tarazona Monument Foundation which represented the history and tradition of Hanukkah.

Tarazona
CONCIERTO
TRIVIUM KLEZNER

DIA 1 DE DICIEMBRE 2018

TEATRO BELLAS ARTES HORARIO: 20,30h.

ENTRADA GRATUITA hasta completar aforo.
Las entradas se pueden recoger desde el día 26 de noviembre de 10,30h a 13,30h en la OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO
turismo@tarazona.es Tel: 976640074

Tarazona
CONFERENCIA:
"Saberes, sentimientos y vivencias femeninas: Judías y conversas en la Tarazona medieval"

DIA 4 DE DICIEMBRE 2018 HORA: 19,00h.

SALA CENTRO MUNICIPAL DE MAYORES Profesor: MIGUEL ANGEL MOTIS DOLADER

GRATUITA hasta completar aforo
OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO
turismo@tarazona.es Tel: 976640074

JANUCÁ EN OVIEDO

HANUKKAH IN OVIEDO

El sábado 8 de diciembre en la Plaza del Fontán de la ciudad tuvo lugar el encendido de las velas de la Janucá con motivo de la celebración del Festival de las Luces. «Es una fiesta que recuerda la victoria de los pocos contra los muchos, la de los débiles contra los fuertes», recordó Oceransky Presidenta de la comunidad judía en Asturias.

La comunidad judía llevó a cabo a las seis y media de la tarde el encendido público de Janucá acto al que se invitó a toda la ciudadanía. En primer lugar, se realizó la ceremonia de la Havdalá, para despedir el Shabat y dar entrada a la semana. Después, se encendieron siete velas de la janucá grande y las de las pequeñas, que son de cada persona. El programa incluyó el canto conjunto del "Maoz Tsur" y de "8 kandelikas", cuya letra se repartió entre los asistentes al festejo.

Y se invitó a sidra achampanada, así como a sufganiot (una receta típica de la fiesta de la Janucá), a rosquillas y a buñuelos, todo ello amenizado con música tradicional israelí.

On Saturday 8th December on the city's Plaza del Fontán, the lighting of the Hanukkah candles took place to celebrate the Festival of Lights. "It is a festival that remembers the victory of the few against the many, of the weak against the strong," reminded Oceransky, Chair of the Jewish Community in Asturias.

At 6.30 p.m., the Jewish community undertook the public lighting of the Hanukkah, which all citizens were invited to attend. First of all, the Havdalah ceremony was carried out to say goodbye to the Shabbat and welcome the week. Then, seven candles from the large Hanukkah were lit, along with small ones which are for each person. The programme included the group singing of "Maoz Tsur" and "8 kandelikas," whose lyrics were given out to those attending.

Sparkling cider was given out along with sufganiyah (a traditional recipe of the Hanukkah festival), doughnuts and fritters, all enjoyed with traditional Israeli music.



SUCOT EN BARCELONA

SUKKOT IN BARCELONA

Durante 5 días, los y las miembros de la comunidad judía instalaron una sukká (cabaña) en la placita del Pi para compartir actividades y comidas como si estuvieran en su casa, fue la primera vez que la ciudad celebró el Sukkot. El martes 25 a las 17 h de la tarde se dió una charla abierta a todo el vecindario.

Junto con la Pascua judía y la fiesta de Xavuot, la fiesta de los Tabernáculos es una de las festividades más importantes del judaísmo, ya que representa una de las tres peregrinaciones que el pueblo judío llevó a cabo.

Con la voluntad de explicar a los vecinos y vecinas de Ciutat Vella las diversas manifestaciones culturales y religiosas que pasan en las calles del distrito, se han editado una serie de folletos que se repartirán a peatones y vecindario durante los actos, y que se producen bajo la colección "Festividades religiosas en Ciutat Vella".

For five days, the members of the Jewish community installed a sukkot (cabin) on the placita del Pi to share activities and meals as if they were at home. It was the first time that the city celebrated Sukkot. On Tuesday 25th at 5.00 p.m., a talk was given to the whole neighbourhood.

Along with Jewish Easter and the Shavuot Festival, the Festival of the Tabernacles is one of the most important in Judaism, since it represents one of the three pilgrimages the Jewish people made.

With the desire to explain to the inhabitants of Barcelona the different cultural and religious manifestations that take place on the streets of the district, a series of leaflets has been published that will be given out to pedestrians and locals during the performances, and that are produced under the banner "Religious Festivals in Barcelona."



PATRIMONIO

HERITAGE

EXCAVACIONES EN LA JUDERIA DE ESTELLA

BARCELONA REBAUTIZARÁ LA CALLE SANT
DOMÈNEC DEL CALL CON EL NOMBRE DE
SALOMÓ BEN ADRET

SE INAUGURÓ EN LEÓN EL CENTRO
DE INTERPRETACIÓN DE LAS TRES CULTURAS

LA RED DE JUDERÍAS, MODELO DE GESTIÓN
PATRIMONIAL EN RED

DIGS AT ESTELLA JEWISH QUARTER

BARCELONA WILL RECHRISTEN CALLE
SANT DOMÈNEC DEL CALL WITH
THE NAME SALOMÓ BEN ADRET

THE INTERPRETATION CENTRE OF THREE
CULTURES WAS OPENED IN LEÓN

THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS, ONLINE
HERITAGE MANAGEMENT MODEL



EXCAVACIONES EN LA JUDERÍA DE ESTELLA

DIGS AT ESTELLA JEWISH QUARTER

El Centro de Estudios Tierra Estella, es la Institución encargada del asesoramiento de los trabajos, y junto con el Ayuntamiento de la ciudad, colaboran en las excavaciones de la Judería Nueva, los trabajos que se centran en la limpieza de las murallas y los accesos a la ciudad vieja.

Los trabajos que desde el 16 de julio están llevando a cabo los y las integrantes del campamento de voluntariado juvenil internacional en la judería nueva de Estella están dando sus frutos. Así, los técnicos y los jóvenes voluntarios y voluntarias han sacado a la luz otra parte de la antigua muralla de la judería. Además, se ha dado con los restos de lo que podría ser una vivienda judía. A ellos se suman restos de cerámica y de utensilios variados.

El arqueólogo del proyecto e independiente Mikel Ramos, explicó que se calcula que el espacio de la judería ocupaba 35 hectáreas, al amparo de la torre del castillo de Belmecher. "Se calcula la población en unas 500 personas, un 10% de los habitantes de Estella de entonces, pero pudieron ser más", relató Ramos, que añadió que "la judería decayó a partir de 1328, coincidiendo con su asalto".

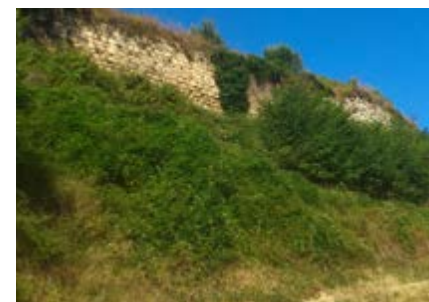
La Red de Juderías de España apoya este proyecto de excavación en Estella- Lizarra, como parte de su política estratégica de redescubrimiento y promoción de la cultura y patrimonio histórico sefardí.

The Tierra Estella Centre of Studies is the institution charged with advising on the works and, along with the Town Hall, collaborates on the new Jewish quarter digs, the works focusing on cleaning the walls and the approaches to the old city.

The works that members of the international youth volunteers camp have been carrying out since 16th July in Estella's new Jewish quarter are bearing fruit, with the techniques and young volunteers uncovering another part of the old wall of the Jewish quarter. Furthermore, the remains of what could be a Jewish dwelling have been found, in addition to remains of pottery and various utensils.

The archaeologist of the project, Mikel Ramos, explained that they have calculated that the space occupied by the Jewish quarter was 86 acres, around Belmecher Castle tower. "A population of some 500 people has been calculated, which is 10% of the inhabitants of Estella then, but it could be more," said Ramos, adding that "the Jewish quarter began to fall from 1328, coinciding with its assault."

The Network of Jewish Quarters in Spain supports this dig project in Estella-Lizarra as part of its strategic policy of rediscovery and promotion of the Sephardic culture and historic heritage.



BARCELONA REBAUTIZARÁ LA CALLE SANT DOMÈNEC DEL CALL CON EL NOMBRE DE SALOMÓ BEN ADRET

*BARCELONA WILL RECHRISTEN CALLE
SANT DOMÈNEC DEL CALL WITH THE
NAME SALOMÓ BEN ADRET*

La estrecha vía, Sant Domenec, la calle más importante del Call barcelonés, que recuerda la matanza de 300 judíos en 1391, tomará el nombre del talmudista barcelonés por votación unánime del pleno de Ciutat Vella.

El pleno del Ayuntamiento de Barcelona y la ponencia del Nomenclator hizo público en el mes de julio su visto bueno a la propuesta, que fue avalada por las comunidades y entidades judías de la ciudad.

Solomé Ben Adret, rabino barcelonés fue una figura clave en la historia de la cultura catalana medieval, además de un referente de convivencia en la ciudad, "un hombre de pactos y de acuerdos". El cambio de nomenclatura se considera una reparación histórica.

The narrow road, Sant Domenec, the most important street in Call de Barcelona which commemorates the killing of 300 Jews in 1391, will take the name of the Barcelona Talmudist after a unanimous vote of the plenary session of Ciutat Vella.

The plenary session of Barcelona Town Hall and the decision of the Nomenclature made the approval of the proposal public in July, which was assessed by the city's Jewish communities and organisations.

Solomé Ben Adret, a Barcelona rabbi, was a key figure in the history of Medieval Catalan culture, in addition to an expert on coexistence in the city; "a man of pacts and agreements." The change in name is considered a historical repair.



SE INAUGURÓ EN LEÓN EL CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LAS TRES CULTURAS

*THE INTERPRETATION CENTRE
OF THREE CULTURES
WAS OPENED IN LEÓN*

En la iglesia de San Pedro de Puente Castro, barrio histórico a las puertas de la ciudad de León que conserva los vestigios de su pasado romano, judío y cristiano, se inauguró un nuevo lugar para seguir descubriendo las huellas de Sefarad: el Centro de Interpretación de las Tres Culturas.

Un lugar que "refleja perfectamente el carácter universal de la ciudad", señaló Antonio Silván, Alcalde de la ciudad de León, quien afirmó que con esta inauguración se satisfizo una deuda histórica con Puente Castro y por extensión con la ciudad: "Es una manera de que los peregrinos y los visitantes puedan hacerse una idea de lo que era la historia de León y de lo que es en la actualidad. Una historia no sólo vinculada al Camino de Santiago, sino también a través de su historia romana, judía y cristiana". El circuito expositivo ofreció al visitante no sólo la historia del Camino de Santiago a su paso por León, sino también un recorrido por su pasado romano cuando fue el asentamiento de la Legión VII Gemina, y por el valioso pasado judío del Castrum Iudeorum, el asentamiento fortificado de propiedad regia donde se concentró la población hebrea de León hasta finales del siglo XII cuando el castro fue incendiado, destruido y su población dispersada.

En el Centro, además de la recreación de dos ambientes, una representación de una estancia romana y una escena cotidiana hebrea, el pasado sefardí de Puente Castro se representó con la exhibición de dos reproducciones de lápidas descubiertas en la necrópolis del asentamiento judío, realizadas en el Centro de los Oficios dependiente del Ayuntamiento de León, además de reproducciones de objetos integrantes de la cultura judía como la torah el yad, la menorá, la januquilla y la kipá.



At San Pedro Church of Puente Castro, historical neighbourhood and at the gates of the city of León that preserves the vestiges of its Roman, Jewish and Christian past, a new place was opened to continue discovering the marks of Sepharad: the Interpretation Centre of Three Cultures.

A place that "perfectly reflects the city's universal character," said Antonio Silván, León city Mayor, who stated that a historic debt with Puente Castro and, by extension, the city was paid with this inauguration: "It is a way in which pilgrims and visitors can have an idea of what the history of León was then and what it is today. A history not only linked to the Way of Saint James, but also through its Roman, Jewish and Christian history."

The exhibition circuit offered visitors not only the history of the Way of Saint James in its passage through León, but also a tour of its Roman past when it was the settlement of The Twins' Seventh Legion and through the valuable Jewish past of *Castrum Iudeorum*, the fortified settlement that was royal property, where the Hebrew population of León was concentrated up to the late 12th century, when it was destroyed in a fire and its population dispersed.

In addition to the recreation of two environments, the Centre is home to a representation of a Roman room and an everyday Hebrew scene. The Sephardi past of Puente Castro was represented by the exhibition of two reproductions of headstones discovered at the necropolis of the Jewish settlement, created at the Centre of Trades of León Town Hall, in addition to reproduction of objects of the Jewish culture, such as the Torah and the yad, the menorah, Hanukkah and the kippah.



LA RED DE JUDERÍAS, MODELO DE GESTIÓN PATRIMONIAL EN RED

*THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS,
ONLINE HERITAGE MANAGEMENT MODEL*

El IV Encuentro de Ciudades declaradas Patrimonio del Ecuador contó con la participación destacada de la Red de Juderías como modelo de gestión patrimonial.

En el marco del desarrollo de la subvención entre la Asociación de Municipalidades Ecuatorianas (AME) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) para el fortalecimiento de las ciudades Patrimoniales, se llevó a cabo en la ciudad ecuatoriana de Guaranda el 29 y 30 de noviembre el IV encuentro de las 38 ciudades declaradas Patrimonio del Ecuador.

A dicho encuentro de referencia internacional en el desarrollo de las políticas patrimoniales fue invitada la Red de Juderías de España, para que expusiera y compartiera con las entidades locales sus modelos de gestión, desarrollo y comunicación, que la han convertido en una de las redes patrimoniales de mayor crecimiento exponencial de España en los últimos años.

Previamente a la celebración del Encuentro, se celebraron en Quito encuentros y reuniones con diferentes instituciones ecuatorianas responsables del patrimonio nacional -como la Junta Nacional, el Instituto Nacional de Patrimonio y Cultura, el Consejo Nacional de Competencias o la Asociación de Municipios Ecuatorianos-, en las que Marta Puig, Gerente de la Red de Juderías, compartió el experiencia de la Red de Juderías como caso de solución patrimonial, ante representantes institucionales de un país en el que se están comenzando a poner en marcha proyectos horizontales y descentralizados de gestión.

Ya en Guaranda, el Encuentro se enfocó en las características y necesidades de los 38 ciudades ecuatorianas declaradas Patrimonio -entre las que figuran Loja, Riobamba, Guaranda, San Pedro de Saraguro, Zaruma, San Vicente Mártir de Latacunga o San Miguel de Ibarra-, que han de decidir sobre si asociarse o no y sobre los modelos de estructura, modelo económico, órganos de representación y proyectos que puedan tener viabilidad.

En el camino, la delegación visitó Riobamba, una de las ciudades que mejores resultados ha dado en los análisis de cómo implementar soluciones patrimoniales que conduzcan al desarrollo económico.

En declaraciones a la agencia EFE, Rafael Rupierez, representante de la Agencia Española de Cooperación (AECID), manifestó el interés para actuar conjuntamente en la tutela del patrimonio arquitectónico, cultural y natural de las ciudades patrimoniales del Ecuador, según un escrito del Ministerio.

The 4th Meeting of Cities declared World Heritage Site of Ecuador welcomed the special participation of the Network of Jewish Quarters as heritage management model.

The 4th Meeting of the 38 Cities Declared World Heritage Sites of Ecuador took place within the framework of the development of the grant between the Association of Ecuadorian Municipalities (AME) and the Spanish Agency of International Cooperation for Development (AECID) for the strengthening of heritage cities, in the Ecuadorian city of Guaranda on 29th and 30th November.

The Network of Jewish Quarters in Spain was invited to this international meeting on the development of heritage policies to talk about and share with local organisations its management, development and communication models that have made it one of the heritage networks in Spain to have enjoyed the most exponential growth in recent years.

Before the official Meeting, other meetings and gatherings were held in Quito with different Ecuadorian institutions

in charge of national heritage, such as the National Board, the National Institute of Heritage and Culture, the National Board of Competencies and the Association of Ecuadorian Municipalities, at which Marta Puig, Manager of the Network of Jewish Quarters, shared the expertise of the Network of Jewish Quarters as a case study on heritage solutions before institutional representatives of a country where horizontal and decentralized management projects are starting to be implemented.

In Guaranda, the meeting focused on the characteristics and needs of the 38 Ecuadorian cities declared World Heritage Sites, which include Loja, Riobamba, Guaranda, San Pedro de Saraguro, Zaruma, San Vicente Mártir de Latacunga and San Miguel de Ibarra, and which have to decide whether or not to form a partnership and decide on structure models, economic model, representation bodies and any projects that may be viable.

On the way, the delegation visited Riobamba, one of the cities that has had better results in analyses on how to implement heritage solutions that can lead to economic development.

In statements to EFE Agency, Rafael Rupierez, representative of the Spanish Cooperation Agency (AECID), stated an interest in acting jointly in the guardianship of the architectural, cultural and natural heritage of the world heritage site cities of Ecuador, according to a written declaration from the Ministry.



TURISMO

TOURISM

PROGRAMA DESCUBRIDORES

RASGO Y SEFARAD CARD

DIARIOS DE VIAJES

FERIAS

JORNADAS CON PROFESIONALES

DESCUBRIDORES PROGRAMME

RASGO AND SEFARAD CARD

TRAVEL DIARIES

FAIRS

CONFERENCES WITH PROFESSIONALS



PROGRAMA DESCUBRIDORES

DESCUBRIDORES PROGRAMME

Descubre Sefarad es una invitación de la Red de Jude-rías de España a que recorras España disfrutando de la herencia judía que atesoran las ciudades que forman esta Red de ciudades.

Los visitantes podrán solicitar su pasaporte del Descubridor en las oficinas de turismo o lugares habilitados en cada ciudad, y podrán obtener bonitos obsequios según vayan visitando y sellando en las diferentes ciudades. Entre los premios que pueden conseguir están un bonito Cuaderno de viajes o la llave que simboliza tantas llaves guardadas por sefardíes esperando el momento de poder usarlas en su regreso.

Descubre Sefarad is an invitation from the Network of Jewish Quarters in Spain to tour Spain and enjoy the Jewish heritage possessed by the cities that make up this Network.

Visitors can request their Discoverer passport at the tourist offices or designated places in each city, and can obtain lovely gifts as they visit and stamp their passport in the different cities.

The prizes you can get include a lovely travel notebook or the key that symbolises so many keys kept by Sephardic Jews as they waited for the time they can use them after their return.



Tú tienes la llave para ser un Descubridor

You have the key to discover the world of the Sephardic Jews

- Visita alguna de las ciudades del programa "Descubridores" de la Red de Juderías
- Acércate a la Oficina de Turismo o a nuestras localizaciones (consultar web) y solicita de manera gratuita tu pasaporte
- Sella tu pasaporte en las Oficinas de Turismo o en nuestras localizaciones (consultar web) de cada ciudad que visites
- Cuando consigas 5 sellos, recibirás un Diario de Viajes, y cuando consigas 10 sellos, ¡un regalo muy especial!

¡Descubre los Caminos de Sefarad!

AVILA • BARCELONA • CÁCERES • CALAHORRA • CÓRDOBA • ESTELLA • LIZARRA • HERVÁS • JAÉN • LEÓN • LUCENA • MONFORTE DE LEMOS • OVIEDO • PALMA • PLASENCIA • RIBADAVIA • SEGOVIA • TARAZONA • TOLEDO • TUDELA

CAMINOS DE SEFARAD
Red de Juderías de España

www.redjuderias.org

RASGO Y SEFARAD CARD

RASGO AND SEFARAD CARD

Para ofrecer a los visitantes una experiencia más completa con todos los servicios, la Red de Juderías cuenta en cada ciudad con numerosos empresarios y profesionales que han incluido la huella judía de sus ciudades en su oferta.

RASGO es el acrónimo de:

- R- Restaurantes
- A - Alojamientos
- S - Señalética
- G - Guías oficiales de turismo
- O - Oferta comercial y cultural

Disfrutar de un menú sefardí, entender las historias que esconden las calles, o comprar un dulce típico sefardí para llevar a casa, es posible gracias a las personas y negocios que conforman RASGO.

Todos los establecimientos y guías están en nuestra web, y además encontrarás el distintivo RASGO en la puerta de muchos de ellos.

Además si dispones de la Sefarad Card obtendrás descuentos y ventajas por ser amigo de la Red de Juderías.

Enjoying a Sephardic menu, understanding the history to be found on its streets or buying a Sephardic traditional sweet to take home is possible thanks to the people and businesses that make up RASGO.

All the establishments and guides are on our website and you will also find the distinctive RASGO on the door of many of them.

Also, if you have the Sefarad Card you will get discounts and perks for being a friend of the Network of Jewish Quarters.



To offer visitors a more complete experience with all the amenities, the Network of Jewish Quarters has in each city numerous businesses and professionals that have included their cities' Jewish footprint in their offering.

RASGO is the acronym for:

- R- Restaurants*
- A - Accommodation*
- S - Signage*
- G - Official tourist guides*
- O - Commercial and cultural offering*

DIARIOS DE VIAJE

TRAVEL DIARIES

Un grupo de destacados periodistas de viaje españoles ha recorrido las ciudades de la Red de Juderías de España, siguiendo su herencia judía y descubriendo una experiencia de viaje intensa y llena de momentos y sensaciones.

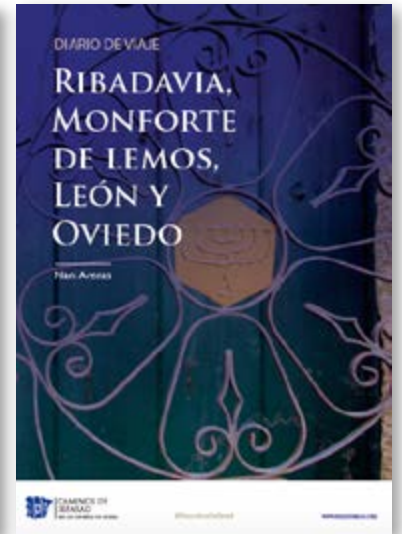
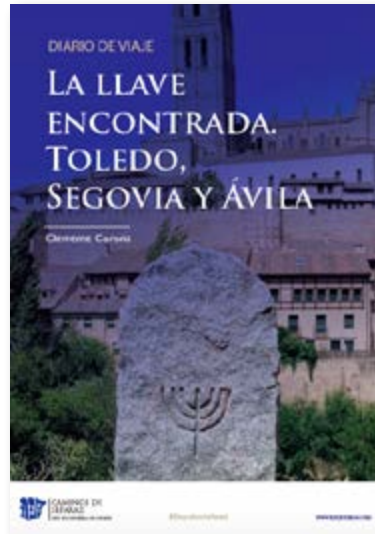
El fruto de aquellos viajes son sus Diarios de Viaje, reportajes de gran valor literario y gráfico que aúnan la experiencia personal de cada autor con la información más práctica para el viajero, y que se convierten, así, en excelentes formatos de inspiración para todos aquellos viajeros que quieran, como estos periodistas, sentir y descubrir Sefarad.

Carmelo Jordá, David Fernández, Rafael Pére, Nani Arenas Javier Carrión, Clemente Corona son los autores de los seis Diarios de Viaje por todas las Juderías de la Red.

A group of outstanding Spanish travel journalists has toured the cities of the Network of Jewish Quarters in Spain, following their Jewish heritage and discovering an intense travel experience full of special moments and sensations.

The fruit of those travels are their Travel Diaries, reports of great literary and graphic value that add each author's personal experience to the most practical information for travellers and, as such, become excellent inspiration formats for any travellers who, like these journalists, want to feel and discover Sepharad.

Carmelo Jordá, David Fernández, Rafael Pére, Nani Arenas Javier Carrión and Clemente Corona are the authors of the six Travel Diaries through all the Network's Jewish Quarters.



FITUR, LA RED EN LA FERIA MÁS IMPORTANTE DEL MERCADO ESPAÑOL

*FITUR, THE NETWORK AT
THE MOST IMPORTANT FAIR
ON THE SPANISH MARKET*

Alcaldes y concejales de las ciudades de la Red e importantes medios de comunicación asistieron a la conferencia institucional de la Red en FITUR en el stand de Turespaña.

De la mano del Excmo. Alcalde de Estella-Lizarrá y Presidente de la Red, Koldo Leoz, la organización celebró un acto institucional acogido por Turespaña en la feria de turismo internacional FITUR en Madrid, el 18 de enero de 2018.

Leoz recalcó en su presentación los activos culturales, patrimoniales, históricos y turísticos de las ciudades que integran la Red, resaltando los valores comunes que hacen de ella un puente entre nuestra historia y el presente. En este sentido, la Directora Adjunta de Marketing Exterior de Turespaña, Blanca Pérez Sauquillo, se refirió a la Red como "una de las propuestas de viaje más interesantes de España".

Un total de 120 asistentes, entre los que figuraban numerosos alcaldes y concejales de los municipios de la Red de Juderías de España, destacados miembros de importantes medios de comunicación e invitados institucionales, llenaron por completo el stand de Turespaña en la feria.



Mayors and councillors of the cities of the Network and important media outlets attended the Network's institutional lecture at the Turespaña stand at FITUR.

With the support of His Excellency Mayor of Estella-Lizarra and President of the Network, Koldo Leoz, the organisation held an institutional celebration hosted by Turespaña at the FITUR International Tourism Fair in Madrid on 18th January 2018.

Leoz underscored in his presentation the cultural, heritage, historical and tourist assets of the cities that make up the Network, highlighting the common values that make it a bridge between our history and the present. In this respect, Turespaña's Assistant Director of Foreign Marketing, Blanca Pérez Sauquillo, referred to the Network as "one of the most interesting travel proposals in Spain."

A total of 120 attendees, including numerous mayors and councillors from the municipalities of the Network of Jewish Quarters in Spain, outstanding members of important media outlets and institutional guests filled the Turespaña stand at the fair.



INTUR, LA FERIA DEL TURISMO DE INTERIOR

INTUR, THE INLAND TOURISM FAIR

La Red de Juderías de España presentó su oferta turística en INTUR, la Feria Internacional de Turismo de Interior. La Feria de Valladolid celebró en el mes de noviembre, del 22 al 25, la 22a edición de INTUR, en la que se dieron cita empresas, instituciones públicas y profesionales que trabajan en los distintos ámbitos del turismo de interior, y entre las que se encuentra la Red de Juderías de España – Caminos de Sefarad.

Las jornadas del jueves 22 y viernes 23 estuvieron orientadas al público profesional, a quienes se dirigieron varias actividades especializadas como una presentación a Operadores Turísticos a cargo de la Gerente Marta Puig, o la intervención en el programa especializado en viajes de Radio Internacional o la degustación de cerveza artesana Kosher, Rhus con dulces sefardíes.

El programa Descubridores de Sefarad fue uno de los programas protagonistas de la presencia de la Red de Juderías de España en INTUR, que recibió numerosos visitantes interesados en la oferta turística, cultural, histórica y gastronómica sefardí de las 18 ciudades de la Red de Juderías.



The Network of Jewish Quarters in Spain presented its tourism offer at INTUR, the International Inland Tourism Fair.

The Valladolid Fair held from 22nd to 25th November the 22nd edition of INTUR, which was attended by companies, and public and professional institutions that work in different areas of inland tourism, which include the Network of Jewish Quarters in Spain – Caminos de Sefarad.

The conferences on Thursday 22nd and Friday 23rd were aimed at a professional audience, to which different specialist activities were directed, such as a presentation to Tourism Operators by the Manager Marta Puig, or the intervention in the programme specialising in travel by Radio Internacional or the Rhus craft kosher beer tasting with Sephardic sweets.

The Descubridores de Sefarad programme was one of the main programmes highlighted by the Network of Jewish Quarters in Spain at INTUR, which received numerous visitors interested in the Sephardic tourist, cultural, historical and gastronomic offering of the 18 cities of the Network of Jewish Quarters.





IMTM, FERIA INTERNACIONAL DE TURISMO DEL MEDITERRANEO EN TEL AVIV

*IMTM, INTERNATIONAL
MEDITERRANEAN TOURISM FAIR
IN TEL AVIV*

La 24a edición de la IMTM de Tel Aviv, la feria de turismo más importante del Mediterráneo, tuvo lugar en el recinto ferial Ganey Hataarusa. Este año cerró con una participación de expositores en representación de 40 países y concentró a más de 25.000 personas, entre profesionales del sector, medios de comunicación y público en general.

Como parte de su estrategia de promoción del legado sefardí en 2018 a nivel nacional e internacional, la Red de Juderías captó la atención de profesionales del sector turístico de todo el Mediterráneo en la feria IMTM, en la que estuvo presente el 6 y 7 de febrero, tras participar como parte de la delegación oficial en el stand de Turespaña.

En el marco de la feria, la Red participó en dos seminarios con profesionales del sector enfocados en el mercado israelí emisor y en los medios de promoción turística los días 5 y 8 de febrero.

El stand de la Red de Juderías tuvo la visita de la Delegación española de la Embajada de España en Israel, encabezada por su Embajador, D. Manuel Gomez-Acebo.

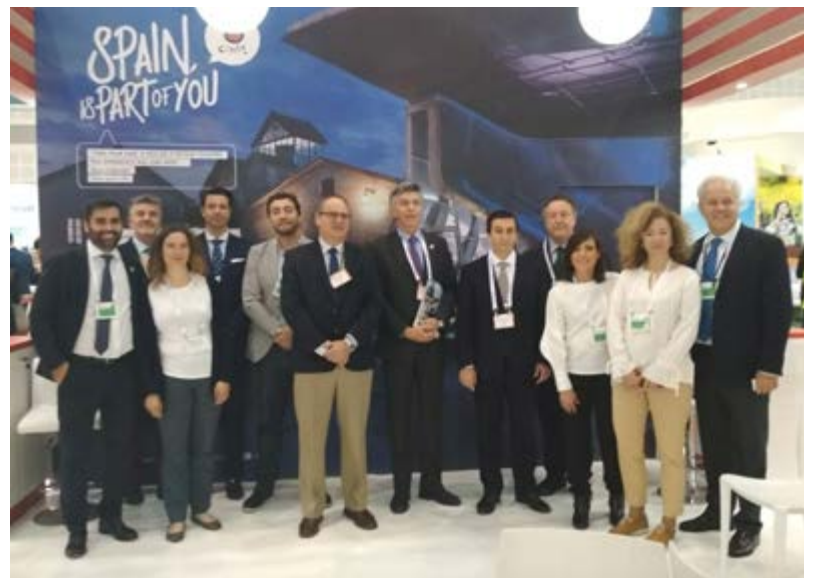


The 24th edition of IMTM in Tel Aviv, the most important tourism fair of the Mediterranean, took place at the Ganey Hataarusa fair enclosure. This year enjoyed the participation of exhibitors representing 40 countries and was attended by over 25,000 people, including sector professionals, media outlets and the general public.

As part of its strategy to promote the Sephardic legacy in 2018 at a national and international level, the Network of Jewish Quarters captured the attention of tourism sector professionals from the entire Mediterranean at the IMTM fair, which it attended on 6th and 7th February after participating as part of the official delegation at the Turespaña stand.

Within the framework of the fair, the Network participated in two seminars with sector professionals focusing on the Israeli market and on tourism promotion means on 5th and 8th February.

The stand of the Network of Jewish Quarters was visited by the Spanish delegation from the Embassy of Spain in Israel, headed by Ambassador Manuel Gomez-Acebo.



ACTO DE PROMOCIÓN TURÍSTICA EN BARCELONA

TOURIST PROMOTION CEREMONY IN BARCELONA

En la sala Martí l'Humà del Museo de Historia de Barcelona, La Red de Juderías celebró el 20 de marzo un acto institucional y promocional al que acudieron gran cantidad de Alcaldes y Representantes de las ciudades miembros, así como de personalidades del sector turístico y de la prensa especializada a nivel nacional.

También hubo una nutrida representación tanto de la Comunidad Judía de Barcelona, de la Embajada de Israel en España y de la Asociación Europea de la que Red es miembro.

En el marco del Año Europeo del Patrimonio Cultural, cuyo lema es "Nuestro patrimonio: donde el pasado se encuentra con el futuro", la Red presentó la rica oferta turística de las 18 ciudades que la conforman. Durante este acto en Barcelona, el presidente de la Red de Juderías de España, el Ilmo. Sr. Koldo Leoz, Alcalde de Estella-Lizarraga, destacó la importancia del patrimonio y de los sentimientos vinculados al pueblo sefardí. Asimismo, subrayó la relevancia de la herencia judía como una nueva manera de conocer y descubrir las ciudades desde una perspectiva mucho más cautivadora.

Además de ser recibidos por la Excm. Sra. Ada Colau, Alcaldesa de Barcelona, y al Ilmo Sr. Jaume Asens, teniente alcalde de la ciudad condal, asistieron a la presentación figuras institucionales relevantes, como el Sr. Txema Castiella, Director de Relaciones Institucionales del Ayuntamiento de Barcelona, el Sr. Sergi Mari Pons, Gerente de Turismo, Comercio y Mercados del Ayuntamiento de Barcelona, el Sr. Miguel de Lucas, Director de Centro Sefarad Isarel, la Sra. Hamutal Rogel, Portavoz de la Embajada

de Israel y el Sr. Josef David Sánchez Molina, Cónsul Honorario de Israel en Barcelona, entre otros; además de numerosos medios de prensa y agencias del sector. Dar a conocer el legado sefardí y descubrir el patrimonio arquitectónico, histórico, medioambiental y cultural único, herencia de las comunidades judías, ha sido uno de los principales objetivos de la oferta turística de la Red de Juderías de España para el 2018.

Es por ello, por lo que la Red lanzó el programa "Descubridores de Sefarad", una iniciativa que pone especial atención en las personas cuyo interés es realizar un viaje único y diferente que les permita reencontrarse con un legado que forma parte de su historia.



In the Marti l'Humà room at the Barcelona History Museum, the Network of Jewish Quarters on 20th March held an institutional and promotional celebration which was attended by a large number of Mayors and Representatives of the member cities, as well as personalities from the tourism sector and the specialist national press. There was also significant representation of the Barcelona Jewish Community, the Embassy of Israel in Spain and the European Association, of which the Network is a member.

Within the framework of European Year of Cultural Heritage, whose slogan is "Our Heritage: Where the Past Meets the Future," the Network presented the rich tourist offering of the 18 cities it comprises. During this ceremony in Barcelona, the President of the Network of Jewish Quarters in Spain, the Honourable Koldo Leoz, Mayor of Estella-Lizarra, highlighted the importance of the heritage and the sentiments linked to the Sephardic people. He also underlined the importance of Jewish heritage as a new way of learning about and discovering the cities from a much more captivating perspective.

In addition to being received by Her Excellency Ada Colau, Mayor of Barcelona, and the Honourable Jaume Asens, Deputy Mayor of Barcelona, important institutional figures attended the presentation, such as Mr. Txema Castiella, Director of Institutional Relations of Barcelona Town Hall, Mr. Sergi Mari Pons, Manager of Tourism, Trade and Markets of Barcelona Town Hall, Mr. Miguel de Lucas, Director of the Sefarad Israel Centre, Ms. Hamutal Rogel, Spokesperson of the Israeli Embassy and Mr. Josef David Sánchez Molina, Honorary Consul of Israel in Barcelona, among others, in addition to numerous press and media agency outlets from the sector. Making the Sephardic legacy known and discovering the unique architectural, historical, environmental and cultural legacy, and heritage of the Jewish communities has been one of the main objectives of the tourist offer of the Network of Jewish Quarters in Spain for 2018.



ACTO DE PROMOCIÓN TURISTICA EN MADRID

TOURISM PROMOTION CEREMONY IN MADRID

By the Travel Brand Xperience de la Fnac Madrid, fue el lugar elegido por la Red de Juderías de España para organizar la conferencia a la que fueron invitados los medios de comunicación especializados en viajes y estilos de vida. Los asistentes pudieron conocer de la mano de los máximos representantes de la Red su oferta turística y cultural, y su carácter de propuesta de viaje única en el mundo.

El Excmo. Alcalde de Estella-Lizarra y presidente de la Red de Juderías de España, recordó en su discurso que la herencia judía española ha estado oculta durante mucho tiempo, y que su riqueza es un gran pretexto para conocer y descubrir las ciudades de la Red de Juderías de España.

Al finalizar la conferencia los numerosos medios que acudieron a la misma, fueron atendidos personalmente por Koldo Leoz, Marta Puig, Gerente de la red, el Teniente de Alcalde de Servicios a la Ciudad, Turismo y Patrimonio Histórico del Ayuntamiento de Ávila, Héctor Palencia, y la concejala de Patrimonio Histórico y Turismo del Ayuntamiento de Segovia, Claudia de Santos.



B the Travel Brand Xperience of Fnac Madrid was the place chosen by the Network of Jewish Quarters in Spain to organise the lecture to which the media specialising in travel and lifestyle were invited. The attendees were able to learn, with the support of top representatives of the Network, about its tourism and cultural offering, and its travel proposal which is unique in the world.

His Excellency Mayor of Estella-Lizarra and President of the Network of Jewish Quarters in Spain reminded attendees in his speech that the Spanish Jewish heritage has been hidden for a long time and that its wealth is a great reason to learn about and discover the cities of the Network of Jewish Quarters in Spain.

After the lecture, the numerous media attending were attended to personally by Koldo Leoz, Marta Puig, Manager of the Network, Deputy Mayor of Services to the City, Tourism and Historic Heritage of Ávila Town Hall, Héctor Palencia, and Councillor of Historic Heritage and Tourism of Segovia Town Hall, Claudia de Santos



JORNADAS DIRECTAS EN TEL AVIV Y JERUSALEM, ISRAEL

*DIRECT CONFERENCES IN TEL AVIV
AND JERUSALEM, ISRAEL*

La Red de Juderías de España presentó su oferta turística y cultural a la industria turística de Israel en el workshop "Shalom Spain".

Tel Aviv y Jerusalén acogieron los días 4 y 5 de junio Shalom Spain 2018, un workshop en el que la Red de Juderías de España presentó su oferta turística y cultural al sector turístico israelí. Además de los encuentros de primer nivel mantenidos por la Red de Juderías con empresas y representantes turísticos israelíes, la atención también estuvo en la conferencia "Presente y futuro de los destinos españoles en el mercado israelí". En este workshop que organiza Turespaña, participan otros destinos turísticos españoles y tiene una muy buena acogida entre los operadores locales.

La internacionalización de la difusión de la oferta turística y el patrimonio cultural sefardíes es uno de los objetivos de la participación de la Red de Juderías. Para la Red de Juderías el mercado de Israel es importante, no sólo por lo arraigado de la cultura del viaje en la sociedad israelí, sino también porque conseguir que las comunidades judías del mundo valoren nuestro legado y el trabajo desarrollado por la Red para recuperar esta parte del patrimonio de nuestras ciudades.

The Network of Jewish Quarters in Spain presented its tourism and cultural offering to Israel's tourist industry at the "Shalom Spain" workshop.

On 4th and 5th June, Tel Aviv and Jerusalem hosted Shalom Spain 2018, a workshop at which the Network of Jewi-



sh Quarters in Spain presented its tourism and cultural offering to the Israeli tourism sector. In addition to the top level meetings held by the Network of Jewish Quarters with Israeli companies and tourism representatives, the attention was also on the lecture "Present and Future of Spanish destinations on the Israeli Market."

Other Spanish tourist destinations participated at this workshop organised by Turespaña, which was very well received among local operators.

The internationalisation of the dissemination of the Sephardic tourism offering and cultural heritage is one of the objectives of the participation of the Network of Jewish Quarters. The Israeli market is important for the Network of Jewish Quarters, not only because the culture of travel is deeply rooted in Israeli society, but also because the aim is to get the world's Jewish communities to value our legacy and the work undertaken by the Network to recover this part of our cities' heritage.

JORNADAS CON PROFESIONALES EN NUEVA YORK

CONFERENCES WITH PROFESSIONALS IN NEW YORK

El miércoles 27 de junio, la Oficina de Turismo de Nueva York acogió un desayuno de trabajo ofrecido por la Red de Juderías de España.

Participaron más de 25 agencias de viajes estadounidenses a las que Marta Puig, Gerente de la Red de Juderías, realizó una completa presentación de la Red, especialmente de los programas Descubridores de Sefarad y RASGO, y de la posibilidad de colaboración con las agencias de receptivos de España.

Además de ofrecerles material gráfico de la amplia oferta turística, cultural y patrimonial de las 18 ciudades que integran la Red.

On Wednesday 27th June, the New York Tourist Office hosted a working breakfast given by the Network of Jewish Quarters in Spain.

Over 25 US travel agencies participated, to which Marta Puig, Manager of the Network of Jewish Quarters, made a full presentation of the Network, in particular of the Descubridores de Sefarad and RASGO programmes, and of the possibility to cooperate with Spain's inbound travel agencies.

Graphic material was also handed out on the extensive tourism, cultural and heritage offering of the 18 cities that make up the Network.



JORNADA DE PROMOCIÓN EN MONTEVIDEO

PROMOTION CONFERENCE IN MONTEVIDEO

La Red de Juderías de España continuó con su labor de promoción en el extranjero del patrimonio judío de las ciudades que la conforman, organizando un encuentro y desayuno de trabajo dirigido a prensa turística y operadores de turismo que tuvo lugar el 18 de octubre.

Al desayuno se sumó el Director de Turespaña en Argentina, D. Francisco Arroyo Navarro, La Embajadora de la Red de Juderías de España en Argentina, Liliana Benveniste y la Gerente de la Red, Marta Puig.

Entre todos presentaron las posibilidades de visitar España a través de su amplio patrimonio judío. La presentación de la Gerente se completó con la experiencia y vivencias en sus múltiples viajes a las juderías de España de Liliana Benveniste.

The Network of Jewish Quarters in Spain continued its promotion work abroad of the Jewish heritage of the cities it comprises by organising a meeting and working breakfast aimed at the tourism press and tourism operators which took place on 18th October.

The breakfast was attended by the Director of Turespaña in Argentina Mr. Francisco Arroyo Navarro, the Ambassador of the Network of Jewish Quarters in Spain in Argentina Liliana Benveniste and the Manager of the Network Marta Puig.

A presentation was given on all the possibilities to visit Spain through its extensive Jewish heritage. The presentation by the Manager was completed with the experience of Liliana Benveniste on her multiple trips to the Jewish Quarters in Spain.



JORNADA DE PROMOCIÓN EN BUENOS AIRES

PROMOTION CONFERENCE IN BUENOS AIRES

En un mismo viaje a Argentina y Uruguay, se repitió el formato de presentación a medios de comunicación locales y agencias de turismo, con un desayuno de trabajo, apoyado en una presentación institucional. En esta ocasión se escogió el afamado Hotel Alvear Palace como lugar de encuentro con los profesionales.

La altísima participación constató el interés que suscita la posibilidad de conocer en profundidad la huella sefardi española, origen de sus antepasados. Tv y radio aprovecharon la ocasión para entrevistar a la Gerente de la Red.

On the same trip to Argentina and Uruguay, the presentation format was repeated to local media outlets and tourist agencies with a working breakfast, supported by an institutional presentation. On this occasion, the famous Hotel Alvear Palace was chosen as the meeting place for the professionals.

The extremely high participation confirmed the interest aroused by the possibility to learn in depth about Spain's Sephardic footprint and the origin of their ancestors. TV and radio made the most of the occasion to interview the Manager of the Network.



COMUNICACIÓN

COMMUNICATION

REDJUDERIAS.ORG

DESCUBRESEFARAD.COM

REDES SOCIALES

CONCURSOS ONLINE

RUTAS EN COCHE POR LAS JUDERIAS

NEWSLETTERS

PRENSA, RADIO Y TV

REDJUDERIAS.ORG

DESCUBRESEFARAD.COM

SOCIAL MEDIA

ONLINE COMPETITIONS

ROUTES BY CAR

NEWSLETTERS

PRESS, RADIO AND TV



NUESTRA WEB, REDJUDERIAS.ORG

OUR WEBSITE, REDJUDERIAS.ORG

La Red de Juderías dispone de una web oficial donde resumimos quienes somos y nuestra labor en todas las áreas: educación, cultura y turismo.

Esta web permite acercarte a la Red de Juderías y al patrimonio de las ciudades que la conforman, existiendo amplia información de cada una de ellas.

Nuestros proyectos están también representados, y se puede encontrar información de muchas de las actividades que encontrarás en esta Memoria.

Existe además un apartado para prensa y publicaciones, con acceso a nuestra newsletter, folletos y libros editados por nosotros.

A través de la web también puedes solicitar información y ponerte en contacto con nosotros.

The Network of Jewish Quarters has an official website that gives a summary of who we are and the work we do in all areas: education, culture and tourism.

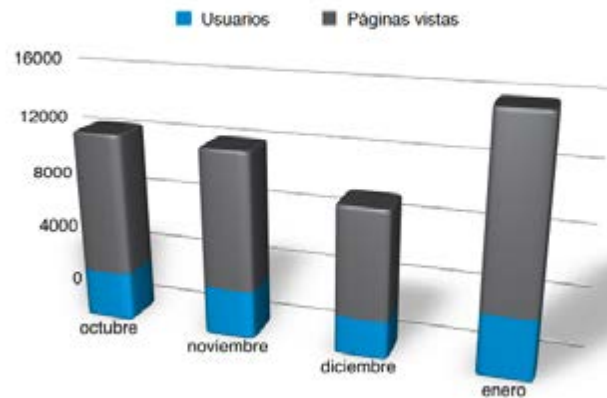
This website allows you to learn about the Network of Jewish Quarters and the heritage of the cities it comprises by offering extensive information on each one.

Our projects are also represented and you can find information on many of the activities you will find in this report.

There is also a section for press and publications, with access to our newsletter, leaflets and books published by us.

You can also use the website to request information and get in touch with us.

Evolución de usuarios y páginas vistas en los últimos cuatro meses



DESCUBRESEFARAD.COM, EL PORTAL TURÍSTICO

*DESCUBRESEFARAD.COM,
THE TOURISM PORTAL*

Además de la página web institucional, desde el año 2017 en que se redobló el esfuerzo de difusión turística y comunicación digital, se puso en marcha el portal descubresefarad.com.

Un portal con un aire más desenfadado donde informar de las actividades relacionadas con el turismo e inspirar y motivar hacia un viaje a la Red de Juderías de España.

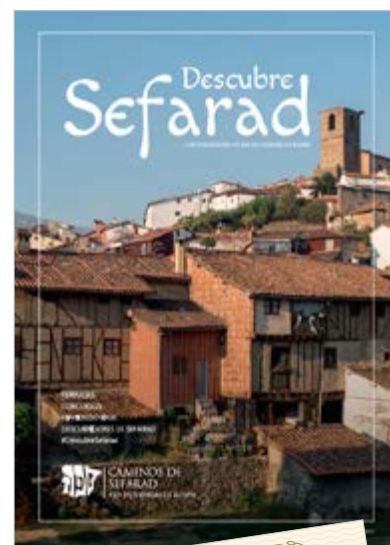
Una herramienta más de comunicación desde donde organizar actividades, concursos, tertulias, más dirigido para los viajeros.

En este portal también se colgaron los diarios de viaje, la presencia en las ferias de turismo, o las rutas en coche realizadas junto a logitravel.

In addition to the institutional website, the more informal portal descubresefarad.com was set up in 2017, when tourism dissemination and digital communication efforts were redoubled, to inform of tourism-related activities and to inspire and encourage people to visit the Network of Jewish Quarters in Spain.

One more communication tool for organising activities, competitions and talks aimed more at travellers.

Travel diaries, attendance at tourism fairs and routes taken by car with Logitravel were also posted on this portal.



REDES SOCIALES

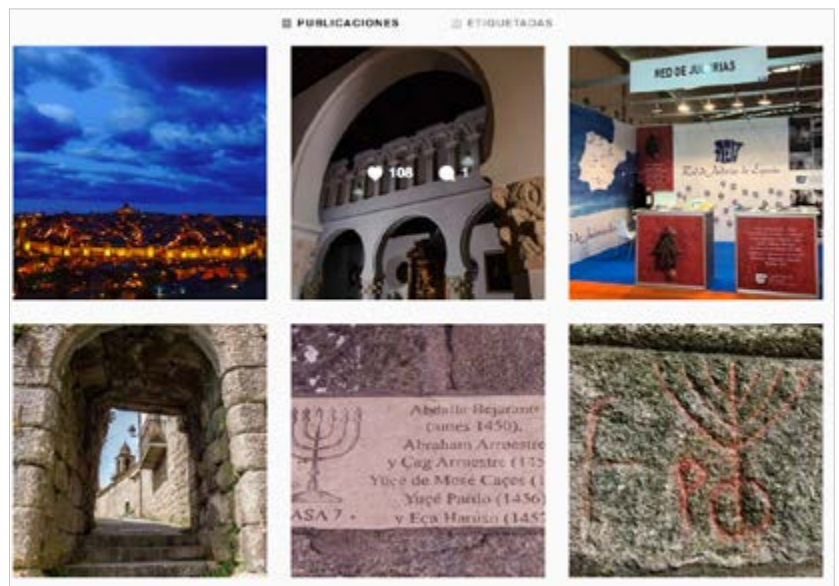
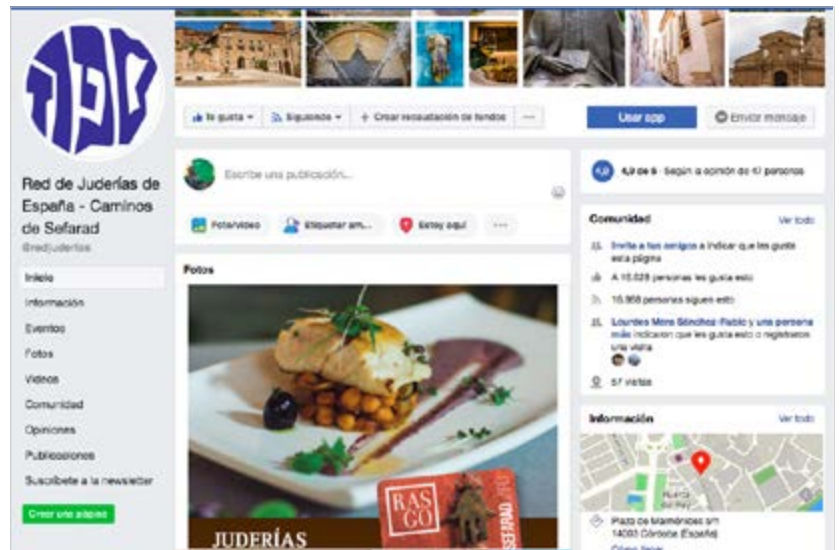
SOCIAL MEDIA

La Red de Juderías de España también es muy activa en sus perfiles de Redes Sociales, tanto en sus cuentas de Facebook, Instagram o Twitter. De una forma más dinámica y participativa intercambiamos información con nuestros seguidores.

En Facebook Red de Juderías de España – Caminos de Sefarad, cerró el año con casi 15.500 seguidores. En Twitter @redjuderias, más de 12.500 seguidores Y casi 1.000 seguidores en Instagram @redjuderias.

The Network of Jewish Quarters in Spain is also very active in its social media profiles, with Facebook, Instagram and Twitter accounts, enabling us to exchange information with our followers in a more dynamic and participatory way.

On Facebook, Red de Juderías de España – Caminos de Sefarad ended the year with almost 15,500 followers. On Twitter @redjuderias, has over 12,500 followers And there are almost 1,000 followers on Instagram @redjuderias.



CONCURSOS ONLINE

ONLINE COMPETITIONS

En las Redes Sociales se desarrollaron varios concursos que se publicitaron en la plataforma online Descubre Sefarad, de la Red de Juderías.

En Facebook se realizó el primer concurso ligado a las charlas dirigidas a público final en los espacios y con la colaboración de la Fnac, en la que los participantes debían contestar a la pregunta ¿cuántas ciudades componen en la actualidad la red de Juderías de España?, El premio consistió en una estancia en el Parador de Calahorra que fue la ciudad elegida por su ganadora, Sherezade Barba Lamelas.

El siguiente escenario fue Instagram. La ganadora en esta ocasión fue la blogger Vanessa Gascón Tornero (@retales_de_mi_vida) que escogió una escapada a Jaén.

En este concurso los usuarios debieron publicar durante un mes imágenes relacionadas con el mundo judío de cualquiera de las ciudades de la Red. La que ganó obtuvo más de 20.000 likes.

La Fnac también lanzó un concurso en su plataforma en el que los usuarios debían contestar a la pregunta "Quiero ser un Descubridor para...", La ganadora Pilar Tobón Alonso escogió un viaje a Segovia.

Finalmente en el marco de FITUR18 se realizó una Gymkana virtual de bloggers especializados en viajes en Twitter. Consistía en la generación de posts sobre la herencia judía en España. El ganador fue @viajesyestilo que se llevó dos billetes de avión a TelAviv de la compañía El AL Airlines. El hashtag que acompañó los tweets #DescubreSefarad tuvo 10.862.071 impactos y fue visto por casi dos millones de personas.

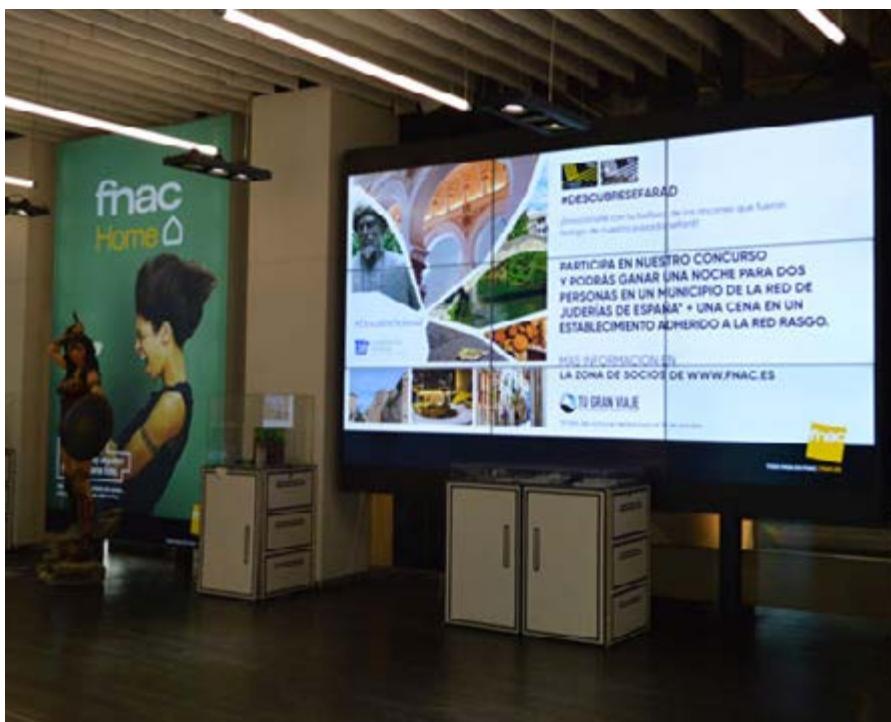
On social media, several competitions were developed that were published on the Network of Jewish Quarters online platform.

The first competition linked to the talks aimed at the general public with the cooperation of Fnac and using its spaces was organised on Facebook, where participants had to answer the question: How many cities currently make up the Network of Jewish Quarters in Spain? The prize was a stay at the Parador de Calahorra which was the city chosen by the winner Sherezade Barba Lamelas.

The next platform was Instagram. The winner on this occasion was the blogger Vanessa Gascón Tornero (@retales_de_mi_vida), whose chose a getaway to Jaén. In this competition, users had to publish for one month images related to the Jewish world of any of the Network's cities. The one that won had over 20,000 likes.

Fnac also launched a competition on its platform in which users had to answer the question "I want to be a Discoverer to..." The winner, Pilar Tobón Alonso, chose a trip to Segovia.

Finally, a virtual gymkhana was organised for bloggers specialising in travel on Twitter within the framework of FITUR18. It consisted of creating posts on the Jewish legacy in Spain. The winner was @viajesyestilo who won two plane tickets to Tel Aviv with El AL Airlines. The hashtag that accompanied the tweets #DescubreSefarad had 10,862,071 impacts and was seen by almost two million people.



RUTAS EN COCHE POR LAS JUDERÍAS, EN EL PORTAL LOGITRAVEL.COM

*ROUTES BY CAR THROUGH THE JEWISH
QUARTERS ON THE PORTAL
LOGITRAVEL.COM*

Las rutas diseñadas permiten al cliente varias posibilidades de transporte y alojamiento, se publicitaron todo el mes de noviembre en los canales de Logitravel Group en diferentes formatos –banners, videos en Youtube, displays en Facebook e Instagram–, y se quedarán de manera indefinida en su web.

A través de estas rutas se pusieron al alcance del público general la posibilidad de descubrir en primera persona la propuesta turística sobre la herencia sefardí de la Red de Juderías. Además esta campaña de Logitravel permitió que muchos usuarios de viajes descubriesen una opción de viaje que probablemente desconocían.

Carlos García, Global Head of Marketing de Logitravel Group, apostó porque la propuesta turística de las ciudades de la Red de Juderías se diera a conocer exponencialmente y, sobre todo, pudiera ser adquirida de un modo muy efectivo gracias al producto exclusivo "Rutas en coche por la Red de Juderías", que permite a quienes lo reserven diseñar sus viajes a medida por algunas de las ciudades de la Red: con alojamiento o sin él, con avión o sin él... Todo, para que el cliente pueda descubrir a su ritmo todo lo que la Red de Juderías puede ofrecerle (que es muchísimo).

Ruta 1: Ávila, Cáceres, Plasencia, Hervás y Toledo. Ruta "a tu aire en coche".

Ruta 2: León, Oviedo, Ribadavia, Monforte de Lemos y Segovia. Ruta "a tu aire en coche".

The routes designed give the client several transport and accommodation options. They were advertised during the entire month of November on the Logitravel Group's channels in different formats—banners, videos on YouTube, displays on Facebook and Instagram—and were on its website for an indefinite time.

These routes gave the general public the chance to discover first-hand the tourism offering on the Sephardic legacy of the Network of Jewish Quarters. Furthermore, this Logitravel campaign enabled many traveller to discover a travel option that they were probably not familiar with.

Carlos García, Global Head of Marketing of Logitravel Group, committed to the tourism proposal of the cities of the Network of Jewish Quarters being made known on a large scale and, above all, being achievable very efficiently thanks to the exclusive product "Routes by car through the Network of Jewish Quarters," which allows those booking to customise their trips through the Network's cities: with or without accommodation, by plane or not ... So that the client can discover at their own pace everything that the Network of Jewish Quarters offers (which is an awful lot).

Route 1: Ávila, Cáceres, Plasencia, Hervás and Toledo. "By car at your leisure" Route.

Route 2: León, Oviedo, Ribadavia, Monforte de Lemos and Segovia. "By car at your leisure" Route.



NEWSLETTER MENSUAL, SEFARAD AL DÍA

MONTHLY NEWSLETTER,
SEFARAD AL DÍA

Sefarad al día es el resumen de nuestra actividad mensual que reciben casi 500 usuarios registrados, en ella les conectamos a las notas de prensa que hemos emitido para comentar lo más importante que sucedió, "Ocurrió en la Red", así como los eventos más importantes que están por llegar en las próximas semanas.

Además cada mes destacamos un lugar, un evento y un RASGO, para que nuestros suscriptores vayan conociendo mejor la Red de Juderías de España.

Todo lo que necesitas saber para estar al día de la actualidad de la Red.

Sefarad al día is the summary of our monthly activity with almost 500 subscribers, through which we connect them with the press releases we have issued to talk about the most important things that have happened—Ocurrió en la Red—as well as the most important events that are taking place in the coming weeks.

Also, each month we highlight a place, an event and a RASGO, so that our subscribers learn more about the Network of Jewish Quarters.

All you need to know to be up-to-date on current news on the Network.



Ocurrió en la Red



La Red de Juderías de España presentó su oferta turística para 2018 en un acto en Barcelona



La 48ª Asamblea General de la Red de Juderías de España se realizó en Barcelona

Ocurrirá en la Red



La Red da la bienvenida a la pascua judía y les desea "Jag Pesaj Sameaj"



La Red lanza el nuevo vídeo promocional de sus 18 destinos turísticos

MEDIOS DE COMUNICACIÓN: PRENSA, RADIO Y TV

MEDIA: PRESS, RADIO AND TV

Durante todo el año son muchos los medios que se interesan por nuestra labor, actividades y proyectos en marcha. Muchos medios locales pero también muchos medios nacionales, prensa escrita, radios y TV que hacen que nuestra actividad sea cada vez más conocida.

En 2018 fuimos entrevistados en Es Radio, RNE, Radio Exterior de España, en el programa "Salimos por el mundo", Radio Intereconomía, Gestiona Radio, Cadena Cope, la Cadena Ser Tarazona, en Hoy por Hoy de la Cadena Ser Radio Ribeiro.

En medios especialistas en la revista Hosteltur tuvimos el reportaje "Tras las Huellas de Sefarad", en el portal Enredando, InOUt Viajes, National Geographic, Tu gran Viaje, Club RENFE, entre otros.

En medios locales, en El Día de Segovia, Asturias Mundial, Estella Noticias, CLM24, Rioja2, Navarra Información, Directo Extremadura, El Heraldo, León Noticias, El Periódico de Extremadura, La Voz de Galicia, Navarra Capital, Tribuna de Ávila y muchos más.

En medios nacionales nos dedicaron artículos El país, ABC, El Mundo, La Razon La Vanguardia y el Independiente, con motivo de la promoción en Tokio, Europa Press.

En medios judíos como Enlace Judío o Radio Sefarad.

El programa de TVE Shalom o Canal Sur. Y alguno más que se nos habrá escapado.



Over the year, many media outlets took an interest in our work, activities and ongoing projects. The coverage of the numerous local and national media outlets, as well as press and radio and TV stations, means that more and more people learn about our activity.

In 2018 we were interviewed on Es Radio, RNE, Radio Exterior de España on the programme Salimos por el mundo, Radio Intereconomía, Gestiona Radio, Cadena Cope, Cadena Ser Tarazona and Hoy por Hoy on the station Ser Radio Ribeiro.

In specialist media, the magazine Hosteltur published "Tras las Huellas de Sefarad" and the portal Enredando, InOut Viajes, National Geographic, Tu gran Viaje, Club RENFE also wrote about the Network.

Local media coverage included El Día de Segovia, Asturias Mundial, Estella Noticias, CLM24, Rioja2, Navarra Información, Directo Extremadura, El Heraldo, León Noticias, El Periódico de Extremadura, La Voz de Galicia, Navarra Capital, Tribuna de Ávila and many more.

In national media, articles we written about us in El País, ABC, El Mundo, La Razon, La Vanguardia and El Independiente, and we were promoted in Tokyo in Europa Press.

Jewish media outlets included Enlace Judío and Radio Sefarad.

TV coverage included Shalom on TVE and Canal Sur

And others that we haven't been able to include here.



INSTITUCIONAL
INSTITUCIONAL



DÍA INTERNACIONAL DE CONMEMORACIÓN EN MEMORIA DE LAS VÍCTIMAS DEL HOLOCAUSTO

*INTERNATIONAL DAY OF
COMMEMORATION IN MEMORY
OF THE VICTIMS OF THE HOLOCAUST*

El 27 de enero distintas ciudades de la Red de Juderías recordaron a las víctimas del exterminio nazi, coincidiendo con el Día Internacional de Conmemoración en Memoria de las Víctimas del Holocausto.

Las actividades organizadas por las ciudades de la Red tuvieron como finalidad promover el respeto, la educación y la tolerancia para erradicar la violencia. Esta fecha, elegida por la Asamblea General de Naciones Unidas, coincide con la liberación en 1945 del campo de concentración de Auschwitz- Birkenau.

Destacamos los actos del día 29 de enero en Ávila donde se llevó a cabo un memorial por las víctimas con la participación de su Excmo. Sr. José Luis Rivas Hernández, Alcalde de la ciudad, y de Miguel de Lucas, Director General del Centro Sefarad-Israel, entre otros. Seguidamente, se presentó el libro "Un cobertizo de paz", contando con el especial testimonio de Zvi Szlamowicz, superviviente del Holocausto. Las actividades fueron complementadas con la interpretación del grupo musical Dúo Quima.

En Lucena el memorial con un encendido de velas, contó con la participación de numerosos representantes institucionales. También programó la charla "El Holocausto ayer, delitos de odio hoy" de la mano de Ignacio Ruiz, Director de la Cátedra hispano-israelí y "Los sumideros del hombre", con Mario Flores, psicólogo y escritor del libro con el mismo título.

El programa se completó con la lectura de fragmentos del libro "El diario de Ana Frank" y la proyección de la película bajo el mismo nombre, "El ángel de Budapest", que contó con la presencia Ángela Sanz- Briz, hija de Ángel Sanz- Briz, Justo entre las Naciones, por su labor en la liberación de muchos judíos sefardís en Hungría. Y una la charla coloquio posterior.



On 27th January, different cities of the Network of Jewish Quarters remembered the victims of the Nazi extermination to coincide with International Day of Commemoration in Memory of the Victims of the Holocaust.

The aim of the activities organised by the cities of the Network was to promote respect, education and tolerance in order to eradicate violence. This date, chosen by the United Nations General Assembly, coincides with the liberation in 1945 of the Auschwitz-Birkenau concentration camp.

*We highlight the acts of the 29th January in Ávila where a memorial was held for the victims with the participation of His Excellency José Luis Rivas Hernández, Mayor of the city, and Miguel de Lucas, General Director of the Sephard-Israhel Centre, among others. Afterwards, the book *Un cobertizo de paz* was presented, which has the special testimony of Zvi Szlamowicz, Holocaust survivor. The activities were complemented by the performance of the musical group *Dúo Quima*.*

In Lucena, the memorial with the lighting of candles was attended by numerous institutional representatives. A talk entitled "The Holocaust Yesterday, Hate Crimes Today" was also given by Ignacio Ruiz, Director of the Hispanic-Israeli Fellowship and one entitled "The Cesspits of Man" with Mario Flores, psychologist and writer of the book of the same title.

*The programme was completed with the reading of extracts from the book *The Diary of Anne Frank* and the showing of the film *The Angel of Budapest*, which was attended by Ángela Sanz-Briz, daughter of Ángel Sanz-Briz, Righteous Among the Nations, for his work in the liberation of many Sephardic Jews in Hungary. There was also an informal talk afterwards.*



ACTO HOMENAJE EN EL SENADO

TRIBUTE AT THE SENATE

La Red de Juderías participó en el acto principal Día Internacional de Conmemoración en Memoria de las Víctimas del Holocausto que desde hace siete años se celebra en el Senado de España.

El acto fue presidido por el Presidente del Senado Pío García Escudero, y contó con la presencia de diversos senadores y diputados, el Ministro de Justicia Rafael Catalá, el Embajador de Israel en España Daniel Kutner, la Embajadora en Misión Especial para la Alianza de civilizaciones y para el Diálogo Interreligioso Belén Alfaro; el Presidente de la Federación de Comunidades Judías de España, Isaac Querub o la delegada en Madrid de la Amical Mauthausen Concepción Díaz Berzosa, entre otros.

Por parte de la Red asistieron el Presidente de la Red de Juderías de España, Koldo Leoz, el Alcalde José Luis Rivas, el Primer Teniente Alcalde de Ávila, Héctor Palencia y la Concejala de Segovia Claudia de Santos.

The Network of Jewish Quarters participated at International Day of Commemoration in Memory of the Victims of the Holocaust, which has been held at the Spanish Senate for seven years.

The event was chaired by Senate President Pío García Escudero and attended by different senators and deputies, the Minister of Justice Rafael Catalá, the Ambassador of Israel in Spain Daniel Kutner, the Ambassador on Special Mission for the Alliance of Civilisations and for Inter-religious Dialogue Belén Alfaro, the President of the Federation of Jewish Communities in Spain, Isaac Querub and the delegate in Madrid of Amical Mauthausen Concepción Díaz Berzosa, among others.

The President of the Network of Jewish Quarters in Spain Koldo Leoz, the Mayor José Luis Rivas, the First Deputy Mayor of Ávila Héctor Palencia and the Segovia Councillor Claudia de Santos attended on behalf of the Network.



ACTO DE LA RED DE JUDERÍAS DE PORTUGAL EN SEVILLA

CEREMONY OF THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS OF PORTUGAL IN SEVILLE

La Presidenta de la Red de Juderías acudió al almuerzo presentación que ofreció en el consulado, el 4 de diciembre el Cónsul General de Portugal en Sevilla, D. Joao Quierós, como anfitrión de la Red de Juderías de Portugal, que de la mano de su Presidente D. Antonio Pita presentaba "Ruta de Antiguas Juderías de Portugal".

Al acto también acudieron D^a Lurdes Vale, Directora de Turismo de Portugal en España, representantes del Ayuntamiento de Sevilla y destacados empresarios del turismo y la hotelería.

Los actos de presentación se acompañaban de una Exposición fotográfica, del Coloquio "Historia de la Comunidad judía en un pueblo de la frontera" y una degustación de vinos y productos locales.

The President of the Network of Jewish Quarters attended the lunch presentation given at the consulate on 4th December by the Consul General of Portugal in Sevilla, Mr. Joao Quierós as host of the Network of Jewish Quarters of Portugal, who, together with its President Mr. Antonio Pita, presented "Route of Old Jewish Quarters of Portugal."

Dr. Lurdes Vale, Director of Tourism of Portugal in Spain, representatives of Seville Town Hall and outstanding business leaders in the tourism and hotel industry also attended the ceremony.

The presentation ceremony included a photography exhibition, the seminar "History of the Jewish Community in a Border Town" and a local wine and product tasting.



ACTO INSTITUCIONAL DE LA RED DE JUDERÍAS EN LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN BUENOS AIRES

*INSTITUTIONAL CEREMONY OF THE
NETWORK OF JEWISH QUARTERS AT THE
SPANISH EMBASSY IN BUENOS AIRES*

Decenas de personas y autoridades acudieron al acto presentación de la Red de Juderías en la Embajada de España en Buenos Aires. En el acto, presidido por el Sr. Embajador D. Javier Santodomingo Nuñez, se puso en valor la cultura, historia y patrimonio que atesoran las ciudades de la Red de Juderías.

La comunidad sefardí en argentina es numerosa y la Embajada aprovecho este emotivo acto de reencuentro para dar entrega de los primeros pasaportes españoles a los argentinos sefardíes.

El acto continuó con la presentación de la exposición de fotografías Descubre Sefarad, una presentación de la gerente de la Red de Juderías y un recital de canciones sefardíes ofrecido por Liliana Benveniste que además en este acto fue nombrada Embajadora Honoraria en Argentina de la Red de Juderías.

Finalmente se sirvió un cocktail, dónde se pudo dialogar e intercambiar impresiones con los asistentes.



Dozens of people and authorities attended the presentation ceremony of the Network of Jewish Quarters at the Spanish Embassy in Buenos Aires. Chaired by Ambassador Javier Santodomingo Nuñez, the event focused on the culture, history and heritage possessed by the cities of the Network of Jewish Quarters.

The Sephardic community in Argentina is large and the Embassy used this emotional ceremony of rediscovery to hand out the first Spanish passports to Sephardic Argentines.

The ceremony continued with the presentation of the photography exhibition Discover Sepharad, a presentation by the Manager of the Network of Jewish Quarters and a recital of Sephardic songs given by Liliana Benveniste who, in addition to this performance, was appointed Honorary Ambassador in Argentina of the Network of Jewish Quarters.

Afterwards, a cocktail was served and attendees discussed their impressions.



ENCUENTROS CON LAS COMUNIDADES SEFARDÍES DE LA DIÁSPORA

ENCOUNTERS WITH THE SEPHARDIC COMMUNITIES OF THE DIASPORA

La Red de Juderías en su labor tanto promocional como institucional viajó a muchos destinos en 2018 y siempre que tuvo ocasión aprovechó para acercarse a visitar las comunidades sefardíes: sus sinagogas, colegios, museos o celebraciones.

Las Comunidades Sefardíes de la diáspora dan sentido a nuestra labor de recuperación y conectan el pasado con el presente.

Hacemos un repaso por los encuentros con las Comunidades Judías de Belgrado, Nueva York, Buenos Aires o Montevideo.

The Network of Jewish Quarters in both its promotional and institutional work travelled to many destinations in 2018 and was always able to visit Sephardic communities: their synagogues, schools, museums and celebrations.

The Sephardic Communities of the diaspora give meaning to our work to recover and connect the past with the present.

Here is a summary of the encounters with the Jewish Communities of Belgrade, New York, Buenos Aires and Montevideo.







EMBAJADORAS HONORARIAS DE LA RED DE JUDERÍAS

HONORARY AMBASSADORS OF THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS

La Red de Juderías de España ha realizado en los últimos años importantes esfuerzos para difundir su proyecto internacionalmente, sobre todo en aquellos países en los que existen importantes comunidades judías, en especial, sefarditas, que pueden estar especialmente interesadas en el legado judío que existe en nuestras ciudades.

Adicionalmente la Red de Juderías ha podido establecer relación personal con representantes de comunidades sefardíes de numerosos países y comprobar la importante labor que hacen en defensa de esta parte de nuestra cultura.

Existe una gran oportunidad de aprovechar el potencial de esta relación y establecer puentes de colaboración, para que a través de ellos podamos explicarles nuestros proyectos y trasladarles el interés del patrimonio de nuestras ciudades.

El programa Embajadores Honorarios de la Red de Juderías de España pretende dar una voz permanente y directa a la Red de Juderías en aquellos países donde la agenda puede ser más intensa de lo que materialmente podemos.

En 2018 el proyecto comenzó nombrando a las Embajadoras Honorarias de Estados Unidos y Argentina.

- Doreen Alhadeff, de la Comunidad Sefardí de Seattle
- Liliana Benveniste, de la Comunidad Sefardí de Buenos Aires

Ambas grandes conocedoras de la Red de Juderías de España, trabajadoras incansables y bellísimas personas que desde este año representan a la Red de Juderías de España.

The Network of Jewish Quarters in Spain has in recent years made significant efforts to disseminate its project internationally, especially in those countries where there are important Jewish, especially Sephardic, communities that may be particularly interested in the Jewish legacy that exists in our cities.

In addition, the Network of Jewish Quarters has been able to establish a personal relationship with representatives of Sephardic communities from numerous countries and to see the important work done to defend that part of our culture.

There is a great opportunity to make the most of the potential of this relationship and establish bridges of cooperation, in order to explain our projects to them and to convey the interest in our cities' heritage.

The Honorary Ambassadors of the Network of Jewish Quarters in Spain programme seeks to give a permanent, direct voice to the Network of Jewish Quarters in those countries where the agenda may be more intense that what is materially possible.

In 2018, the project began appointing the Honorary Ambassadors of the United States and Argentina

- Doreen Alhadeff of the Sephardic Community of Seattle
- Liliana Benveniste of the Sephardic Community of Buenos Aires

Both are very familiar with the Network of Jewish Quarters in Spain, and tireless and beautiful people, who from this year represent the Network of Jewish Quarters in Spain.



ASOCIACIÓN EUROPEA DEL PATRIMONIO JUDÍO AEPJ

*EUROPEAN ASSOCIATION OF JEWISH
HERITAGE (AEPJ)*

La Asociación Europea del Patrimonio Judío, preserva y promueve la cultura y el patrimonio judío en Europa. También insta a una mayor apertura de los lugares judíos al público en general. Estos objetivos se consiguen fundamentalmente a través de sus dos proyectos principales, el Día Europeo de la cultura Judía y las Rutas Europeas de Patrimonio Judío.

La Red de Juderías es miembro fundador de la AEPJ que actualmente está formada por 22 organizaciones: B'nai B'rith Europe, CoopCulture, Diputació de Lleida, Federation of Jewish Communities in the Czech Republic (FJC), Haggadah Association, Israeli House, Izmir Project, JECPJ France, Jewish Community of Zagreb, Jewish Cultural Heritage Route Association, Lithuanian Jewish Community, Ministry of Culture and Tourism Azerbaijan, Patronat Call de Girona, Red de Juderías de España - Caminos de Sefarad, Rede de Judiarias de Portugal, Shtetl Routes, Tarbut Sighet Foundation, Together Plan, Tikun, Unione delle Comunità Ebraiche Italiane, Waddesdon Manor and World Jewish Travel.

The European Association of Jewish Heritage preserves and promotes Jewish culture and heritage in Europe. It also encourages greater opening of Jewish places to the general public. These objectives are fundamentally achieved through its two main projects: European Day of Jewish Culture and European Routes of Jewish Heritage.

The Network of Jewish Quarters is a founding member of the AEPJ, which is currently made up of 22 organisations: B'nai B'rith Europe, CoopCulture, Diputació de Lleida, Federation of Jewish Communities in the Czech Republic (FJC), Haggadah Association, Israeli House Izmir Project, JECPJ France, Jewish Community of Zagreb, Jewish Cultural Heritage Route Association, Lithuanian Jewish Community, Ministry of Culture and Tourism Azerbaijan, Patronat Call de Girona, Red de Juderías de España - Caminos de Sefarad, Rede de Judiarias de Portugal, Shtetl Routes, Tarbut Sighet Foundation, Together Plan, Tikun, Unione delle Comunità Ebraiche Italiane, Waddesdon Manor and World Jewish Travel.



ASAMBLEA GENERAL DE LA AEPJ

GENERAL MEETING OF THE AEPJ

La AEPJ celebró Asamblea General, el 22 de febrero en la Casa Adret, el nuevo Centro de la Cultura Judía abierto por la asociación en el corazón de la judería de Barcelona.

Entre los actos que tuvieron lugar en el marco de la Asamblea y en los que participó la Red de Juderías destacamos la presentación del nuevo comité científico, creado con el objetivo de colaborar en el desarrollo de rutas europeas con herencia judía, y el encuentro de los miembros de la organización y otras instituciones.

Asimismo, se debatió membresía de nuevas instituciones que acudieron a presentar su candidatura a la Asamblea.

The AEPJ held its General Meeting on 22nd February at Casa Adret, the new Centre of Jewish Culture opened by the association in the heart of Barcelona's Jewish Quarter.

Among the ceremonies that took place within the framework of the meeting and at which the Network of Jewish Quarters participated, we highlight the presentation of the new scientific committee created with the purpose of cooperating in the development of European routes with Jewish legacy and members of the organisation meeting other institutions.

The membership of new institutions that came to present their candidacy to the Meeting was also discussed.



ASAMBLEAS DE LA RED DE JUDERÍAS: 2 DE FEBRERO, EXTRAORDINARIA EN MADRID

*EXTRAORDINARY MEETING OF THE NETWORK OF JEWISH QUARTERS:
2ND FEBRUARY IN MADRID*

La Red de Juderías aprobó establecer un periodo de ampliación y suma de nuevas ciudades en su última Asamblea Extraordinaria. La reunión se convocó el 2 de febrero en la Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP) en Madrid.

Se decidió también crear una comisión especial para revisar los criterios de membresía actuales, así como para establecer las bases de selección de nuevas ciudades y dirigir el proceso de admisión. El inicio de este proceso conformó un punto de inflexión importante para el futuro de la Red, después de un periodo de reestructuración tras la salida de cinco ciudades miembro en 2016.

El periodo de solicitudes por parte de las localidades para ser miembros de la Red se marcó entre junio y final de septiembre. Las ciudades que finalmente se sumen a la entidad lo harán en junio de 2019. Se espera que para esa fecha la Red incremente sus miembros de 19 a 24 ciudades.

The Network of Jewish Quarters approved the establishment of an expansion period for the addition of new cities at its last Extraordinary Meeting. The meeting was held on 2nd February at the Spanish Federation of Municipalities and Provinces (FEMP) in Madrid.

It was also decided to create a special commission to review current membership criteria, as well as to establish the selection terms and conditions for new cities and to manage the admission process. The start of this process represented an important turning point for the Network's future after a period of restructuring after the exit of five member cities in 2016.

The period for applications by localities to be members of the Network was set for between June and the end of September. Any cities that eventually join the association will do so in June 2019. It is hoped that by that date, the Network will increase its members from 19 to 24 cities.



ASAMBLEAS DE LA RED DE JUDERÍAS: 20 DE MARZO, ORDINARIA EN BARCELONA

*ORDINARY MEETING OF THE NETWORK
OF JEWISH QUARTERS:
20TH MARCH IN BARCELONA*

La 48ª Asamblea de la Red, que tuvo lugar en la Sala Consulat de Mar del Ayuntamiento de Barcelona se centró en la aprobación de las cuentas anuales de 2017, así como en el análisis de la evolución de los gastos de la entidad en los últimos dos años.

En dicho análisis, se pudo observar los resultados de las medidas de optimización económica realizadas en 2017 que se reflejaron en un incremento paulatino del presupuesto dedicado a las actividades y proyectos, así como en una reducción de los gastos de administración.

La Asamblea, que fue recibida por la Excm. Sra. Ada Colau, Alcaldesa de Barcelona, y al Ilmo Sr. Jaume Asens, Teniente Alcalde de Barcelona, estuvo presidida por el Ilmo. Sr. Koldo Leoz, Alcalde de Estella-Lizarra y Presidente de la Red de Juderías de España; a la reunión también acudieron representantes de las ciudades de Ávila, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarra, Lucena, Tarazona, además de la misma Barcelona.

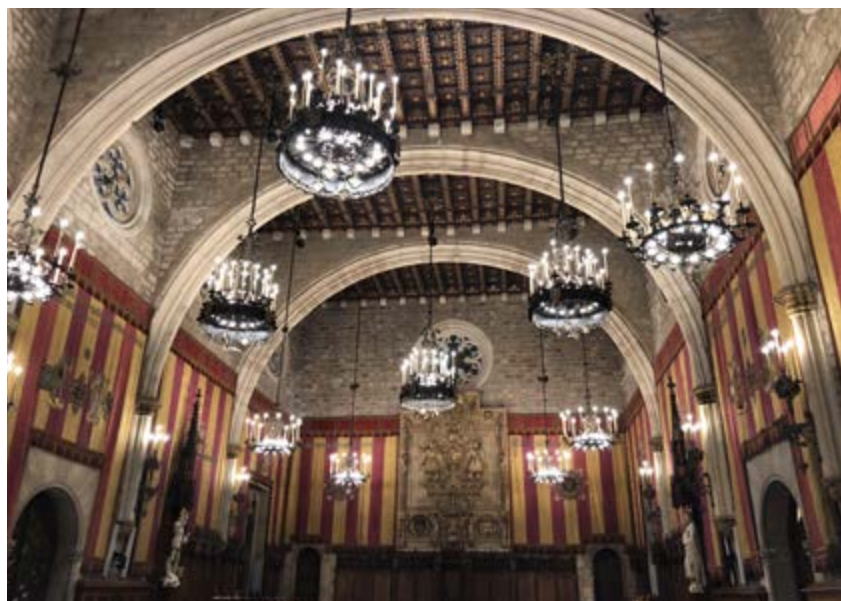
Esta reunión, además se desarrolló en el marco del Año del Patrimonio Cultural Europeo, a raíz del cual la Red se ha propuesto ser una opción de turismo cultural en España, destacando los valores de la tradición y cultura sefardí como principal reclamo turístico.

La Red de Juderías de España realiza tres asambleas generales cada año, con el objetivo de reunir a todos los representantes de las ciudades miembro para intercambiar

opiniones y experiencias, así como para tomar decisiones referentes a los protocolos de gestión y promoción que tendrá la institución en los meses siguientes.

The 48th Meeting of the Network which took place in the Sala Consulat de Mar at Barcelona Town Hall, focused on approving the 2017 annual accounts, as well as analysing the evolution of the association's costs in the last two years.

This analysis enabled the results of the economic optimisation measures implemented in 2017 to be seen, which were reflected in a gradual increase in the budget dedicated to activities and projects, as well as in a reduction in administration costs.



The Meeting, which was hosted by Her Excellency Ada Colau, Mayor of Barcelona, and the Honourable Jaume Asens, Deputy Mayor of Barcelona, was chaired by the Honourable Koldo Leoz, Mayor of Estella-Lizarra and President of the Network of Jewish Quarters in Spain. Representatives of the cities of Ávila, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarra, Lucena, Tarazona, as well as Barcelona itself, also attended the meeting.

This meeting was also conducted within the framework of the Year of European Cultural Heritage, for which the Network proposed itself as a cultural tourism option in Spain by highlighting the values of Sephardic tradition and culture as a main tourist appeal.

The Network of Jewish Quarters in Spain holds three general meetings a year, with the purpose of gathering all the representatives of the member cities to exchange opinions and experiences, as well as to take decisions on the management and promotion guidelines that the institution will have in the coming months.



ASAMBLEAS DE LA RED DE JUDERÍAS: 30 DE JUNIO, ORDINARIA EN ESTELLA-LIZARRA

*ORDINARY MEETING OF THE NETWORK
OF JEWISH QUARTERS:
30TH JUNE IN ESTELLA-LIZARRA*

La casa de cultura Fray Diego de Estella-Lizarrar acogió el 30 de junio la 49ª Asamblea General Ordinaria de la Red de Juderías. La Asamblea contó con la presencia de representantes institucionales de las ciudades de la Red: la Alcaldesa de Hervás, Patricia Valle; el Alcalde de Tarazona, Luis Beamonte; el Alcalde de Estella-Lizarrar, Koldo Leoz; el Alcalde de Monforte de Lemos, José Tomé; el Director de Relaciones Institucionales del Ayuntamiento de Barcelona, Txema Castiella; y Concejales de las ciudades de Ávila, Estella-Lizarrar, Hervás, Lucena, Monforte de Lemos, Tarazona y Tudela.

En la Asamblea, el hasta la fecha Presidente de la Red, y Alcalde de Estella-Lizarrar, Koldo Leoz, traspasó la presidencia de la Red a Patricia Valle, Alcaldesa de Hervás, población extremeña que ostentará dicho cargo durante los próximos doce meses. El orden del día contemplaba diversos asuntos de consideración que fueron tratados por la Asamblea: se dio el visto bueno al inicio del proceso de admisión de nuevas ciudades, así como a publicar las bases de participación; se elevó el fallo del Jurado del premio de microrrelatos Ana Frank, y se trasladó el Informe de la auditoría de cuentas.

En el transcurso de la Asamblea, se proyectó un vídeo que recogió los momentos y acciones más destacados de la Red de Juderías durante la Presidencia de Estella-Lizarrar. La Asamblea estuvo además adornada de diferentes actos

divulgativos; como la actuación de la Coral Ereintza, dirigida por Ramón Ayerra; y una visita a las instalaciones de la recién inaugurada Oficina de Turismo de Estella-Lizarrar, ubicada en un palacio del siglo XVIII, que fuera la antigua sede del Ayuntamiento y los Juzgados de la ciudad.

The Fray Diego House of Culture in Estella-Lizarrar on 30th June hosted the 49th Ordinary General Meeting of the Network of Jewish Quarters. The Meeting was attended by institutional representatives of the Network's cities: the Mayor of Hervás Patricia Valle; the Mayor of Tarazona Luis Beamonte; the Mayor of Estella-Lizarrar Koldo Leoz; the Mayor of Monforte de Lemos José Tomé; the Director of Institutional Relations of Barcelona Town Hall Txema Castiella; and councillors of the cities of Ávila, Estella-Lizarrar, Hervás, Lucena, Monforte de Lemos, Tarazona and Tudela.



At the Meeting, the then President of the Network and Mayor of Estella-Lizarra, Koldo Leoz, transferred the Presidency of the Network to Patricia Valle, Mayor of Hervás, the Extremadura town that will discharge this duty for the next 12 months. The order of the day considered different matters for discussion that were addressed by the Meeting: approval was given to the start of the admission process for new cities, as well as to publish the terms and conditions for participation; the award of the Jury of the Anne Frank Microtales was recorded; and the accounts audit report was transferred.

During the Meeting, a video was shown that included the most outstanding moments and actions of the Network of Jewish Quarters during the Presidency of Estella-Lizarra. The Meeting also included different informative ceremonies, such as the performance of the Coral Ereintza directed by Ramón Ayerra, and a visit to the facilities of the recently opened Estella-Lizarra Tourism Office, located in a 18th century palace that was the old seat of the city's Town Hall and Courts.



ASAMBLEAS DE LA RED DE JUDERÍAS: 15 DE DICIEMBRE, ORDINARIA EN HERVÁS

*ORDINARY MEETING OF THE NETWORK
OF JEWISH QUARTERS:
15TH DECEMBER IN HERVÁS*

El sábado 15 de diciembre la Red de Juderías de España celebró su 50ª Asamblea General en la ciudad de Hervás, coincidiendo con el 50º Aniversario de la declaración de la Villa como Conjunto Histórico Artístico.

En la Asamblea presidida por la Alcaldesa de Hervás, Patricia Valle Corriols se aprobaron los presupuestos y el Plan de Acción para 2019, así como la evaluación del avance en el proceso de admisión de nuevas ciudades, que se fallará durante el año próximo.

Los representantes de las ciudades de Toledo, Cáceres, Plasencia, Segovia, Lucena, Jaén, Barcelona y Monforte de Lemos, disfrutaron de una visita guiada por la Judería de Hervás, así como de la degustación de menús sefardíes elaborados por restaurantes de la villa adheridos al programa RASGO.

Igualmente, las ciudades participantes asistieron al concierto La Música de las Tres Culturas, a cargo de Pedro Burruezo & Medievalia Camareta, que puso el broche final a las Jornadas "Hervás: Conjunto Histórico-Artístico: Arquitectura, Patrimonio y Paisaje".

On Saturday 15th December, the Network of Jewish Quarters in Spain held its 50th General Meeting in the city of Hervás, coinciding with the 50th Anniversary of the declaration of the city as a Historic Artistic Complex.

The Meeting, chaired by the Mayor of Hervás Patricia Valle Corriols, approved the 2019 budgets and Action Plan, as well as the assessment of progress in the admission process for new cities, which will be awarded the following year.

The representatives of the cities of Toledo, Cáceres, Plasencia, Segovia, Lucena, Jaén, Barcelona and Monforte de Lemos enjoyed a guided tour of the Jewish Quarter of Hervás, as well as a tasting of Sephardic menus prepared by local restaurants attached to the RASGO programme.

The participant cities also attended the Music of Three Cultures concert directed by Pedro Burruezo & Medievalia Camareta, which put the finishing touch to the conferences "Hervás: Historic Artistic Complex: Architecture, Heritage and Landscape."





COMISIÓN TÉCNICA 1 DE OCTUBRE EN MADRID

*TECHNICAL COMMISSION 1ST OCTOBER
IN MADRID*

El 1 de octubre, se celebró en la sede de la FEMP en Madrid la Reunión de Técnicos de las Ciudades de la Red de Juderías.

En la jornada se pusieron en común impresiones sobre los más recientes proyectos culturales, turísticos y de comunicación de la Red de Juderías.

Entre las iniciativas compartidas estuvieron la Guía Turística de la Red de Juderías de España, los resultados de la convocatoria del Concurso de Microrrelatos y del proyecto Descubridores de Sefarad, las novedades de los programas RASGO y Sefarad Card, y las Jornadas de la Cultura Sefardí, a celebrar en diferentes capitales internacionales.

Así mismo, la Gerencia dio a conocer los datos que avalan el éxito de diferentes propuestas culturales y turísticas de la Red, y el incremento de audiencia en la web redjuderias.org y las páginas de la Red en las redes sociales Facebook y Twitter.

The Meeting of Technical Staff of the Cities of the Network of Jewish Quarters was held at the headquarters of the FEMP in Madrid on 1st October.

At the conference, impressions were shared on the most recent cultural, tourism and communication projects of the Network of Jewish Quarters.

The initiatives shared included the Tourist Guide of the Network of Jewish Quarters in Spain, the results of the announcement of the Microtales Competition and of the Discoverers of Sepharad project, news on the RASGO and Sefarad Card programmes and the Sephardic Culture Conferences to be held in different international capital cities.

The Management also provided information endorsing the success of the Network's different cultural and tourism proposals, and the increase in views for the website redjuderias.org and the social media profiles of the Network on Facebook and Twitter.



COMISIÓN DE ADMISIÓN DE NUEVAS CIUDADES

COMMISSION FOR ADMISSION OF NEW CITIES

Una vez concluido el 30 de septiembre el plazo de presentación de candidaturas para formar parte de la Red de Juderías de España. La Comisión de Admisión de Ciudades de la Red de Juderías anunció las seis ciudades que presentaron su candidatura. Se trata de Lorca, Sagunto, Béjar, Tui, Vitoria y Calatayud.

La Comisión de Admisión inició la evaluación de dichas candidaturas, que serán definitivamente aprobadas en Asamblea General.

La ciudad murciana de Lorca presentó un ambicioso proyecto de historia, fotografías y videos de la mano de su Concejal de Turismo, Francisco Montiel, que señaló que "la propuesta cultural y turística de la Red de Juderías de España ha generado un gran interés entre muchos municipios españoles que cuentan con historia de presencia judía, como es el caso de nuestra ciudad". Sobre la candidatura de Lorca, destacó los puntos más importantes de su candidatura: la apuesta turística por el desarrollo turístico, el descubrimiento del Barrio Judío y la Sinagoga, la capacidad organizativa del municipio y la territorialidad.

Francesc Fernández, Alcalde de Sagunto, declaró con respecto a la candidatura de su ciudad que el riguroso y exhaustivo dossier presentado avala que la judería de Sagunto es una de las más importantes de España por méritos propios deseando que tenga, por lo tanto, el correspondiente prestigio internacional, puesto que la Red de Juderías forma parte de un Itinerario Cultural del Consejo de Europa".

La ciudad de Calatayud, en la provincia de Zaragoza, cuenta con una de las juderías más interesantes de Aragón, dada su trascendencia histórica, amplitud y la importancia que tuvo en la época. La candidatura ha contado con la participación de tres expertos en judaísmo, Julián Millán, Álvaro López Asensio, Javier Bona y la Asociación Tarbut Calatayud. Para José Manuel Aranda, Alcalde de Calatayud, «La Red ofrece una proyección internacional a las juderías que integra, promueve proyectos culturales, turísticos y académicos y motiva una política de intercambio de experiencias.

La localidad salmantina de Béjar es rica en patrimonio sefardí. En el pasado existió una notable judería, cuya historia puede, además de paseando por sus calles, ser conocida en el museo judío de Béjar que lleva el nombre de su benefactor David Melul. El Ayuntamiento presentó su candidatura de la mano de su Alcalde Alejo Riñones, el Concejal de Turismo, Ángel Orgaz, y la Concejala de Cultura, Purificación Pozo.



Por su parte, Carlos Vázquez Padín, Alcalde de Tui, presentó el proyecto, que escribió el historiador tudense Suso Vila, y recoge los diferentes aspectos requeridos por la Red de Juderías. Carlos Vázquez Padín indicó que el legado judío de Tui es muy singular y abarca aspectos culturales, gastronómicos y patrimoniales, lo que demuestra su convicción de que podría ser un polo de atracción e inversión turística.

After the conclusion of the period to submit candidacies to form part of the Network of Jewish Quarters in Spain on 30th September, the Commission for Admission of Cities of the Network of Jewish Quarters announced the six cities that submitted their candidacy: Lorca, Sagunto, Béjar, Tui, Vitoria and Calatayud.

The Commission for Admission started assessing these candidacies, which will be finally approved at the General Meeting.

The Murcia city of Lorca submitted an ambitious history, photography and video project prepared by its Tourism Councillor Francisco Montiel, who said that "the cultural and tourism proposal of the Network of Jewish Quarters in Spain has generated great interest among many Spanish municipalities that have a history of a Jewish presence, as in the case of our city." Regarding Lorca's candidacy, he emphasised its most important points: the commitment to tourism development, the discovery of the Jewish neighbourhood and Synagogue and the organisational capacity of the municipality and territory.

Francesc Fernández, Mayor of Sagunto, stated with respect to his city's candidacy that the rigorous and exhaustive dossier submitted endorses the fact that the Jewish Quarter of Sagunto is one of the most important in Spain on its own merits and that he wants it to have the respective international prestige, given that the Network of Jewish Quarters forms part of a Cultural Itinerary of the Council of Europe."

The city of Calatayud in Zaragoza province has one of the most interesting Jewish quarters in Aragón, given its historic significance, size and importance at the time. The candidacy involved the participation of three experts in Judaism, Julián Millán, Álvaro López Asensio, Javier Bona and the Tarbut Calatayud Association. For José Manuel



Aranda, Mayor of Calatayud, "The Network offers international protection to the Jewish quarters that join, promote cultural, tourism and academic projects, and encourage a policy of exchanging experiences.

The Salamanca locality of Béjar is rich in Sephardic heritage. In the past there was a notable Jewish quarter, whose history can be discovered by, in addition to strolling its streets, visiting the Béjar Jewish Museum, which bears the name of its benefactor David Melul. The Town Hall submitted its candidacy, which was presented by its Mayor Alejo Riñones, Tourism Councillor Ángel Orgaz and Culture Councillor Purificación Pozo.

For his part, Carlos Vázquez Padín, Mayor of Tui, submitted a project that was written by the Tui historian Suso Vila and includes the different aspects required by the Network of Jewish Quarters. Vázquez Padín said that Tui's Jewish legacy is very unique and covers cultural, gastronomic and heritage aspects, demonstrating his conviction that it could be a centre of tourist attraction and investment.



ASOCIACIONES AMIGAS

FRIEND ASSOCIATIONS



Tarbut Sefarad
red de cultura judía





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

redjuderias.org
descubresefarad.com
descubridores@redjuderias.org

